叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 虚构之人(the Make-believe Man) 000001

2. 虚构之人(the Make-believe Man) 000002

3. 虚构之人(the Make-believe Man) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

虚构之人(The Make-Believe Man)
第1/3页

[ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] [mæn]
THE MAKE - BELIEVE MAN
这 制作 - 相信 男人

虚构之人

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs]
By Richard Harding Davis
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ai]
I
我

我

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [wen] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [ai] [wʊd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [siːkɪŋ] ['ədventʃəz] .
I had made up my mind that when my vacation came I would spend it seeking adventures .
我 有 制成 向上 我的 头脑 那 什么时候 我的 假期 来了 我 会 花费 它 寻求 冒险 .

我下定决心，等假期来临，一定要去冒险。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃəz] , [bʌt; bət] ,
I have always wished for adventures , but ,
我 有 总是 希望 为了 冒险 , 但 ,

我一直渴望冒险，但是，

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] — [ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [lɑːst][ɒk'təʊbə(r)] — [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
though I am old enough — I was twenty - five last October — and have always gone half - way to meet them ,
尽管 我 是 老的 足够的 — 我 曾是 二十 - 五 最后的 十月 — 和 有 总是 已消失 一半 - 方式 到 见面 他们 ,

虽然我已经足够年长——去年十月我刚满二十五岁——而且一直以来都主动与他们见面，

[əd'ventʃəz] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] .
adventures avoid me .
冒险 避免 我 .

冒险总是与我擦肩而过。

['kɪni] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] .
Kinney says it is my fault .
金尼 说道 它 是 我的 过错 .

金尼说这是我的错。

[hiː; hi][həʊldz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [əd'ventʃəz] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
He holds that if you want adventures you must go after them .
他 持有 那 如果 你 想 冒险 你 必须 去 后 他们 .

他认为，如果你想要冒险，就必须主动去追求冒险。

['kɪni] [sɪts][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [dʒɔɪs] & - , [ðə; ði] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [weə(r)] [ai]
Kinney sits next to me at Joyce & Carboy's , the woollen manufacturers , where I
金尼 坐着 下一个 到 我 在 乔伊斯 & - , 这 羊毛 制造商 , 在哪里 我
[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] ,
am a stenographer ,
是 一个 速记员 ,

在乔伊斯和卡博伊羊毛制品厂，金尼就坐在我旁边，我在那里做速记员。

[ænd; ənd] ['kɪni] [ɪz][ə; eɪ] [klɑːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][rʊmz; ruːmz][æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʃɔːz]
and Kinney is a clerk , and we both have rooms at Mrs . Shaw's
和 金尼 是 一个 职员 , 和 我们 两个都 有 房间 在 太太 . 肖氏
['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .
boarding - house .
登机 - 房子 .

金尼是位职员，我们俩都在肖太太的寄宿公寓里有房间。

['kɪni] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð]
Kinney is only a year older than myself , but he is always meeting with
金尼 是 仅有的 一个 年 老 比 我 , 但 他 是 总是 会议 和
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

金尼只比我大一岁，但他总是经历各种冒险。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ai][hæv; həv][sæt][ʌp] [leɪt] ['riːdɪŋ] [lɔː] ,
At night , when I have sat up late reading law ,
在 夜晚 , 什么时候 我 有 卫星 向上 晚的 阅读 法律 ,

晚上，当我熬夜阅读法律书籍时，

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [fɪt] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [kɔːt] [rɪ'pɔːtɪŋ] ,
so that I may fit myself for court reporting ,
所以 那 我 可能 合身 我 为了 法庭 报道 ,

这样我就可以胜任法庭速记员的工作了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ,
and in the hope that some day I may become a member of the bar ,
和 在 这 希望 那 一些 天 我 可能 变得 一个 成员 的 这 酒吧 ,

我希望有朝一日能够成为一名律师。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒk] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]
he will knock at my door and tell me some surprising thing that has
他 将要 敲 在 我的 门 和 告诉 我 一些 奇怪 事物 那 有
[dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .
just happened to him .
只是 发生 到 他 .

他会敲我的门，告诉我一些刚刚发生在他身上的令人惊讶的事情。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['endʒɪn][ænd; ənd] [helpt] ['piːp(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] ,
Sometimes he has followed a fire - engine and helped people from a fire - escape ,
有时 他 有 随后 一个 火 - 引擎 和 帮助 人们 从 一个 火 - 逃脱 ,

有时他会跟着消防车，帮助人们从火灾逃生梯上脱险。

[ɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['pʊld] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒf] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,
or he has pulled the shield off a policeman ,
或者 他 有 拉 这 盾 离开 一个 警察 ,

或者他扯掉了警察的盾牌，

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['nɪkəbɒkə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
or at the bar of the Hotel Knickerbocker has made friends with a stranger ,
或者 在 这 酒吧 的 这 酒店 尼克博克 有 制成 朋友们 和 一个 陌生人 ,

或者在尼克博克酒店的酒吧里，他结识了一位陌生人，并和对方成了朋友。

[huː] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɔː(r)] [æn; ən] ['æktə(r)] .
who turns out to be no less than a nobleman or an actor .
WHO 转弯 出去 到 是 不 较少的 比 一个 贵族 或者 一个 演员 .

结果发现他不愧是一位贵族或演员。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɪ'speʃəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [pə'sjuːɪŋ] ['kɪni] [ɪn] ['tæksi,kæb] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .
And women , especially beautiful women , are always pursuing Kinney in taxicabs and calling upon him for assistance .
和 女性 , 尤其 美丽的 女性 , 是 总是 追求 金尼 在 出租车 和 呼叫 之上 他 为了 协助 .

而且，女性，尤其是漂亮的女性，总是乘坐出租车追着金尼，向他寻求帮助。

[dʒʌst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['kɪni] ,
Just to look at Kinney ,
只是 到 看 在 金尼 ,

光是看看金尼就够了，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['klevə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] ['getɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ,
without knowing how clever he is at getting people out of their difficulties ,
没有 会心 如何 聪明的 他 是 在 获得 人们 出去 的 他们的 困难 ,

他并不知道自己有多么擅长帮助人们摆脱困境。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
he does not appear to be a man to whom you would turn in time of trouble .
他 做 不是 出现 到 是 一个 男人 到 谁 你 会 转动 在 时间 的 麻烦 .

他看起来不像是一个在危难之际可以依靠的人。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [ɪn] [dɪ'stres] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] ;
You would think women in distress would appeal to some one bigger and stronger ;
你 会 思考 女性 在 痛苦 会 上诉 到 一些 一 大 和 更强 ;

你可能会认为，处于困境中的女性会向身材更高大、力量更强的人求助；

[wʊd] ['suːnə(r)][ɑːsk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
would sooner ask a policeman .
会 很快 问 一个 警察 .

我宁愿去问警察。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['kɪni] [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [rʌn] , [ɪ'speʃəli] ,
But , on the contrary , it is to Kinney that women always run , especially ,
但 , 在 这 相反 , 它 是 到 金尼 那 女性 总是 跑步 , 尤其 ,

但恰恰相反，女性总是向金尼寻求帮助，尤其是

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
as I have said , beautiful women .
作为 我 有 说 , 美丽的 女性 .

正如我所说，她们都是美丽的女人。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ['evə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Nothing of the sort ever happens to me .
没有什么 的 这 种类 曾经 发生 到 我 .

这种事从来没发生在我身上过。

[ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz] ['kɪni] [sez] ,
I suppose , as Kinney says ,
我 认为 , 作为 金尼 说道 ,

我想，正如金尼所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [ænd; ənd] [lʊks]
it is because he was born and brought up in New York City and looks
它 是 因为 他 曾是 出生 和 带来 向上 在 新的 约克 城市 和 看起来
[ænd; ənd][ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [mæn] ,
and acts like a New York man ,
和 行为 喜欢 一个 新的 约克 男人 ,

这是因为他出生在纽约市，在那里长大，所以他的外表和举止都像个纽约人。

[waɪl] [ai] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] ['ferˌpɔrt] .
while I , until a year ago , have always lived at Fairport .
尽管 我 , 直到 一个 年 前 , 有 总是 居住地 在 费尔波特 .

而我，直到一年前，一直都住在费尔波特。

['ferˌpɔrt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['hɑːbə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [treɪn] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃəz] .
Fairport is a very pretty harbor , but it does not train one for adventures .
费尔波特 是 一个 非常 漂亮的 港口 , 但 它 做 不是 火车 一 为了 冒险 .

费尔波特是一个非常漂亮的海港，但它并不能培养冒险精神。

[wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] .
We arranged to take our vacation at the same time , and together .
我们 安排 到 拿 我们的 假期 在 这 相同的 时间 , 和 一起 .

我们安排同时一起休假。

[æt; ət] [liːst] ['kɪni] [səʊ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
At least Kinney so arranged it .
在 至少 金尼 所以 安排 它 .

至少金尼是这么安排的。

[ai] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
I see a good deal of him , and in looking forward to my vacation ,
我 看 一个 好的 交易 的 他 , 和 在 寻找 向前 到 我的 假期 ,

我经常见到他，而且很期待我的假期，

[nɒt][ðə; ði] [li:st] ['plez(ə)nt] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [dʒɔɪs] &
not the least pleasant feature of it was that everything connected with Joyce &
不是 这 至少 令人愉快的 特征 的 它 曾是 那 一切 连接 和 乔伊斯 &
['kɑ:bɔɪ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃɔ:z] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .
Carboy and Mrs . Shaw's boarding - house would be left behind me .
玻璃瓶 和 太太 . 肖氏 登机 - 房子 会 是 左边 在后面 我 .

其中最令人愉快的一点是，所有与乔伊斯和卡博伊以及肖太太的寄宿公寓有关的事情都将留在我身后。

[bʌt; bət] [wen] ['kɪni] [prə'pəʊzd] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [tə'geðə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [haʊ] ,
But when Kinney proposed we should go together , I could not see how ,
但 什么时候 金尼 建议的 我们 应该 去 一起 , 我 可以 不是 看 如何 ,

但当金尼提议我们一起去时，我却不明白该怎么做。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ru:d] , [ai][kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
without being rude , I could refuse his company ,
没有 存在 粗鲁的 , 我 可以 拒绝 他的 公司 ,

我可以不失礼地拒绝他的陪伴。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)]
and when he pointed out that for an expedition in search of adventure
和 什么时候 他 尖 出去 那 为了 一个 远征 在 搜索 的 冒险
[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['betə(r)] [gaɪd] ,
I could not select a better guide ,
我 可以 不是 选择 一个 更好的 指导 ,

当他指出，对于一次寻求冒险的探险来说，我找不到比他更好的向导时，

[ai] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
I felt that he was right .
我 毛毡 那 他 曾是 正确的 .

我觉得他是对的。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Sometimes , " he said ,
" 有时 , " 他 说 ,

"有时候，"他说。

" [ai][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɑ:f][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [tel] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hæpənd]
" I can see you don't believe that half the things I tell you have happened
" 我 能 看 你 不 相信 那 一半 这 事物 我 告诉 你 有 发生
[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

"我看得出来你不相信我跟你说的那些事有一半都发生在我身上。"

['ri:əli] [hæv; həv] ['hæpənd] .
really have happened .
真的 有 发生 .

确实发生了。

[naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ?
Now , isn't that so ?
现在 , 不是 那 所以 ?

确实如此，不是吗?

" [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [hɜ:t] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ai] ['hezɪteɪtɪd] ,
" To find the answer that would not hurt his feelings I hesitated ,
" 到 寻找 这 回答 那 会 不是 伤害 他的 情怀 我 犹豫了一下 ,

"为了找到一个不会伤害他感情的答案，我犹豫了很久。"

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['ɑ:nsə(r)] .
but he did not wait for my answer .
但 他 做过 不是 等待 为了 我的 回答 .

但他并没有等我回答。

[hiː; hi] ['seldəm] [dʌz] .
He seldom does .
他 很少 做 .

他很少这样做。

“ [wel] , [ɒn] [ðɪs] [trɪp] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['kɪni] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] .
“ Well , on this trip , ” he went on , “ you will see Kinney on the job .
“ 出色地 , 在 这 旅行 , ” 他 去 在 , “ 你 将要 看 金尼 在 这 工作 .

“嗯，这次旅行中，”他继续说道，“你们将会看到金尼的工作情况。”

[juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
You won't have to take my word for it .
你 惯于 有 到 拿 我的 单词 为了 它 .

你不必完全相信我的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [əd'ventʃəz] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [iːt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] .
You will see adventures walk up and eat out of my hand .
你 将要 看 冒险 走 向上 和 吃 出去 的 我的 手 .

你会看到冒险者们主动走到我面前，从我手中取食。

” ['aʊə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plæn]
” Our vacation came on the first of September , but we began to plan
” 我们的 假期 来了 在 这 第一的 的 九月 , 但 我们 开始 到 计划
[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eɪprəl] ,
for it in April ,
为了 它 在 四月 ,

“我们的假期从9月1日开始，但我们从4月份就开始计划了。”

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [njuː] [jɔːk] [wiː; wi] ['nevə(r)] [siːst] ['plænɪŋ] .
and up to the night before we left New York we never ceased planning .
和 向上 到 这 夜晚 前 我们 左边 新的 约克 我们 绝不 停止 规划 .

直到离开纽约的前一晚，我们从未停止过计划。

['aʊə(r)] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] ['ferˌpɔrt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði]
Our difficulty was that having been brought up at Fairport , which is on the
我们的 困难 曾是 那 拥有 到过 带来 向上 在 费尔波特 , 哪个 是 在 这
[saʊnd] ,
Sound ,
声音 ,

我们的困难在于，我们从小在费尔波特长大，费尔波特位于海湾边，

[nɔːθ] [ɒv; əv] [njuː] ['lʌndən] ,
north of New London ,
北 的 新的 伦敦 ,

新伦敦以北

[ai] [wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [sɔːlt] ['mɑːrʃəz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪt]
I was homesick for a smell of salt marshes and for the sight
我 曾是 想家 为了 一个 闻 的 盐 沼泽 和 为了 这 视线
[ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ʃɪps] .
of water and ships .
的 水 和 船舶 .

我想念盐沼的气味，想念水和船只的景色。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['skuːnə(r)] ['kæriɪŋ] [sɪ'ment] ,
Though they were only schooners carrying cement ,
尽管 他们 是 仅有的 双桅帆船 携带 水泥 ,

虽然它们只是运送水泥的帆船，

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] [strɪŋ] - [piːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːf] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] .

I wanted to sit in the sun on the string - piece of a wharf and watch them .

我 通缉 到 坐 在 这 太阳 在 这 细绳 - 片 的 一个 码头 和 手表 他们 .

我想坐在码头的栈桥上晒太阳，看着他们。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kætbəʊt] ,

I wanted to beat about the harbor in a catboat ,

我 通缉 到 打 关于 这 港口 在 一个 猫艇 ,

我想开着一艘轻型快艇在港口里兜风，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [tʌg] [ænd; ənd] [pʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] .

and feel the tug and pull of the tiller .

和 感觉 这 拖船 和 拉 的 这 耕耘机 .

感受舵柄的拉扯感。

['kɪni] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [əd'ventʃə(r)] .

Kinney protested that that was no way to spend a vacation or to invite adventure .

金尼 抗议 那 那 曾是 不 方式 到 花费 一个 假期 或者 到 邀请 冒险 .

金尼抗议说，那不是度过假期或享受冒险的方式。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] [ə'genst] ['fer,pɔrt] .

His face was set against Fairport .

他的 脸 曾是 放 反对 费尔波特 .

他的脸庞与费尔波特遥相呼应。

[ðə; ði] [,kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klæm] - ['digəz] , [hiː; hi] [sed] , [dɪd] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] ;

The conversation of clam - diggers , he said , did not appeal to him ;

这 对话 的 蛤 - 挖掘机 , 他 说 , 做过 不是 上诉 到 他 ;

他说，挖蛤蜊的人的谈话对他来说没有吸引力；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [æt; ət] ['fer,pɔrt] ['aʊə(r)] ['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [kæp'saɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kætbəʊt] [ɔː(r)] ['rɒbɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒbstə(r)] - [pɒt] .

and he complained that at Fairport our only chance of adventure would be my capsizing the catboat or robbing a lobster - pot .

和 他 抱怨 那 在 费尔波特 我们的 仅有的 机会 的 冒险 会 是 我的 倾覆 这 猫艇 或者 抢劫 一个 龙虾 - 锅 .

他抱怨说，在费尔波特，我们唯一的冒险机会就是我把猫船弄翻或者抢劫龙虾笼。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

He insisted we should go to the mountains ,

他 坚持 我们 应该 去 到 这 山脉 ,

他坚持要我们去山区，

[weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [miːt] [wɒt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] “ ['aʊə(r)] [best] ['piːp(ə)l] .

where we would meet what he always calls “ our best people .

在哪里 我们 会 见面 什么 他 总是 呼叫 “ 我们的 最好的 人们 .

在那里我们会遇到他一直称之为“我们最优秀的人才”。

” [ɪn] [sep'tembə(r)] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

” In September , he explained ,

” 在 九月 , 他 解释 ,

“他在九月份解释说，

['evribɒdi] [gəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maʊntənz] [tu:; tə] [rɪ'ku:pəreɪt] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['enəveɪtɪŋ] ['ætməsfɪə(r)]

everybody goes to the mountains to recuperate after the enervating atmosphere

大家 去 到 这 山脉 到 疗养 后 这 使人疲惫 气氛

[ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:(r)] .

of the sea - shore .

的 这 海 - 支撑 .

每个人都会到山里去休养生息，以摆脱海边令人疲惫的氛围。

[tu:; tə] [ðɪs] [ai] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [si:] [eə(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɪn'heɪld] [æt; ət]

To this I objected that the little sea air we had inhaled at

到 这 我 反对 那 这 小的 海 空气 我们 有 吸入 在

['mɪsɪz] . ['ʃɔ:z] ['beɪsmənt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ni:d] [kɔ:z] [ˌju: 'es] [nəʊ]

Mrs . Shaw's basement dining - room and in the subway need cause us no

太太 . 肖氏 地下室 用餐 - 房间 和 在 这 地铁 需要 原因 我们 不

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety .

焦虑 .

对此我反驳说，我们在肖太太家地下室餐厅和地铁里呼吸到的那一点点海风，不应该让我们感到焦虑。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ə'lɒŋ] [ði:z] [laɪnz] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sli:pləs] , ['sʌltri] [naɪts] [ɒv; əv] [dʒu:n] ,

And so , along these lines , throughout the sleepless , sultry nights of June ,

和 所以 , 沿着 这些 线条 , 自始至终 这 失眠 , 闷热 夜晚 的 六月 ,

[dʒʊ'laɪ] ,

July ,

七月 ,

于是，沿着这些思路，在六月、七月那些闷热难耐的夜晚里，

[ænd; ənd] ['ɔ:gəst] , [wi:; wi] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

and August , we fought it out .

和 八月 , 我们 战斗 它 出去 .

八月份，我们展开了激烈的战斗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔ:t] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] [wi:; wi]

There was not a summer resort within five hundred miles of New York City we

那里 曾是 不是 一个 夏天 采取 之内 五 百 英里 的 新的 约克 城市 我们

[dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] .

did not consider .

做过 不是 考虑 .

纽约市方圆五百英里内的所有避暑胜地，我们都考虑过了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['bjʊərəʊ] [ænd; ənd] ['pæsɪndʒə(r)] ['eɪdʒənts] [ɒv; əv] ['evri] ['reɪlrəʊd] ['li:vɪŋ]

From the information bureaus and passenger agents of every railroad leaving

从 这 信息 局 和 乘客 代理人 的 每一个 铁路 离开

[nju:] [jɔ:k] ,

New York ,

新的 约克 ,

从每条离开纽约的铁路的信息服务处和旅客代理商处，

['kɪni] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['taɪmteɪb(ə)l] , [mæps] , ['fəʊldəz] , [ænd; ənd] ['pæmflɪts] ,

Kinney procured a library of timetables , maps , folders , and pamphlets ,

金尼 采购 一个 图书馆 的 时间表 , 地图 , 文件夹 , 和 小册子 ,

金尼购置了一批时刻表、地图、文件夹和小册子。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ə'træktɪv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [həʊ'telz] , [gɒlf] [lɪŋks] , ['tenɪs]

illustrated with the most attractive pictures of summer hotels , golf links , tennis

插图 和 这 最多 吸引人的 图片 的 夏天 酒店 , 高尔夫球 链接 , 网球

[kɔ:ts] , [ænd; ənd] [bəʊt] - ['haʊzɪz] .

courts , and boat - houses .

法院 , 和 船 - 房屋 .

配有最吸引人的夏季酒店、高尔夫球场、网球场和船屋的图片。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [ðiːz]
For two months he carried on a correspondence with the proprietors of these
为了 二 几个月 他 携带 在 一个 一致 和 这 业主 的 这些
[həʊ'telz] ;
hotels ;
酒店 ;

他与这些酒店的老板保持了两个月的通信往来；

[ænd; ənd][ɪn] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [praisiz] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [swiːts] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz]
and in comparing the different prices they asked him for suites of rooms
和 在 比较 这 不同的 价格 他们 问 他 为了 套房 的 房间
[ænd; ənd][sʌn] ['pɑːləz] [dɪ'raɪvd] ['kɒnstənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and sun parlors derived constant satisfaction .
和 太阳 客厅 衍生的 持续的 满意 .

在比较不同价格时，他们向他询问了套房和阳光房，并得到了持续的满意。

“ [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [haʊs] , ” [hiː; hi] [wʊd] [ə'naʊns] , “ ['wɒnts] ['twenti] - [fɔː(r)] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ]
“ The Outlook House , ” he would announce , “ wants twenty - four dollars a day
“ 这 前景 房子 , ” 他 会 宣布 , “ 想要 二十 - 四 美元 一个 天
[fɔː(r); fə(r)] ['bedruːm] ,
for bedroom ,
为了 卧室 ,

他会宣布：“展望之家”的卧室每天收费24美元，

['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] ['praɪvət] [bæθ.bɑːθ] .
parlor , and private bath .
客厅 , 和 私人的 洗澡 .

客厅和私人浴室。

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ðə; ði]['kɑːrtərət] [ɑːmz] [ɑːsks]['əʊnli] ['twenti] .
While for the same accommodations the Carteret Arms asks only twenty .
尽管 为了 这 相同的 住宿 这 卡特雷特 武器 问 仅有的 二十 .

而卡特雷特酒店同样的住宿条件，每晚只需二十美元。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːrtərət][hæz; həz][nəʊ] ['tenɪs] [kɔːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [hæz; həz]
But the Carteret has no tennis court ; and then again , the Outlook has
但 这 卡特雷特 有 不 网球 法庭 ; 和 然后 再次 , 这 前景 有
[nəʊ]['gærɑːʒ] ,
no garage ,
不 车库 ,

但是卡特雷特没有网球场；同样，奥特卢克也没有车库。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][dɒgz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .
nor are dogs allowed in the bedrooms .
也不 是 狗 允许 在 这 卧室 .

卧室里也不允许带狗。

” [æz; əz] ['kɪni] [kʊd; kəd][nɒt] [pleɪ] [lɔːn] ['tenɪs] ,
” As Kinney could not play lawn tennis ,
” 作为 金尼 可以 不是 玩 草地 网球 ,

“由于金尼不会打网球，

[ænd; ənd][æz; əz]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [əʊnd] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɔː(r)][ə; eɪ][dɒg] , [ɔː(r)] ['twenti] - [fɔː(r)]
and as neither of us owned an automobile or a dog , or twenty - four
和 作为 两者都不 的 我们 拥有 一个 汽车 或者 一个 狗 , 或者 二十 - 四
[d'ɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

由于我们俩既没有汽车也没有狗，而且身无分文，连二十四美元都没有。

[ðiːz] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [siːmd] [suː'pɜːfluəs] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [helθ] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ]
these details to me seemed superfluous , but there was no health in pointing
这些 细节 到 我 似乎 多余 , 但 那里 曾是 不 健康 在 指向
[ðæt] [aʊt] [tuː; tə] ['kɪni] .
that out to Kinney .
那 出去 到 金尼 .

在我看来，这些细节似乎是多余的，但指出这一点对金尼并无益处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [sez] ,
Because , as he himself says ,
因为 , 作为 他 他自己 说道 ,

因为，正如他自己所说，

[hiː; hi] [hæz; həz] [səʊ] ['vɪvɪd] [æn; ən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [læk] [hiː; hi] [kæn; kən] " [meɪk]
he has so vivid an imagination that what he lacks he can " make
他 有 所以 生动 一个 想像力 那 什么 他 缺乏 他 能 " 制作
[bɪ'liːv] " [hiː; hi] [hæz; həz] ,
believe " he has ,
相信 " 他 有 ,

他想象力非常丰富，以至于他能够"假装"自己拥有他所缺乏的东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz] [hɪz; ɪz] .
and the pleasure of possession is his .
和 这 乐趣 的 拥有 是 他的 .

占有的乐趣都属于他。

['kɪni] [gɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
Kinney gives a great deal of thought to his clothes ,
金尼 给予 一个 伟大的 交易 的 想法 到 他的 衣服 ,

金尼非常注重自己的穿着打扮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
and the question of what he should wear on his vacation was upon his
和 这 问题 的 什么 他 应该 穿 在 他的 假期 曾是 之上 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他一直在思考度假时应该穿什么衣服。

[wen] [ai] [sed] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [snɔːt] [ɪn'dɪgnəntli]
When I said I thought it was nothing to worry about , he snorted indignantly
什么时候 我 说 我 想法 它 曾是 没有什么 到 担心 关于 , 他 哼了一声 愤慨地
.
:
.

我说我觉得没什么好担心的，他愤愤不平地哼了一声。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] !
" YOU wouldn't !
" 你 不会 !

你不会！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kætbəʊt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tæn] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,
" If I'D been brought up in a catboat , and had a tan like a red Indian ,
" 如果 ID 到过 带来 向上 在 一个 猫艇 , 和 有 一个 棕褐色 喜欢 一个 红色的 印度 ,

"如果我从小在快艇上长大，皮肤晒得像印第安人一样黝黑，

[ænd; ənd][heə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [blɒnd] , [ai] [ˌwʊdnt] ['wʌri] ['aɪðə(r)] .
and hair like a Broadway blonde , I wouldn't worry either .
和 头发 喜欢 一个 百老汇 金发 , 我 不会 担心 任何一个 .

如果头发像百老汇金发女郎那样，我也不会担心。

['mɪsɪz] . [ʃɔː] [sez] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pɪə(r)][ɪn] [dɪs'gaɪz] .
Mrs . Shaw says you look exactly like a British peer in disguise .
太太 . 肖 说道 你 看 确切地 喜欢 一个 英国 同伴 在 伪装 .

肖夫人说你看起来就像一个乔装打扮的英国贵族。

" [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pɪə(r)] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,
" I had never seen a British peer , with or without his disguise ,
" 我 有 绝不 已见 一个 英国 同伴 , 和 或者 没有 他的 伪装 ,

"我从未见过英国贵族，无论他是否乔装打扮。"

[ænd; ənd][ai][əd'mɪt][ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
and I admit I was interested .
和 我 承认 我 曾是 感兴趣的 .

我承认我当时很感兴趣。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [di'mɑːnd, -'mænd] ['kɪni] ,
" Why are the girls in this house , " demanded Kinney ,
" 为什么 是 这 女孩们 在 这 房子 , " 要求 金尼 ,

金尼质问道："这些女孩为什么会在这栋房子里？"

" ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mætʃɪz] ?
" always running to your room to borrow matches ?
" 总是 跑步 到 你的 房间 到 借 比赛 ?

"总是跑回房间借火柴吗？"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ?
Because they admire your CLOTHES ?
因为 他们 钦佩 你的 衣服 ?

因为他们欣赏你的穿着？

[ɪf] ['ðer] ['kreɪzi][ə'baʊt] [kləʊðz] , [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['mætʃɪz] ? "
If they're crazy about clothes , why don't they come to ME for matches ? "
如果 它们是 疯狂的 关于 衣服 , 为什么 不 他们 来 到 我 为了 比赛 ? "

如果他们真的那么喜欢衣服，为什么不来找我搭配呢？

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , " [ai] [sed] .
" You are always out at night , " I said .
" 你 是 总是 出去 在 夜晚 , " 我 说 .

"你总是晚上出去玩，"我说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæts] [nɒt][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" You know that's not the answer , " he protested .
" 你 知道 那就是 不是 这 回答 , " 他 抗议 .

"你知道那不是答案，"他抗议道。

" [waɪ] [duː; də][ðə; ði] [taɪp] - ['raɪtə(r)][g'ɜːlz][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['ɔːlweɪz][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] ['ʃɑːpən]
" Why do the type - writer girls at the office always go to YOU to sharpen
" 为什么 做 这 类型 - 作家 女孩们 在 这 办公室 总是 去 到 你 到 锐化
[ðeə(r)] ['penslz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ðə; ði] [hɑːd] [wɜːdz] ?
their pencils and tell them how to spell the hard words ?
他们的 铅笔 和 告诉 他们 如何 到 拼写 这 难的 字 ?

"为什么办公室里的打字员总是来找你削铅笔，教她们怎么拼写难词呢？"

[waɪ] [duː; də][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] [lʌntʃ] - [rʊmz; ruːmz] [sɜːv] [juː; jʊ][fɜːst] ?
Why do the girls in the lunch - rooms serve you first ?
为什么 做 这 女孩们 在 这 午餐 - 房间 服务 你 第一的 ?

为什么食堂里的女生总是先为你服务？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] ?
Because they're hypnotized by your clothes ?
因为 它们是 被催眠 经过 你的 衣服 ?

因为他们被你的衣服迷住了?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
Is THAT it ? ”
是 那 它 ? ”

就这些吗?

“ [du:; də] [ðeɪ] ?
“ Do they ?
“ 做 他们 ?

真的吗?

” [ai] [ɑ:skt] ; “ [ai]['hædnt] ['nəʊtɪst] .
” I asked ; “ I hadn't noticed .
” 我 问 ; “ 我 之前没有 注意到 .

我问:“我没注意到。”

” ['kɪni] [snɔ:t] [ænd; ənd] [tɒst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
” Kinney snorted and tossed up his arms .
” 金尼 哼了一声 和 抛掷 向上 他的 武器 .

金尼哼了一声，举起了双臂。

“ [hi:; hi]['hædnt] ['nəʊtɪst] !
“ He hadn't noticed !
“ 他 之前没有 注意到 !

他竟然没注意到!

” [hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] .
” he kept repeating .
” 他 保留 重复 .

他反复说道。

“ [hi:; hi]['hædnt] ['nəʊtɪst] !
“ He hadn't noticed !
“ 他 之前没有 注意到 !

他竟然没注意到!

” [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] ['kɪni] [bɔ:t] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][su:t] - [keɪs] .
” For his vacation Kinney bought a second - hand suit - case .
” 为了 他的 假期 金尼 买 一个 第二 - 手 套装 - 案件 .

金尼为了度假买了一个二手行李箱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['leɪblz] [ɒv; əv][həʊ'telz][ɪn] [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['swɪtsələnd] .
It was covered with labels of hotels in France and Switzerland .
它 曾是 涵盖 和 标签 的 酒店 在 法国 和 瑞士 .

上面贴满了法国和瑞士酒店的标签。

“ [dʒəʊ] , ” [ai] [sed] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] ['kæri] [ðæt] [bæg][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['fɔ:lshʊd] .
“ Joe , ” I said , “ if you carry that bag you will be a walking falsehood .
“ 乔 , ” 我 说 , “ 如果 你 携带 那 包 你 将要 是 一个 步行 谬误 .

“乔，”我说，“如果你背着那个包，你就会成为一个行走的谎言。”

” ['kɪniz] [neɪm] [ɪz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [fɔ:bz] ['kɪni] ;
” Kinney's name is Joseph Forbes Kinney ;
” 金尼的 姓名 是 约瑟夫 福布斯 金尼 ;

“金尼的名字是约瑟夫·福布斯·金尼;

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf]
he dropped the Joseph because he said it did not appear often enough
他 掉落 这 约瑟夫 因为 他 说 它 做过 不是 出现 经常 足够的
[ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['redʒɪstə(r)] ,
in the Social Register ,
在 这 社会的 登记 ,

他去掉了"约瑟夫"这个姓氏，因为他说这个姓氏在社交名录中出现的频率不够高。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ,
and could be found only in the Old Testament ,
和 可以 是 成立 仅有的 在 这 老的 遗嘱 ,

而且只能在旧约圣经中找到。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [fɔːbz] .
and he has asked me to call him Forbes .
和 他 有 问 我 到 称呼 他 福布斯 .

他要求我称呼他为福布斯。

['hævɪŋ] [fɜːst] [nəʊn] [hɪm][æz; əz] " [dʒəʊ] , " [ai] [ə'keɪʒnəli] [fə'get] .
Having first known him as " Joe , " I occasionally forget .
拥有 第一的 已知 他 作为 " 乔 , " 我 偶尔 忘记 .

由于我最初认识他时，他的名字是"乔"，所以我偶尔会忘记。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [dʒəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] ,
" My name is NOT Joe , " he said sternly ,
" 我的 姓名 是 不是 乔 , " 他 说 严厉地 ,

"我的名字不是乔,"他严厉地说。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][bæg][æz; əz][ə; eɪ] [njuː]
" and I have as much right to carry a second - hand bag as a new
" 和 我 有 作为 很多 正确的 到 携带 一个 第二 - 手 包 作为 一个 新的
[wʌn] .
one .
一 .

"我有权利背二手包，就像我有权利背新包一样。"

[ðə; ði][bæg] [sez] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] ['jʊərəp] .
The bag says IT has been to Europe .
这 包 说道 它 有 到过 到 欧洲 .

包上写着它去过欧洲。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] . "
It does not say that I have been there . "
它 做 不是 说 那 我 有 到过 那里 . "

上面并没有说我去过那里。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [wɪl] , " [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
" But , you probably will , " I pointed out ,
" 但 , 你 大概 将要 , " 我 尖 出去 ,

"但是，你很可能会这么做,"我指出。

" [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['riːəli] ['vɪzɪtɪd] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] — "
" and then some one who has really visited those places — "
" 和 然后 一些 一 WHO 有 真的 到访 那些 地方 — "

"然后还有一些真正去过那些地方的人——"

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听！

” [kə'mɑ:nd] ['kɪni] .
” commanded Kinney .
” 命令 金尼 .

“金尼命令道。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [əd'ventʃəz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmbədi] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
“ If you want adventures you must be somebody of importance .
“ 如果 你 想 冒险 你 必须 是 某人 的 重要性 .

“如果你想要冒险，那你一定是位重要人物。”

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [gəʊ] [ʃer] [ɪn] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [dʒəʊ] ['kɪni] , [ə; eɪ] ['twenti] - ['dɒlə(r)] - [ə; eɪ] -
No one will go shares in an adventure with Joe Kinney , a twenty - dollar - a -
不 一 将要 去 分享 在 一个 冒险 和 乔 金尼 , 一个 二十 - 美元 - 一个 -
[wi:k] [klɑ:k] ,
week clerk ,
星期 职员 ,

没有人愿意和每周收入二十美元的职员乔·金尼一起冒险。

[ðə; ði] ['hju:mən] ['ædɪŋ] [mə'ʃi:n] , [ðə; ði] [hɔ:l] - [ru:m] [bɔɪ] .
the human adding machine , the hall - room boy .
这 人类 添加 机器 , 这 大厅 - 房间 男生 .

人肉加法器，走廊管理员。

[bʌt; bət] [fɔ:bz] ['kɪni] , [ˌi: es 'kju:] . , [wɪð] [ə; eɪ] [bæg] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑ:vəd]
But Forbes Kinney , Esq . , with a bag from Europe , and a Harvard
但 福布斯 金尼 , 先生 . , 和 一个 包 从 欧洲 , 和 一个 哈佛大学
['rɪbən] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hæt] — ”
ribbon round his hat — ”
丝带 圆形的 他的 帽子 — ”

但是，福布斯·金尼先生，提着一个来自欧洲的包，帽子上系着一条哈佛大学的绶带——”

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɑ:vəd] ['rɪbən] [raʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [hæt] ?
“ Is that a Harvard ribbon round your hat ?
“ 是 那 一个 哈佛大学 丝带 圆形的 你的 帽子 ?

“你帽子上戴的是哈佛大学的绶带吗？”

” [ai] [ɑ:skt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ! ” [dɪ'kleəd] ['kɪni] ; “ [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jeɪl] ['rɪbən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɜ:f]
“ It is ! ” declared Kinney ; “ and I have a Yale ribbon , and a Turf
“ 它 是 ! ” 声明 金尼 ; “ 和 我 有 一个 耶鲁大学 丝带 , 和 一个 草皮
[klʌb] ['rɪbən] , [tu:] .
Club ribbon , too .
俱乐部 丝带 , 也 .

“没错！”金尼宣布道；“我还有一条耶鲁大学的绶带，以及一条赛马俱乐部的绶带。”

[ðeɪ] [kʌm] [ɒn] [hʊks] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hʊk] - [ɪm] [ɒn] [tu:; tə] [mætʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] ,
They come on hooks , and you hook ' em on to match your clothes ,
他们 来 在 钩子 , 和 你 钩 - 呃 在 到 匹配 你的 衣服 ,

它们带有挂钩，你可以根据衣服的颜色和款式把它们挂起来。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ju:; jʊ] [ki:p] .
or the company you keep .
或者 这 公司 你 保持 .

或者你结交的朋友。

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔ:(r)] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] [sʌm; səm] [hi:t] ,
And , what's more , ” he continued , with some heat ,
和 , 是什么 更多的 , ” 他 持续 , 和 一些 热 ,

“而且，更重要的是，”他语气激动地继续说道，“

“ [aɪv] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] ['tenɪs] ['rækɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɒlf] [bæg] [fʊl] [ɒv; əv] [stɪks] ,
“ I've borrowed a tennis racket and a golf bag full of sticks ,
“ 我已经 借来的 一个 网球 球拍 和 一个 高尔夫球 包 满的 的 棍子 ,

“我借了一支网球拍和一个装满球杆的高尔夫球包，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)] [juː; jʊ] [dəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . ”
and you take care you don't give me away . ”
和 你 拿 关心 你 不 给 我 离开 . ”

你可要小心，别把我出卖了。

“ [ai] [siː] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . ”
“ I see , ” I returned , “ that you are going to get us into a lot of trouble . ”
“ 我 看 , ” 我 返回 , “ 那 你 是 去 到 得到 我们 进入 一个 很多 的 麻烦 . ”

“我明白了，”我回答说，“你会给我们带来很多麻烦。”

“ [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['kɪni] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['rɑːðə(r)] ['daʊtfəli] ,
“ I was thinking , ” said Kinney , looking at me rather doubtfully ,
“ 我 曾是 思维 , ” 说 金尼 , 寻找 在 我 相当 怀疑地 ,

“我在想，”金尼说着，有些怀疑地看着我。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] [ə; eɪ] [lɒt] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [juː; jʊ] ['æktɪd] [æz; əz] [maɪ] ['sekrət(ə)ri] ,
“ it might help a lot if for the first week you acted as my secretary ,
“ 它 可能 帮助 一个 很多 如果 为了 这 第一的 星期 你 行动 作为 我的 秘书 ,

“如果你第一周能做我的秘书，那可能会很有帮助。”

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ai] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['sekrət(ə)ri] .
and during the second week I was your secretary .
和 期间 这 第二 星期 我 曾是 你的 秘书 .

第二周我担任你的秘书。

” ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['mɪstə(r)] . [dʒɔɪs] [gəʊz] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] ,
” Sometimes , when Mr . Joyce goes on a business trip ,
” 有时 , 什么时候 先生 . 乔伊斯 去 在 一个 商业 旅行 ,

“有时候，当乔伊斯先生出差时，

[hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [stə'nɒgrəfə(r)] ,
he takes me with him as his private stenographer ,
他 需要 我 和 他 作为 他的 私人的 速记员 ,

他带我一起出差，我担任他的私人速记员。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['ɒfɪs] [wɜːk] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] ;
and the change from office work is very pleasant ;
和 这 改变 从 办公室 工作 是 非常 令人愉快的 ;

从办公室工作转到这种工作非常令人愉快；

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [wʌn] [wiːk] [ɒv; əv] [maɪ] ['hɒlədeɪ] ['raɪtɪŋ] ['letəz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪni] .
but I could not see why I should spend one week of my holiday writing letters for Kinney .
但 我 可以 不是 看 为什么 我 应该 花费 一 星期 的 我的 假期 写作 信件 为了 金尼 .

但我实在不明白，我为什么要花一周的假期时间为金尼写信。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [raɪt] ['eni] ['letəz] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ You wouldn't write any letters , ” he explained .
“ 你 不会 写 任何 信件 , ” 他 解释 .

“你不会写任何信，”他解释道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [tel] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] ,
“ But if I could tell people you were my private secretary ,
“ 但 如果 我 可以 告诉 人们 你 是 我的 私人的 秘书 ,

“但如果我能告诉别人你是我的私人秘书，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪm'pɔːt(ə)ns] . ”
it would naturally give me a certain importance . ”
它 会 自然 给 我 一个 肯定 重要性 . ”

这自然会赋予我某种重要性。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['hæpɪə] , ” [ai] [sed] ,
“ If it will make you any happier , ” I said ,
“ 如果 它 将要 制作 你 任何 更快乐 , ” 我 说 ,

“如果这能让你更快乐的话，”我说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['piːp(ə)l] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pɪə(r)][ɪn] [dɪs'gaɪz] . ”
“ you can tell people I am a British peer in disguise . ”
“ 你 能 告诉 人们 我 是 一个 英国 同伴 在 伪装 . ”

“你可以告诉别人我是个乔装打扮的英国贵族。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['biːɪŋ] ['nɑːsti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['kɪni] .
“ There is no use in being nasty about it , ” protested Kinney .
“ 那里 是 不 使用 在 存在 可恶的 关于 它 , ” 抗议 金尼 .

“恶语相向毫无用处，”金尼抗议道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [əd'ventʃə(r)] . ”
“ I am only trying to show you a way that would lead to adventure . ”
“ 我 是 仅有的 尝试 到 展示 你 一个 方式 那 会 带领 到 冒险 . ”

“我只是想向你展示一条通往冒险的道路。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] !
“ It surely would !
“ 它 一定 会 !

“当然会！”

” [ai] [ə'sent] .
” I assented .
” 我 同意 .

我同意了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒeɪl] .
“ It would lead us to jail .
“ 它 会 带领 我们 到 监狱 .

“这会让我们坐牢。”

” [ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɪn] ['ɔːgəst] [keɪm] , [ænd; ənd] ,
” The last week in August came , and ,
” 这 最后的 星期 在 八月 来了 , 和 ,

八月的最后一周到了，

[æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][wiː; wi] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,
as to where we were to go we still were undecided ,
作为 到 在哪里 我们 是 到 去 我们 仍然 是 未决定 ,

至于我们要去哪里，我们还没决定。

[ai] [sə'dʒestid] [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃɑːns] .
I suggested we leave it to chance .
我 建议 我们 离开 它 到 机会 .

我建议我们听天由命。

“ [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] , ” [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , “ [ɪz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['sɪti] .
“ The first thing , ” I pointed out , “ is to get away from this awful city .
“ 这 第一的 事物 , ” 我 尖 出去 , “ 是 到 得到 离开 从 这 可怕 城市 .

“第一件事，”我指出，“就是离开这座可怕的城市。”

[ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ['tʃiːpli] .
The second thing is to get away cheaply .
这 第二 事物 是 到 得到 离开 便宜 .

第二件事就是尽可能省钱地脱身。

[let] [ˌjuː 'es] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːrts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən]
Let us write down the names of the summer resorts to which we can
让 我们 写 向下 这 姓名 的 这 夏天 度假村 到 哪个 我们 能
['træv(ə)l] [baɪ] [reɪl] [ɔː(r)] [baɪ] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [hæt] .
travel by rail or by boat for two dollars and put them in a hat .
旅行 经过 轨 或者 经过 船 为了 二 美元 和 放 他们 在 一个 帽子 .

让我们把可以用两美元乘火车或船到达的避暑胜地的名字写下来，然后放进帽子里。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [drɔː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stɑːt]
The name of the place we draw will be the one for which we start
这 姓名 的 这 地方 我们 画 将要 是 这 一 为了 哪个 我们 开始
['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
Saturday afternoon .
周六 下午 .

我们抽签决定的地点名称，就是我们周六下午开始比赛的地点。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] , ” [ai] [ɜːrdʒd] , “ [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [fʊl] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .
The idea , ” I urged , “ is in itself full of adventure .
这 主意 , ” 我 敦促 , “ 是 在 本身 满的 的 冒险 .

“这个想法本身就充满了冒险精神，”我力劝道。

” ['kɪni] [ə'griːd] , [bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] .
” Kinney agreed , but reluctantly .
” 金尼 同意 , 但 勉强 .

金尼勉强同意了。

[wɒt] ['tʃiːfli] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [nɪə(r)] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə]
What chiefly disturbed him was the thought that the places near New York to
什么 主要 不安 他 曾是 这 想法 那 这 地方 靠近 新的 约克 到
[wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['træv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi]
which one could travel for so little money were not likely to be
哪个 一 可以 旅行 为了 所以 小的 钱 是 不是 可能 到 是
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .
fashionable .
时髦 .

最让他感到不安的是，花很少的钱就能去纽约附近那些地方旅行，但这些地方不太可能是时尚之地。

“ [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɪə(r)] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , “ [ðæt] , [wɪð] [ðɪs] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
“ I have a terrible fear , ” he declared , “ that , with this limit of yours ,
“ 我 有 一个 糟糕的 害怕 , ” 他 声明 , “ 那 , 和 这 限制 的 你的 ,

“我非常担心，”他宣称，“以你目前的这种限制，

[wiː; wi] [wɪl] [weɪk] [ʌp] [ɪn] ['æzbəri] [pɑːk] .
we will wake up in Asbury Park .
我们 将要 唤醒 向上 在 阿斯伯里 公园 .

我们将在阿斯伯里帕克醒来。

” ['fraɪdeɪ] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət]
” Friday night came and found us prepared for departure , and at
” 星期五 夜晚 来了 和 成立 我们 准备 为了 离开 , 和 在
['mɪdnaɪt] [wiː; wi] [held] ['aʊə(r)] ['lɒtəri] .
midnight we held our lottery .
午夜 我们 握住 我们的 彩票 .

“星期五晚上到了，我们准备出发，午夜时分我们举行了抽签仪式。”

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] - [keɪs] [wiː; wi] [pleɪst] ['twenti] [slɪps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
In a pillow - case we placed twenty slips of paper ,
在 一个 枕头 - 案件 我们 放置 二十 滑倒 的 纸 ,

我们在枕套里放了二十张纸条，

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt] .
on each of which was written the name of a summer resort .
在 每个 的 哪个 曾是 书面 这 姓名 的 一个 夏天 采取 .

每个牌子上都写着一个避暑胜地的名字。

[ten] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [baɪ] ['kɪni] , [ænd; ənd] [ten] [baɪ] [maɪ'self] .
Ten of these places were selected by Kinney , and ten by myself .
十 的 这些 地方 是 已选 经过 金尼 , 和 十 经过 我 .

其中十个地方是金尼选的，十个地方是我选的。

['kɪni] [drə'mætɪkli] [rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [b'eəd] [ɑːm] ['ɪntuː]['aʊə(r)]
Kinney dramatically rolled up his sleeve , and , plunging his bared arm into our
金尼 戏剧性地 滚动 向上 他的 袖子 , 和 , 骤降 他的 裸露 手臂 进入 我们的
[græb] - [bæg] ,
grab - bag ,
抓住 - 包 ,

金尼夸张地卷起袖子，然后把裸露的手臂伸进我们的杂物袋里。

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] : “ [njuː] ['bedfəd] , ['vaɪə] [njuː] ['bedfəd]
drew out a slip of paper and read aloud : “ New Bedford , via New Bedford
画 出去 一个 滑 的 纸 和 读 大声 : “ 新的 贝德福德 , 通过 新的 贝德福德
['stiːmbəʊt] [laɪn] .
Steamboat Line .
汽船 线 .

抽出一张纸条，大声读道：“新贝德福德，经由新贝德福德汽船线。”

” [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪn] .
” The choice was one of mine .
” 这 选择 曾是 一 的 矿 .

“这是我自己的选择。”

“ [njuː] ['bedfəd] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['kɪni] .
“ New Bedford ! ” shouted Kinney .
“ 新的 贝德福德 ! ” 喊叫 金尼 .

“新贝德福德！”金尼喊道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
His tone expressed the keenest disappointment .
他的 语气 表达 这 最热衷 失望 .

他的语气中流露出极度的失望。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [mɪl] [taʊn] !
“ It's a mill town !
“ 它是 一个 磨 镇 !

“这是一个工厂小镇！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒtn] [mɪlz] . ”
“ It's full of cotton mills . ”
“ 它是 满的 的 棉布 磨坊 . ”

“那里到处都是棉纺厂。”

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ That may be , ” I protested .
“ 那 可能 是 , ” 我 抗议 .

“也许是这样,”我抗议道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [əʊld] ['siːpɔːt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn] [ə'merɪkə] .
“ But it's also a most picturesque old seaport , one of the oldest in America .
“ 但 它是 还 一个 最多 如画 老的 海港 , 一 的 这 最老 在 美国 .

“但它也是一个风景如画的古老海港,是美国最古老的海港之一。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['weɪlɪŋ] ['ves(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] [w'ɔːfs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['wʊdn] ['fɪgə(r)] - [hedz] ,
You can see whaling vessels at the wharfs there , and wooden figure - heads ,
你 能 看 捕鲸 船只 在 这 码头 那里 , 和 木制的 数字 - 头部 ,
[ænd; ənd] [hɑː'puːn] — ”
and harpoons — ”
和 鱼叉 — ”

你可以在那里的码头看到捕鲸船、木制船首像和鱼叉——”

“ [ɪz] [ðɪs] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪg] [ʌp] ['berid] ['sɪtɪz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɪni] , “ [ɔː(r)][ə; eɪ]
“ Is this an expedition to dig up buried cities , ” interrupted Kinney , “ or a
“ 是 这 一个 远征 到 挖 向上 埋葬 城市 , ” 中断 金尼 , “ 或者 一个
['pleʒə(r)] [trɪp] ?
pleasure trip ?
乐趣 旅行 ?

“这是一次挖掘被埋藏城市的探险,”金尼打断道,“还是一次休闲旅行? ”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɑː'puːn] !
I don't WANT to see harpoons !
我 不 想 到 看 鱼叉 !

我不想看到鱼叉!

[ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [hɑː'puːn] [ɪf] [juː; jʊ] [stʌk] [wʌn]['ɪntuː][ˌem 'iː] .
I wouldn't know a harpoon if you stuck one into me .
我 不会 知道 一个 鱼叉 如果 你 卡住 一 进入 我 .

就算你把鱼叉插进我身体里,我也认不出来那是什么。

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [siː] ['hætpɪn] .
I prefer to see hatpins .
我 更喜欢 到 看 帽针 .

我更喜欢看到帽针。

” [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [dɪd] [nɒt] [seɪl] [ʌn'tɪl] [sɪks] [ə'klɑːk] ,
” The Patience did not sail until six o'clock ,
” 这 耐心 做过 不是 帆 直到 六 点钟 ,

“耐心号”直到六点钟才起航。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt] [njuː] [jɔːk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [ðæt] [æt; ət][faɪv][wiː; wi]
but we were so anxious to put New York behind us that at five we
但 我们 是 所以 焦虑的 到 放 新的 约克 在后面 我们 那 在 五 我们
[wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] .
were on board .
是 在 木板 .

但我们太想把纽约抛在脑后了,所以五点我们就登机了。

['aʊə(r)]['kæbɪn][wɒz; wəz][æn; ən][ˌaʊt'saɪd][wʌn] [wɪð] [tuː] [bɜːrθs] .
Our cabin was an outside one with two berths .
我们的 舱 曾是 一个 外部 一 和 二 泊位 .

我们的小木屋是室外的,有两个铺位。

['ɑːftə(r)] ['pleɪsɪŋ] ['aʊə(r)] [suːt] - [keɪsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
After placing our suit - cases in it ,
后 放置 我们的 套装 - 案例 在 它 ,

我们把行李箱放进去之后,

[wiː; wi] [kə'lektɪd] [kæmp] - [tʃeəz] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɑː'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [kuːl] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] [dek]
we collected camp - chairs and settled ourselves in a cool place on the boat deck
我们 集 营 - 椅子 和 定居 我们自己 在 一个 凉爽的 地方 在 这 船 甲板
.
.
.

我们搬来折叠椅，在船甲板上找了个凉爽的地方安顿下来。

['kɪni] [hæd; həd] [bɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['leɪtə(r)] [ai] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,
Kinney had bought all the afternoon papers , and , as later I had reason to remember ,
金尼 有 买 全部 这 下午 文件 , 和 , 作为 之后 我 有 原因 到 记住 ,

金尼买下了所有下午的报纸，后来我才知道，

[wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['aɪvi] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
was greatly interested over the fact that the young Earl of Ivy had at last arrived in this country .
曾是 非常 感兴趣的 超过 这 事实 那 这 年轻的 伯爵 的 常春藤 有 在 最后的 到达的 在 这 国家 .

得知年轻的艾维伯爵终于来到这个国家，他感到非常兴奋。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [mɔː(r)] [speɪs] [ðæn; ðən] [siːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['mæri] .
For some weeks the papers had been giving more space than seemed necessary to that young Irishman and to the young lady he was coming over to marry .
为了 一些 周 这 文件 有 到过 给予 更多的 空间 比 似乎 必要的 到 那 年轻的 爱尔兰人 和 到 这 年轻的 女士 他 曾是 未来 超过 到 结婚 .

几个星期以来，报纸对那位年轻的爱尔兰人和他即将迎娶的年轻女子给予了过多的篇幅。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [hɪm'self] ; [ɪn] ['juːnɪfɔːm] ,
There had been pictures of his different country houses , pictures of himself ; in uniform ,
那里 有 到过 图片 的 他的 不同的 国家 房屋 , 图片 的 他自己 ; 在 制服 ,

墙上挂着他不同乡间别墅的照片，还有他身穿制服的照片。

[ɪn] [ðə; ði] [rəʊbz] [hiː; hi] [wɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] , [ɒn] [ə; eɪ] ['pəʊləʊ] ['pəʊni] , [æz; əz] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [fɒks] - [haʊndz] .
in the robes he wore at the coronation , on a polo pony , as Master of Fox - hounds .
在 这 长袍 他 穿着 在 这 加冕礼 , 在 一个 马球 小马 , 作为 掌握 的 狐狸 - 猎犬 .

他身穿加冕礼上的长袍，骑着马球小马，以猎狐犬大师的身份出现。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [mɪs] ['ɔːldrɪtʃ] ,
And there had been pictures of Miss Aldrich ,
和 那里 有 到过 图片 的 错过 奥尔德里奇 ,

而且还有奥尔德里奇小姐的照片。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] [æt; ət] ['njuːpɔːt] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['hʌdsən] .
and of HER country places at Newport and on the Hudson .
和 的 她 国家 地方 在 纽波特 和 在 这 哈德逊 .

以及她在纽波特和哈德逊河畔的乡村住所。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['peɪpəz] ['kɪni] ['lɜːnɪd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [seɪld] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] [ɒv; əv] ['miː.hæn] ,
From the afternoon papers Kinney learned that , having sailed under his family name of Meehan ,
从 这 下午 文件 金尼 学习 那 , 拥有 航行 在下面 他的 家庭 姓名 的 米汉 ,

金尼从下午的报纸上得知，有人曾以他的家族姓氏米汉（Meehan）进行航海活动，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['leɪdi] ['mɔɪjə] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['lændɪd][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
the young man and Lady Moya , his sister , had that morning landed in New York ,
这 年轻的 男人 和 女士 莫亚 , 他的 姐姐 , 有 那 早晨 登陆 在 新的 约克 ,

那天早上，这位年轻人和他的妹妹莫亚夫人抵达了纽约。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] . "
but before the reporters had discovered them , had escaped from the wharf and disappeared . "
但 前 这 记者 有 发现 他们 , 有 逃脱 从 这 码头 和 消失 . "

但在记者发现他们之前，他们已经逃离码头，消失得无影无踪。

- [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [həʊ'telz] , -
' Inquiries at the different hotels , '
- 查询 在 这 不同的 酒店 , -

"向各家酒店询问情况,"

" [riːd] ['kɪni] [ɪm'presɪvli] , "
" read Kinney impressively , "
" 读 金尼 令人印象深刻 , "

"金尼令人印象深刻地读道,"

- [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd]['leɪdi] ['mɔɪjə] ,
' failed to establish the whereabouts of his lordship and Lady Moya ,
- 失败的 到 建立 这 下落 的 他的 领主 和 女士 莫亚 ,

"未能查明莫亚勋爵和夫人的下落。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [left] [baɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːpɔːt] . -
and it is believed they at once left by train for Newport . '
和 它 是 相信 他们 在 一次 左边 经过 火车 为了 纽波特 . -

据信他们随即乘火车前往纽波特。

" [wɪð] [ɔː] ['kɪni] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['fʌnlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɔri'teiniə] .
" With awe Kinney pointed at the red funnels of the Mauretania .
" 和 敬畏 金尼 尖 在 这 红色的 漏斗 的 这 毛里塔尼亚 .

金尼敬畏地指着毛里塔尼亚号的红色烟囱。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'merɪkə] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is the boat that brought them to America , " he said .
" 那里 是 这 船 那 带来 他们 到 美国 , " 他 说 .

"那是把他们带到美国的船,"他说。

" [ai] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" I see , " he added ,
" 我 看 , " 他 额外 ,

"我明白了,"他补充道。

“ [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] ['pleɪɪŋ] [gɒlf] [hi:; hi] [weəz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [nɪt] ['dʒækɪts][ðə; ði]
“ that in this picture of him playing golf he wears one of those knit jackets the
“ 那 在 这 图片 的 他 玩耍 高尔夫球 他 穿着 一 的 那些 针织 夹克 这
- [hæz; həz][dʒʌst] [mɑ:kt] [daʊn] [tu:; tə] [θri:] [d'ɒləz] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] .
Eiselbaum has just marked down to three dollars and seventy - five cents .
- 有 只是 标记 向下 到 三 美元 和 七十 - 五 分 .

“在这张他打高尔夫球的照片中，他穿着一件针织夹克，而艾塞尔鲍姆百货公司刚刚把这件夹克的价格降到了三美元七十五美分。”

[ai] [wɪʃ] — ” [hi:; hi] ['ædɪd] [rɪ'gretfəli] .
I wish — ” he added regretfully .
我 希望 — ” 他 额外 遗憾的是 .

“我希望——”他遗憾地补充道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][get][wʌn][æt; ət] [nju:] ['bedfəd] , ” [ai] [sə'dʒestid] .
“ You can get one at New Bedford , ” I suggested .
“ 你 能 得到 一 在 新的 贝德福德 , ” 我 建议 .

“你可以在新贝德福德买到，”我建议道。

“ [ai] [wɪʃ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [wi:; wi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] ['nju:pɔ:t] .
“ I wish , ” he continued , “ we had gone to Newport .
“ 我 希望 , ” 他 持续 , “ 我们 有 已消失 到 纽波特 .

“我希望，”他继续说道，“我们当时去了纽波特。”

[ɔ:l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
All of our BEST people will be there for the wedding .
全部 的 我们的 最好的 人们 将要 是 那里 为了 这 婚礼 .

我们所有最亲近的人都会来参加婚礼。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['səʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] .
It is the most important social event of the season .
它 是 这 最多 重要的 社会的 事件 的 这 季节 .

这是本季最重要的社交盛事。

[ju:; jʊ] [mait] ['ɔ:lməʊst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ə'laɪəns] .
You might almost call it an alliance .
你 可能 几乎 称呼 它 一个 联盟 .

你几乎可以称之为一种联盟。

” [ai] [went] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [teɪk] [ɒn][ðə; ði] [freɪt] ,
” I went forward to watch them take on the freight ,
” 我 去 向前 到 手表 他们 拿 在 这 货运 ,

我走上前去看他们装卸货物，

[ænd; ənd] ['kɪni] [st'eɪʃənd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][reɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['gæŋweɪ] [weə(r)]
and Kinney stationed himself at the rail above the passengers gangway where
和 金尼 驻 他自己 在 这 轨 多于 这 乘客 舷梯 在哪里
[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [ə'raɪv] .
he could see the other passengers arrive .
他 可以 看 这 其他 乘客 到达 .

金尼站在乘客通道上方的栏杆旁，可以看到其他乘客的到来。

[hi:; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [wɪð] [mʌtʃ] [keə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [jeɪl] [hæt] -
He had dressed himself with much care , and was wearing his Yale hat -
他 有 穿着 他自己 和 很多 关心 , 和 曾是 穿着 他的 耶鲁大学 帽子 -
[bænd] ,
band ,
乐队 ,

他穿戴整齐，戴着耶鲁大学的帽带。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːvəd] ['rɪbən] ,
but when a very smart - looking youth came up the gangplank wearing a Harvard ribbon ,
但 什么时候 一个 非常 聪明的 - 寻找 青年 来了 向上 这 跳板 穿着 一个 哈佛大学 丝带 ，

但当一位衣着考究、佩戴哈佛大学绶带的年轻人走上舷梯时，

['kɪni] ['heɪstɪli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Kinney hastily retired to our cabin and returned with one like it .
金尼 草草 退休 到 我们的 舱 和 返回 和 一 喜欢 它 .

金尼匆匆回到我们的小屋，然后带回来一个一模一样的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ai] [faʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [ɪn] [kæmp] - [tʃeəz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɪni] [siːmd] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] .
A few minutes later I found him and the young man seated in camp - chairs side by side engaged in a conversation in which Kinney seemed to bear the greater part .
一个 很少 分钟 之后 我 成立 他 和 这 年轻的 男人 坐着 在 营 - 椅子 边 经过 边 已订婚的 在 一个 对话 在 哪个 金尼 似乎 到 熊 这 更大的 部分 .

几分钟后，我发现他和那个年轻人并排坐在折叠椅上，正在交谈，金尼似乎在说得最多。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [wɒt] ['kɪni] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [peɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
Indeed , to what Kinney was saying the young man paid not the slightest attention .
的确 ， 到 什么 金尼 曾是 说 这 年轻的 男人 有薪酬的 不是 这 丝毫 注意力 .

事实上，这个年轻人对金尼所说的话丝毫没有在意。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [bɪ'ləʊ] ,
Instead , his eyes were fastened on the gangplank below ,
反而 ， 他的 眼睛 是 系紧 在 这 跳板 以下 ，

然而，他的目光却紧紧盯着下面的舷梯。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,
and when a young man of his own age ,
和 什么时候 一个 年轻的 男人 的 他的 自己的 年龄 ，

当一个和他同龄的年轻人

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [rʌf] [twiːd] , [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
accompanied by a girl in a dress of rough tweed , appeared upon it ,
伴随 经过 一个 女孩 在 一个 裙子 的 粗糙的 粗花呢 ， 出现 之上 它 ，

她和一个身穿粗花呢连衣裙的女孩一起出现在上面，

[hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .
he leaped from his seat .
他 跳跃 从 他的 座位 .

他从座位上跳了起来。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [lʊk] [æt; ət] ['kɪni] , [sæŋk] [bæk] .
Then with a conscious look at Kinney , sank back .
然后 和 一个 有意识的 看 在 金尼 ， 沉没 后退 .

然后，他有意识地看了金尼一眼，向后靠去。

[ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [twiːd] [suːt][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [kɔːz] ['eni][mæn][tuː; tə][raɪz]
The girl in the tweed suit was sufficiently beautiful to cause any man to rise
这 女孩 在 这 粗花呢 套装 曾是 足够 美丽的 到 原因 任何 男人 到 上升
[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] .
and to remain standing .
和 到 保持 常设 .

身穿粗花呢套装的姑娘美得足以让任何男人起身驻足。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
She was the most beautiful girl I had ever seen .
她 曾是 这 最多 美丽的 女孩 我 有 曾经 已见 .

她是我见过的最漂亮的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)][laɪk]['gəʊldən] - [rɒd] ,
She had gray eyes and hair like golden - rod ,
她 有 灰色的 眼睛 和 头发 喜欢 金的 - 杆 ,

她有着灰色的眼睛和金黄色的头发。

[wɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][fə'mɪliə(r)] ,
worn in a fashion with which I was not familiar ,
磨损 在 一个 时尚 和 哪个 我 曾是 不是 熟悉的 ,

以一种我并不熟悉的风格穿着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ɪn][maɪ] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and her face was so lovely that in my surprise at the sight of it ,
和 她 脸 曾是 所以 迷人的 那 在 我的 惊喜 在 这 视线 的 它 ,

她的脸蛋如此美丽，以至于我看到时感到非常惊讶。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kætʃ] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [stɒpt] [wɪð] [ɔː] ,
I felt a sudden catch at my throat , and my heart stopped with awe ,
我 毛毡 一个 突然 抓住 在 我的 喉 , 和 我的 心 停止 和 敬畏 ,

我突然感到喉咙哽咽，心脏因敬畏而停止跳动。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] .
and wonder , and gratitude .
和 想知道 , 和 感激 .

还有惊奇和感激之情。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['hɑːvəd] [hæt] - [bænd][rəʊz] ['restləsli]
After a brief moment the young man in the real Harvard hat - band rose restlessly
后 一个 简短的 片刻 这 年轻的 男人 在 这 真实的 哈佛大学 帽子 - 乐队 玫瑰 躁动不安
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

片刻之后，那位头戴哈佛大学真正校帽带的年轻人焦躁地站了起来，

[wɪð] [ə; eɪ][nɒd][tuː; tə] ['kɪni] , [went] [bɪ'ləʊ] .
with a nod to Kinney , went below .
和 一个 点头 到 金尼 , 去 以下 .

向金尼致意后，继续往下看。

[ai]['ɔːlsəʊ][rəʊz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .
I also rose and followed him .
我 还 玫瑰 和 随后 他 .

我也起身跟随他。

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'gen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] -
I had an uncontrollable desire to again look at the girl with the golden -
我 有 一个 不可控的 欲望 到 再次 看 在 这 女孩 和 这 金的 -
[rɒd][heə(r)] .
rod hair .
杆 头发 .

我忍不住想要再看一眼那个有着金黄色头发的女孩。

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem ˈiː] .
I did not mean that she should see me .
我 做过 不是 意思是 那 她 应该 看 我 .

我本不想让她看到我。

[ˈnevə(r)][bɪˈfɔː(r)][hæd; həd][ai] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Never before had I done such a thing .
绝不 前 有 我 完毕 这样的 一个 事物 .

我以前从未做过这样的事。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][bɪˈfɔː(r)][hæd; həd][ai] [siːn] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ˌem ˈiː][səʊ] [ˈstreɪndʒli] .
But never before had I seen any one who had moved me so strangely .
但 绝不 前 有 我 已见 任何 一 WHO 有 已搬 我 所以 奇怪的 .

但我从未见过任何人能如此奇妙地触动我的心弦。

[siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [səˈluːn] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ,
Seeking her , I walked the length of the main saloon and back again ,
寻求 她 , 我 步行 这 长度 的 这 主要的 酒吧 和 后退 再次 ,

为了找到她，我绕着主沙龙走了一圈又折返回来。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
but could not find her .
但 可以 不是 寻找 她 .

但没能找到她。

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] [kənˈdʌkt] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɜːtɪnənt] .
The delay gave me time to see that my conduct was impertinent .
这 延迟 给予 我 时间 到 看 那 我的 执行 曾是 无礼 .

这段耽搁时间让我意识到我的行为是多么无礼。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈlʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]
The very fact that she was so lovely to look upon should have been her
这 非常 事实 那 她 曾是 所以 迷人的 到 看 之上 应该 有 到过 她

[prəˈtekʃ(ə)n] .
protection .
保护 .

她容貌如此美丽，这本应成为她的保护伞。

[ˌaɪ ˈtiː][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem ˈiː][nəʊ][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ænd; ənd][spaɪ][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
It afforded me no excuse to follow and spy upon her .
它 提供 我 不 原谅 到 跟随 和 间谍 之上 她 .

这让我没有任何理由跟踪和监视她。

[wɪð] [ðɪs] [θɔːt] , [ai][ˈheɪstɪli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌpə(r)] [dek] [tuː; tə] [ˈberi] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [bʊk]
With this thought , I hastily returned to the upper deck to bury myself in my book
和 这 想法 , 我 草草 返回 到 这 上 甲板 到 埋葬 我 在 我的 书

.
.
.

想到这里，我赶紧回到上层甲板，埋头读书。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [sɜːv] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
If it did not serve to keep my mind from the young lady ,
如果 它 做过 不是 服务 到 保持 我的 头脑 从 这 年轻的 女士 ,

如果这没能让我不去想那位年轻女士，

[æt; ət] [liːst] [ai] [wʊd] [prɪˈvent] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈnɔɪəns] .
at least I would prevent my eyes from causing her annoyance .
在 至少 我 会 防止 我的 眼睛 从 导致 她 烦恼 .

至少这样我就不会让我的眼睛惹她生气了。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][left]['veɪkənt] [wen]
I was about to take the chair that the young man had left vacant when
我 曾是 关于 到 拿 这 椅子 那 这 年轻的 男人 有 左边 空缺 什么时候
['kɪni] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
Kinney objected .
金尼 反对 .

我正要坐到那位年轻人空着的椅子上时，金尼提出了反对。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , " ['kɪni] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi]
" He was very much interested in our conversation , " Kinney said , " and he
" 他 曾是 非常 很多 感兴趣的 在 我们的 对话 , " 金尼 说 , " 和 他
[meɪ] [rɪ'tɜːn] .
may return .
可能 返回 .

"他对我们的谈话非常感兴趣,"金尼说，"他可能会再来。"

" [ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] ['eni] ['iːgənəs] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][tɔːk]
" I had not noticed any eagerness on the part of the young man to talk
" 我 有 不是 注意到 任何 渴望 在 这 部分 的 这 年轻的 男人 到 讲话
[tuː; tə] ['kɪni] [ɔː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,
to Kinney or to listen to him ,
到 金尼 或者 到 听 到 他 ,

"我没有注意到这个年轻人有任何与金尼交谈或倾听他讲话的热情。"

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][sɪt] [daʊn] .
but I did not sit down .
但 我 做过 不是 坐 向下 .

但我没有坐下。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['kɪni] ,
" I should not be surprised a bit , " said Kinney ,
" 我 应该 不是 是 惊讶 一个 少量 , " 说 金尼 ,

"我一点也不觉得意外,"金尼说道。

" [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [swel] .
" if that young man is no end of a swell .
" 如果 那 年轻的 男人 是 不 结尾 的 一个 膨胀 .

"如果那个年轻人真是个了不起的人。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːvəd] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][məʊst][pə'laɪt] .
He is a Harvard man , and his manner was most polite .
他 是 一个 哈佛大学 男人 , 和 他的 方式 曾是 最多 有礼貌的 .

他毕业于哈佛大学，举止彬彬有礼。

[ðæt] , " [ɪk'spleɪnd] ['kɪni] , " [ɪz][wʌn] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ]['riːəl] [swel] .
That , " explained Kinney , " is one way you can always tell a real swell .
那 , " 解释 金尼 , " 是 一 方式 你 能 总是 告诉 一个 真实的 膨胀 .

"那是判断海浪是否真正汹涌的一种方法,"金尼解释说。

['ðer] [nɒt] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [wɪð] [juː; jʊ] .
They're not high and mighty with you .
它们是 不是 高的 和 强大的 和 你 .

他们不会对你摆架子。

[ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][səʊ][sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .
Their social position is so secure that they can do as they like .
他们的 社会的 位置 是 所以 安全的 那 他们 能 做 作为 他们 喜欢 .

他们的社会地位非常稳固，可以为所欲为。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [sməʊkt] [ə; eɪ][paɪp] ?
For instance , did you notice that he smoked a pipe ?
为了 实例 , 做过 你 注意 那 他 熏制 一个 管道 ?

例如，你有没有注意到他抽烟斗？

” [ai] [sed] [ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
” I said I had not noticed it .
” 我 说 我 有 不是 注意到 它 .

我说我没注意到。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['hɒlədeɪ] ['kɪni] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][sɪg'ɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɒləti]
For his holiday Kinney had purchased a box of cigars of a quality
为了 他的 假期 金尼 有 购买 一个 盒子 的 雪茄 的 一个 质量
[mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [hiː; hi][kæn; kən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'fɔːd] .
more expensive than those he can usually afford .
更多的 昂贵的 比 那些 他 能 通常 买得起 .

金尼为了度假买了一盒雪茄，这种雪茄的品质比他平时能买得起的要贵得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː]
He was smoking one of them at the moment , and , as it grew
他 曾是 吸烟 一 的 他们 在 这 片刻 , 和 , 作为 它 生长
[les] ,
less ,
较少的 ,

他当时正在抽其中一支，随着香烟渐渐变少，

[hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][gəʊld][bænd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'sɜːrkld] [frɒm; frəm]
had been carefully moving the gold band with which it was encircled from
有 到过 小心 移动 这 金子 乐队 和 哪个 它 曾是 包围 从
[ðə; ði] ['laɪtɪd] [end] .
the lighted end .
这 照明 结尾 .

一直小心翼翼地从发光的一端移动着环绕着它的金环。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [wɪð] [dɪs'teɪst] , [ænd; ənd] [ðen]
But as he spoke he regarded it apparently with distaste , and then
但 作为 他 辐 他 认为 它 显然 和 厌恶 , 和 然后
[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvəbɔːd] .
dropped it overboard .
掉落 它 落水 .

但他说话时似乎很不高兴，然后把它扔到了海里。

“ [kiːp] [maɪ][tʃeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
“ Keep my chair , ” he said , rising .
“ 保持 我的 椅子 , ” 他 说 , 上升 .

“我的椅子你留着吧，”他站起身来说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn][tuː; tə][get][maɪ][paɪp] .
“ I am going to my cabin to get my pipe .
“ 我 是 去 到 我的 舱 到 得到 我的 管道 .

“我要回我的小屋去拿我的烟斗。”

” [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][maɪ] [bʊk] ;
” I sat down and fastened my eyes upon my book ;
” 我 卫星 向下 和 系紧 我的 眼睛 之上 我的 书 ;

我坐了下来，目光紧紧盯着我的书；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][dɪd][ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [nɔː(r)] [siː] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .
but neither did I understand what I was reading nor see the printed page .
但 两者都不 做过 我 理解 什么 我 曾是 阅读 也不 看 这 打印 页 .

但我既没看懂我读的内容，也没看到印刷的页面。

[ɪn'sted] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] , [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['reɪdiənt]
Instead , before my eyes , confusing and blinding me , was the lovely , radiant
反而 , 前 我的 眼睛 , 令人困惑 和 失明 我 , 曾是 这 迷人的 , 辐射状
[feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .
face of the beautiful lady .
脸 的 这 美丽的 女士 .

然而，映入我眼帘的，却是那位美丽女士可爱、光彩照人的脸庞，这让我感到困惑和眩晕。

[ɪn] [pə'pleksəti] [ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [nɒt] [tuː] [fiːt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
In perplexity I looked up , and found her standing not two feet from me .
在 困惑 我 看起来 向上 , 和 成立 她 常设 不是 二 脚 从 我 .

我困惑地抬起头，发现她就站在离我不到两英尺的地方。

['sʌmθɪŋ] ['pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeə(r)] .
Something pulled me out of my chair .
某物 拉 我 出去 的 我的 椅子 .

有什么东西把我从椅子上拽了起来。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Something made me move it toward her .
某物 制成 我 移动 它 朝向 她 .

不知为何，我把它移向了她。

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] .
I lifted my hat and backed away .
我 抬起 我的 帽子 和 支持的 离开 .

我摘下帽子，往后退了几步。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['hɔːltɪd] [ˌem 'iː] .
But the eyes of the lovely lady halted me .
但 这 眼睛 的 这 迷人的 女士 停止 我 .

但那位美丽女士的眼神让我驻足凝视。

[tuː; tə] [maɪ] [pə'pleksəti] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'sprest] [bəuθ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
To my perplexity , her face expressed both surprise and pleasure .
到 我的 困惑 , 她 脸 表达 两个都 惊喜 和 乐趣 .

令我困惑的是，她的脸上既有惊讶又有喜悦的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] ['aɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː] ,
It was as though either she thought she knew me ,
它 曾是 作为 尽管 任何一个 她 想法 她 知道 我 ,

她好像觉得她了解我似的。

[ɔː(r)] [ðæt] [ai] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mæn] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nəʊ] .
or that I reminded her of some man she did know .
或者 那 我 提醒 她 的 一些 男人 她 做过 知道 .

或者说我让她想起了她认识的某个男人。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [frend] ,
Were the latter the case , he must have been a friend ,
是 这 后者 这 案件 , 他 必须 有 到过 一个 朋友 ,

如果是后者，那他一定是朋友。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [kaɪnd] .
for the way in which she looked at me was kind .
为了 这 方式 在 哪个 她 看起来 在 我 曾是 种类 .

因为她看我的眼神很温柔。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ]
And there was , besides , the expression of surprise and as though
和 那里 曾是 , 除了 , 这 表达 的 惊喜 和 作为 尽管
['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
something she saw pleased her .
某物 她 锯 高兴 她 .

此外，她脸上还有一丝惊讶的表情，仿佛看到了什么令她高兴的事情。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['ɒfəd] [maɪ][tʃeə(r)] .
Maybe it was the quickness with which I had offered my chair .
或许 它 曾是 这 速度 和 哪个 我 有 提供 我的 椅子 .

或许是因为我迅速地让出了椅子。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] - [skɹ'eɪpəz] .
Still looking at me , she pointed to one of the sky - scrapers .
仍然 寻找 在 我 , 她 尖 到 一 的 这 天空 - 刮刀 .

她一边看着我，一边指着其中一座摩天大楼。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ?
“ Could you tell me , ” she asked , “ the name of that building ?
“ 可以 你 告诉 我 , ” 她 问 , “ 这 姓名 的 那 建筑 ?

她问道：“你能告诉我那栋楼的名字吗？”

” [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [nɒt] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
” Had her question not proved it ,
” 有 她 问题 不是 已证实 它 ,

“如果她的问题没有证明这一点，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
her voice would have told me not only that she was a stranger ,
她 嗓音 会 有 讲述 我 不是 仅有的 那 她 曾是 一个 陌生人 ,

她的声音不仅会告诉我她是个陌生人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ] .
but that she was Irish .
但 那 她 曾是 爱尔兰 .

但她却是爱尔兰人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [sɒft] , [ləʊ] , [ænd; ənd]['vaɪbrənt] .
It was particularly soft , low , and vibrant .
它 曾是 特别 柔软的 , 低的 , 和 充满活力 .

它特别柔和、低沉、充满活力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [saʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ]
It made the commonplace question she asked sound as though she had sung
它 制成 这 平凡 问题 她 问 声音 作为 尽管 她 有 唱
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她提出的那个普通问题，听起来就像是用歌声唱出来的一样。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [ˌʌp'taʊn] ,
I told her the name of the building , and that farther uptown ,
我 讲述 她 这 姓名 的 这 建筑 , 和 那 更远 上城区 ,

我告诉她那栋楼的名字，以及它位于更北边的城区。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [wen] [wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː] [ˌmɪd'striːm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [stɪl] ['tɔːlə(r)]
as she would see when we moved into midstream , there was another still taller
作为 她 会 看 什么时候 我们 已搬 进入 中游 , 那里 曾是 其他 仍然 更高
.
:
.

当我们走到河中央时，她会看到还有更高的一个。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] ['braɪtli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['ɪntrəstɪd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ai]
She listened , regarding me brightly , as though interested ; but before her I
她 听着 , 关于 我 明亮地 , 作为 尽管 感兴趣的 ; 但 前 她 我
[wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] ,
was embarrassed ,
曾是 尴尬的 ,

她听着，目光炯炯地打量着我，似乎很感兴趣；但在她面前，我却感到很尴尬。

[ænd; ənd] , ['fɪrɪŋ] [ai] [ɪn'truːdɪd] , [ai] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] .
and , fearing I intruded , I again made a movement to go away .
和 , 害怕 我 入侵 , 我 再次 制成 一个 移动 到 去 离开 .

我怕打扰到别人，于是再次做出要离开的动作。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˌem 'iː] .
With another question she stopped me .
和 其他 问题 她 停止 我 .

她又问了我一个问题，打断了我。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
I could see no reason for her doing so ,
我 可以 看 不 原因 为了 她 正在做 所以 ,

我看不出她这样做的理由。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['əʊnli] [tuː; tə]
but it was almost as though she had asked the question only to
但 它 曾是 几乎 作为 尽管 她 有 问 这 问题 仅有的 到
[dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .
detain me .
扣留 我 .

但她问这个问题似乎只是为了拖延时间。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ɒd] [bəʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['pʌmpɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ?
“ What is that odd boat , ” she said , “ pumping water into the river ?
“ 什么 是 那 奇怪的 船 , ” 她 说 , “ 抽水 水 进入 这 河 ?

“那艘奇怪的船是什么？”她问道，“它正在往河里抽水？”

” [ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] - [bəʊt] ['testɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊz] - [laɪnz] ,
” I explained that it was a fire - boat testing her hose - lines ,
” 我 解释 那 它 曾是 一个 火 - 船 测试 她 软管 - 线条 ,

我解释说那是一艘消防船正在测试水带，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ai] [geɪnd] ['kʌrɪdʒ] ,
and then as we moved into the channel I gained courage ,
和 然后 作为 我们 已搬 进入 这 渠道 我 获得 勇气 ,

然后，当我们进入航道后，我鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , ['gʌvənəz] ['aɪlənd] , [ænd; ənd]
and found myself pointing out the Statue of Liberty , Governors Island , and
和 成立 我 指向 出去 这 雕像 的 自由 , 州长们 岛 , 和
[ðə; ði] ['brʊklɪn] [brɪdʒ] .
the Brooklyn Bridge .
这 布鲁克林 桥 .

我发现自己正在指着自由女神像、总督岛和布鲁克林大桥。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb]
The fact that it was a stranger who was talking did not seem to disturb
这 事实 那 它 曾是 一个 陌生人 WHO 曾是 说 做过 不是 似乎 到 打扰
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

陌生人说话这件事似乎并没有让她感到不安。

[ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'veɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət][ai] [suːn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ,
I cannot tell how she conveyed the idea , but I soon felt that she felt ,
我 不能 告诉 如何 她 传递 这 主意 , 但 我 很快 毛毡 那 她 毛毡 ,

我无法得知她是如何表达这个想法的，但我很快就感觉到她有这种感觉：

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ruːd]
no matter what unconventional thing she chose to do , people would not be rude
不 事情 什么 非传统 事物 她 选择 到 做 , 人们 会 不是 是 粗鲁的
, [ɔː(r)] [ˌmɪsʌndə'stænd] .
, or misunderstand .
, 或者 误解 .

无论她选择做什么不同寻常的事情，人们都不会无礼或误解。

[ai] [kən'sɪdəd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [neɪm] .
I considered telling her my name .
我 经过考虑的 讲述 她 我的 姓名 .

我考虑过告诉她我的名字。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][pə'laɪt] .
At first it seemed that that would be more polite .
在 第一的 它 似乎 那 那 会 是 更多的 有礼貌的 .

起初，我觉得那样会更礼貌一些。

[ðen] [ai] [sɔː] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːsɪŋ] [maɪ'self][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
Then I saw to do so would be forcing myself upon her ,
然后 我 锯 到 做 所以 会 是 强制 我 之上 她 ,

然后我意识到，那样做就等于强迫她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['hɑːbə(r)] .
that she was interested in me only as a guide to New York Harbor .
那 她 曾是 感兴趣的 在 我 仅有的 作为 一个 指导 到 新的 约克 港口 .

她对我的兴趣仅限于把我当成游览纽约港的向导。

[wen] [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['brʊklɪn] ['neɪvi] [jɑːd] [ai] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][səʊ] ['iːgəli] [ɒv; əv]
When we passed the Brooklyn Navy Yard I talked so much and so eagerly of
什么时候 我们 通过了 这 布鲁克林 海军 院子 我 谈话 所以 很多 和 所以 急切地 的
[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪps] [æt; ət]['æŋkə(r)][ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ai][hæd; həd]
the battle - ships at anchor there that the lady must have thought I had
这 战斗 - 船舶 在 锚 那里 那 这 女士 必须 有 想法 我 有
['fɒləʊd] [ðə; ði] [siː] ,
followed the sea ,
随后 这 海 ,

当我们经过布鲁克林海军造船厂时，我滔滔不绝、热情洋溢地谈论着停泊在那里的战舰，以至于那位女士一定以为我是追随大海而来的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] : “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['seɪləmæn] ?
for she asked : “ Are you a sailorman ?
为了 她 问 : “ 是 你 一个 水手 ?

她问道：“你是水手吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['kwestʃən] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] ['pɜːsən(ə)l] .
” It was the first question that was in any way personal .
” 它 曾是 这 第一的 问题 那 曾是 在 任何 方式 个人的 .

“这是第一个涉及个人隐私的问题。”

“ [ai] [juːst] [tuː; tə][seɪl][ə; eɪ]['kætbəʊt] , ” [ai] [sed] .
“ I used to sail a catboat , ” I said .
“ 我 用过的 到 帆 一个 猫艇 , ” 我 说 .

“我以前开过双体帆船，”我说。

[maɪ]['ɑːnsə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .
My answer seemed to puzzle her , and she frowned .
我的 回答 似乎 到 谜 她 , 和 她 皱眉 .
我的回答似乎让她感到困惑，她皱起了眉头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] , [laɪk] [wʌn] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
Then she laughed delightedly , like one having made a discovery .
然后 她 笑了 欣喜地 , 喜欢 一 拥有 制成 一个 发现 .
然后她高兴地笑了，就像发现了什么新东西一样。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] ' ['seɪləmæn] , '
“ You don't say ' sailorman , '
“ 你 不 说 ' 水手 , '
“你不会说‘水手’，

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .
“她说。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] , ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,
“ What do you ask , over here ,
“ 什么 做 你 问 , 超过 这里 ,
“你们这边想问什么？”

[wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ?
when you want to know if a man is in the navy ?
什么时候 你 想 到 知道 如果 一个 男人 是 在 这 海军 ?
当你想知道一个男人是否在海军服役时？

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .
” She spoke as though we were talking a different language .
” 她 辐 作为 尽管 我们 是 说 一个 不同的 语言 .
“她说话的语气就像我们在说另一种语言一样。”

“ [wiː; wi][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
“ We ask if he is in the navy , ” I answered .
“ 我们 问 如果 他 是 在 这 海军 , ” 我 回答 .
“我们会问他是不是海军军人，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] , [kwaɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['klevə(r)] .
She laughed again at that , quite as though I had said something clever .
她 笑了 再次 在 那 , 相当 作为 尽管 我 有 说 某物 聪明的 .
她又笑了，好像我说了什么聪明话似的。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ? ”
“ And you are not ? ”
“ 和 你 是 不是 ? ”
“而你不是吗？”

“ [nəʊ] , ” [ai] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [dʒɔɪs] & - ['ɒfɪs] .
“ No , ” I said , “ I am in Joyce & Carboy's office .
“ 不 , ” 我 说 , “ 我 是 在 乔伊斯 & - 办公室 .
“不，”我说，“我在乔伊斯和卡博伊的办公室里。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] .
I am a stenographer .
我 是 一个 速记员 .
我是一名速记员。

” [ə'gen] [maɪ]['ɑːnsə(r)] [siːmd] [bəuθ][tuː; tə]['pʌz(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
” Again my answer seemed both to puzzle and to surprise her .
” 再次 我的 回答 似乎 两个都 到 谜 和 到 惊喜 她 .
我的回答似乎再次让她既困惑又惊讶。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] ['daʊtfəli] .
She regarded me doubtfully .
她 认为 我 怀疑地 .

她怀疑地看着我。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ai][wɒz; wəz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I could see that she thought , for some reason , I was misleading her .
我 可以 看 那 她 想法 , 为了 一些 原因 , 我 曾是 误导性的 她 .

我看得出来，她不知为何认为我在误导她。

" [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" In an office ? " she repeated .
" 在 一个 办公室 ? " 她 重复 .

"在办公室里？"她重复道。

[ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [səʊ][fɪt] ?
Then , as though she had caught me , she said : " How do you keep so fit ?
然后 , 作为 尽管 她 有 捕捉 我 , 她 说 : " 如何 做 你 保持 所以 合身 ?

然后，仿佛她发现了我，她问道："你是如何保持这么好的身材的？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [də'rektli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" She asked the question directly , as a man would have asked it ,
" 她 问 这 问题 直接地 , 作为 一个 男人 会 有 问 它 ,

她直接问出了这个问题，就像一个男人会问的那样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['meʒərɪŋ]
and as she spoke I was conscious that her eyes were measuring
和 作为 她 辐 我 曾是 有意识的 那 她 眼睛 是 测量
[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['ʃəuldəz] ,
me and my shoulders ,
我 和 我的 肩膀 ,

她说话的时候，我感觉她的目光在打量我和我的肩膀。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [weɪt] [ai][kʊd; kəd][strɪp] .
as though she were wondering to what weight I could strip .
作为 尽管 她 是 好奇 到 什么 重量 我 可以 条 .

仿佛她在好奇我能脱掉多少衣服。

" [ɪts] ['əʊnli] ['leɪtli] [aɪv] [wɜːkt] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] , " [ai] [sed] .
" It's only lately I've worked in an office , " I said .
" 它是 仅有的 最近 我已经 工作 在 一个 办公室 , " 我 说 .

"我最近才开始在办公室工作，"我说。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [wɜːkt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ; ['ɒɪstərɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmɪŋ] [ænd; ənd] ,
" Before that I always worked out - of - doors ; oystering and clamming and ,
" 前 那 我 总是 工作 出去 - 的 - 门 ; 牡蛎捕捞 和 蛤蜊捕捞 和 ,
[ɪn][ðə; ði][fɔːl] , ['skɒləpɪŋ] .
in the fall , scalloping .
在 这 落下 , 扇贝 .

"在此之前，我一直从事户外工作；捕捞牡蛎、蛤蜊，到了秋天则捕捞扇贝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ai] [pleɪd] [bɔːl] [ɒn][ə; eɪ][həʊ'tel][naɪn] .
And in the summer I played ball on a hotel nine .
和 在 这 夏天 我 玩 球 在 一个 酒店 九 .

夏天的时候，我在酒店的九洞球场打球。

" [ai] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][maɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ['kærid] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,
" I saw that to the beautiful lady my explanation carried no meaning whatsoever ,
" 我 锯 那 到 这 美丽的 女士 我的 解释 携带 不 意义 任何 ,

"我发现，对于这位美丽的女士来说，我的解释根本没有任何意义。"

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] ,
but before I could explain ,
但 前 我 可以 解释 ，

但还没等我解释，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
the young man with whom she had come on board walked toward us .
这 年轻的 男人 和 谁 她 有 来 在 木板 步行 朝向 我们 .

与她一同上船的那个年轻男子朝我们走来。

['naɪðə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] .
Neither did he appear to find in her talking to a stranger anything embarrassing .
两者都不 做过 他 出现 到 寻找 在 她 说 到 一个 陌生人 任何事物 尴尬的 .

他似乎也不觉得她和陌生人说话有什么尴尬之处。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
He halted and smiled .
他 停止 和 微笑 .

他停下脚步，露出了笑容。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [veɪg] .
His smile was pleasant , but entirely vague .
他的 微笑 曾是 令人愉快的 ， 但 完全 模糊的 .

他的笑容很和善，但却很含糊。

[ɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,
In the few minutes I was with him ,
在 这 很少 分钟 我 曾是 和 他 ，

在我和他相处的短短几分钟里，

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [pliːzd] .
I learned that it was no sign that he was secretly pleased .
我 学习 那 它 曾是 不 符号 那 他 曾是 偷偷 高兴 .

我了解到，这并不代表他内心感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
It was merely his expression .
它 曾是 仅仅 他的 表达 .

那只是他的表情而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [hæd; həd] [sed] : “ [smaɪl] , [pliːz] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [smaɪld] .
It was as though a photographer had said : “ Smile , please , ” and he had smiled .
它 曾是 作为 尽管 一个 摄影师 有 说 : “ 微笑 ， 请 ， ” 和 他 有 微笑 .

就好像摄影师对他说：“请笑一笑”，然后他就笑了。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [aʊt] [ɒv; əv] ['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ai] [reɪzd] [maɪ] [hæt] ,
When he joined us , out of deference to the young lady I raised my hat ,
什么时候 他 加入 我们 ， 出去 的 尊重 到 这 年轻的 女士 我 提高 我的 帽子 ，

他加入我们时，出于对这位年轻女士的尊重，我脱帽致敬。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [juːθ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,
but the youth did not seem to think that outward show of respect was necessary ,
但 这 青年 做过 不是 似乎 到 思考 那 向外 展示 的 尊重 曾是 必要的 ，

但这位年轻人似乎认为没有必要外在地表达尊重。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

and kept his hands in his pockets .

和 保留 他的 双手 在 他的 口袋 .

他双手插在口袋里。

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi] [siːs] ['sməʊkɪŋ] .

Neither did he cease smoking .

两者都不 做过 他 停止 吸烟 .

他也没有戒烟。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

His first remark to the lovely lady somewhat startled me .

他的 第一的 评论 到 这 迷人的 女士 有些 惊慌 我 .

他对这位美丽的女士说的第一句话让我有些吃惊。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [brɑːs] [bed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

" Have you got a brass bed in your room ? " he asked .

" 有 你 得到 一个 黄铜 床 在 你的 房间 ? " 他 问 .

他问："你房间里有一张黄铜床吗？"

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

The beautiful lady said she had .

这 美丽的 女士 说 她 有 .

这位美丽的女士说她有。

" - [ai] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

" So've I , " said the young man .

" - 我 , " 说 这 年轻的 男人 .

"我也是，"年轻人说。

" [ðeɪ] [duː; də][juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [wel] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

" They do you rather well , don't they ?

" 他们 做 你 相当 出色地 , 不 他们 ?

"它们对你来说相当不错，不是吗？"

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [θriː] [d'ɒləz] .

And it's only three dollars .

和 它是 仅有的 三 美元 .

而且只要三美元。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] ? "

How much is that ? "

如何 很多 是 那 ? "

那多少钱？

" [fɔː(r)] [taɪmz] [θriː] [wʊd] [biː; bi] [twelv] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

" Four times three would be twelve , " said the lady .

" 四 时代 三 会 是 十二 , " 说 这 女士 .

"四乘以三等于十二，"那位女士说。

" [twelv] ['ʃɪlɪŋ] .

" Twelve shillings .

" 十二 先令 .

"十二先令。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['æmbə(r)] [ˌsɪgə'ret] - ['həʊldə(r)] .

" The young man was smoking a cigarette in a long amber cigarette - holder .

" 这 年轻的 男人 曾是 吸烟 一个 卷烟 在 一个 长的 琥珀色 卷烟 - 持有者 .

"这位年轻人正用长长的琥珀色烟嘴抽烟。"

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] [wʌn][səʊ] [lɒŋ] .

I never had seen one so long .

我 绝不 有 已见 一 所以 长的 .

我从未见过这么长的。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] - ['həʊldə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] [sə'praɪzd]
He examined the end of his cigarette - holder , and , apparently surprised
他 检查 这 结尾 的 他的 卷烟 - 持有者 , 和 , 显然 惊讶
[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ðeə(r)] ,
and relieved at finding a cigarette there ,
和 松了口气 在 寻找 一个 卷烟 那里 ,

他检查了一下烟嘴的末端，显然既惊讶又欣慰地发现里面有一支香烟。

[ə'gen] [smaɪld] [kən'tentɪdli] .
again smiled contentedly .
再次 微笑 心满意足地 .

他又露出了满意的笑容。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [ʃɑːft] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] ['mædɪsn] [skweə(r)] .
The lovely lady pointed at the marble shaft rising above Madison Square .
这 迷人的 女士 尖 在 这 大理石 轴 上升 多于 麦迪逊 正方形 .

这位美丽的女士指着麦迪逊广场上方高耸的大理石柱。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [tɔlɪst] [skaɪ] - ['skreɪpə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
“ That is the tallest sky - scraper , ” she said , “ in New York .
“ 那 是 这 最高 天空 - 刮刀 , ” 她 说 , “ 在 新的 约克 .

“那是纽约最高的摩天大楼，”她说。

” [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] .
” I had just informed her of that fact .
” 我 有 只是 知情的 她 的 那 事实 .

“我刚刚才把这件事告诉她。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
The young man smiled as though he were being introduced to the building
这 年轻的 男人 微笑 作为 尽管 他 是 存在 介绍 到 这 建筑
, [bʌt; bət] [ig'zibitid] [nəʊ] ['ɪntrəst] .
, but exhibited no interest .
, 但 展出 不 兴趣 .

年轻人面带微笑，仿佛在向人介绍这座建筑，但并未表现出任何兴趣。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ IS it ?
“ 是 它 ?

是吗？

” [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
” he remarked .
” 他 评论 .

“他说道。”

[hɪz; ɪz] [təʊn] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
His tone seemed to show that had she said , “ That is a rabbit ,
他的 语气 似乎 到 展示 那 有 她 说 , “ 那 是 一个 兔子 ,

他的语气似乎表明，如果她说的是“那是一只兔子”，

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] ['grætɪfaɪd] .
” he would have been equally gratified .
” 他 会 有 到过 同样地 满意 .

他也会同样感到欣慰。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ” [hiː; hi] ['steɪtɪd] ,
“ Some day , ” he stated ,
“ 一些 天 , ” 他 声明 ,

“总有一天，”他说道。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['stɑːtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪ'mɑːk] ,
with the same startling abruptness with which he had made his first remark ,
和 这 相同的 令人震惊 突兀 和 哪个 他 有 制成 他的 第一的 评论 ,

他以与第一次发言时同样令人震惊的突兀语气说道：

“ ['aʊə(r)][wɔː(r)] - [ʃɪps] [wɪl] [lɪft][ðə; ði] [ruːfs] [ɒf] [ðəʊz] [skaɪ] - [skɹ'eɪpəz] .
“ our war - ships will lift the roofs off those sky - scrapers .
“ 我们的 战争 - 船舶 将要 举起 这 屋顶 离开 那些 天空 - 刮刀 .

“我们的战舰会掀翻那些摩天大楼的屋顶。”

” [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] .
” The remark struck me in the wrong place .
” 这 评论 击 我 在 这 错误的 地方 .

“这句话让我感到非常不舒服。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
It was unnecessary .
它 曾是 不必要 .

完全没必要。

[ɔːl'redi] [ai] [ri'zent] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] .
Already I resented the manner of the young man toward the lovely lady .
已经 我 怨恨 这 方式 的 这 年轻的 男人 朝向 这 迷人的 女士 .

我已经开始反感那个年轻人对待那位美丽女士的态度了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɜːtəsi] .
It seemed to me lacking in courtesy .
它 似乎 到 我 缺乏 在 礼貌 .

我觉得这很不礼貌。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jet] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['defərəns] , [waɪl] [ai] , [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
He knew her , and yet treated her with no deference , while I , a stranger ,
他 知道 她 , 和 然而 治疗 她 和 不 尊重 , 尽管 我 , 一个 陌生人 ,

他认识她，却对她毫无敬意，而我，一个陌生人，

[felt] [səʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [wɒt] [ai] [njuː] [wʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ,
felt so grateful to her for being what I knew one with such a face must be ,
毛毡 所以 感激的 到 她 为了 存在 什么 我 知道 一 和 这样的 一个 脸 必须 是 ,

我非常感激她，因为她正是我所知道拥有这样一张脸的人应该有的样子。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [nelt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
that I could have knelt at her feet .
那 我 可以 有 跪下 在 她 脚 .

我本可以跪在她脚下。

[səʊ][ai]['rɑːðə(r)] [ri'zent] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .
So I rather resented the remark .
所以 我 相当 怨恨 这 评论 .

所以我对这番话颇为不满。

“ [ɪf] [ðə; ði][wɔː(r)] - [ʃɪps] [juː; jʊ] [send] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ” [ai] [sed] ['daʊtfəli] ,
“ If the war - ships you send over here , ” I said doubtfully ,
“ 如果 这 战争 - 船舶 你 发送 超过 这里 , ” 我 说 怀疑地 ,

“如果你派来的军舰，”我疑惑地说道，

“ [ɑːrnt] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [jɒt] ,
“ aren't more successful in lifting things than your yachts ,
“ 不是 更多的 成功的 在 举重 事物 比 你的 游艇 ,

“在吊装物品方面，它们并不比你们的游艇更成功，

[jʊd] ['betə(r)] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [seɪv] [kəʊl] !
you'd better keep them at home and save coal !
你会 更好的 保持 他们 在 家 和 节省 煤炭 !

你最好把它们留在家里，这样可以节省煤炭！

” ['seldəm] [hæv; həv][ai] [meɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɔː(r)][səʊ] [ruːd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
” Seldom have I made so long a speech or so rude a speech ,
” 很少 有 我 制成 所以 长的 一个 演讲 或者 所以 粗鲁的 一个 演讲 ,

我很少发表这么长的演讲，也很少发表这么粗鲁的演讲。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd]['spəʊkən] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] , [ai]
and as soon as I had spoken , on account of the lovely lady , I
和 作为 很快 作为 我 有 说 , 在 帐户 的 这 迷人的 女士 , 我
[wɒz; wəz] ['sɒri] .
was sorry .
曾是 对不起 .

话音刚落，我就因为这位美丽的女士而感到后悔。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] .
But after a pause of half a second she laughed delightedly .
但 后 一个 暂停 的 一半 一个 第二 她 笑了 欣喜地 .

但停顿了半秒钟后，她高兴地笑了。

“ [ai] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] .
“ I see , ” she cried , as though it were a sort of a game .
“ 我 看 , ” 她 哭 , 作为 尽管 它 是 一个 种类 的 一个 游戏 .

“我明白了，”她喊道，仿佛这是一场游戏。

“ [hiː; hi] [miːnz] ['lɪptən] !
“ He means Lipton !
“ 他 方法 立顿 !

“他指的是立顿！”

[wiː; wi] [kænt] [lɪft] [ðə; ði] [kʌp] , [wiː; wi] [kænt] [lɪft] [ðə; ði] [ruːfs] .
We can't lift the cup , we can't lift the roofs .
我们 不能 举起 这 杯子 , 我们 不能 举起 这 屋顶 .

我们举不起杯子，也掀不起屋顶。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [stʌmps] !
Don't you see , Stumps !
不 你 看 , 树桩 !

你难道看不出来吗，斯图姆普斯！

” [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd] .
” she urged .
” 她 敦促 .

她恳切地说。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ruːd] [rɪ'mɑːk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [stʌmps] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd]
In spite of my rude remark , the young man she called Stumps had continued
在 尽管如此 的 我的 粗鲁的 评论 , 这 年轻的 男人 她 称为 树桩 有 持续
[tuː; tə] [smaɪl] ['hæpɪli] .
to smile happily .
到 微笑 快乐地 .

尽管我出言不逊，但她称呼为“树桩”的那个年轻人仍然面带笑容。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] [gluːm] ,
Now his expression changed to one of discomfort and utter gloom ,
现在 他的 表达 已更改 到 一 的 不适 和 说出 愁云 ,

现在他的表情变成了不安和极度沮丧。

[ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] .
and then broke out into a radiant smile .
和 然后 打破 出去 进入 一个 辐射状 微笑 .

然后，她绽放出灿烂的笑容。

“ [ai] [seɪ] !
“ I say !
“ 我 说 !

我说！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðæts] ['ɔːfli] [gʊd] : - [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][wɔː(r)] - [ʃɪps] [ɑːrnt] ['eni] ['betə(r)][æt; ət] ['lɪftɪŋ] [θɪŋz] — -
“ That's awfully good : ' If your war - ships aren't any better at lifting things — '
“ 那就是 非常 好的 : - 如果 你的 战争 - 船舶 不是 任何 更好的 在 举重 事物 — -
[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

“这真是太好了：‘如果你的战舰在吊装东西方面没有进步——’哦，

[ai] [seɪ] , ['riːəli] , ” [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , “ [ðæts] ['ɔːfli] [gʊd] .
I say , really , ” he protested , “ that's awfully good .
我 说 , 真的 , ” 他 抗议 , “ 那就是 非常 好的 .

“我说，真的，”他抗议道，“这太好了。”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ai] [wʊd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][reə(r)] ['eksələns] [ɒv; əv][maɪ]
” He seemed to be afraid I would not appreciate the rare excellence of my
” 他 似乎 到 是 害怕的 我 会 不是 欣赏 这 稀有的 卓越 的 我的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“他似乎担心我不会欣赏我演讲中难得的精彩之处。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['riːəli] , ” [hiː; hi] [pliːdɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] !
“ You know , really , ” he pleaded , “ it is AWFULLY good !
“ 你 知道 , 真的 , ” 他 恳求 , “ 它 是 非常 好的 !

“你知道吗，真的，”他恳求道，“它非常好！”

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] , [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ,
” We were interrupted by the sudden appearance , in opposite directions ,
” 我们 是 中断 经过 这 突然 外貌 , 在 对面的 方向 ,

“我们被突然出现的身影打断了，他们朝相反的方向走来，”

[ɒv; əv] ['kɪni] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl][hæt] - [bænd] .
of Kinney and the young man with the real hat - band .
的 金尼 和 这 年轻的 男人 和 这 真实的 帽子 - 乐队 .

金尼和戴着真正帽带的年轻人。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] .
Both were excited and disturbed .
两个都 是 兴奋的 和 不安 .

两人既兴奋又不安。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [stʌmps] [tɜ:nd] [ə'pi:lɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði]['gəʊldən] -
At the sight of the young man , Stumps turned appealingly to the golden -
在 这 视线 的 这 年轻的 男人 , 树桩 转向 吸引人的 到 这 金的 -
[rɒd][gɜ:l] .
rod girl .
杆 女孩 .

看到那个年轻人，斯图姆斯便转向那位金盏花姑娘，示意她去看看。

[hi:; hi] [grəʊn] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd]
He groaned aloud , and his expression was that of a boy who had
他 呻吟 大声 , 和 他的 表达 曾是 那 的 一个 男生 WHO 有
[bi:n] [kɔ:t] ['pleɪɪŋ] ['tru:ənt] .
been caught playing truant .
到过 捕捉 玩耍 逃学 .

他大声呻吟，表情就像一个逃学被抓的孩子。

“ [əʊ] , [lɔ:d] !
“ Oh , Lord !
“ 哦 , 主 !

“哦，主啊！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wɒts] [hi:; hi] ['hʌfi] [ə'baʊt] [naʊ] ?
” he exclaimed , “ what's he huffy about now ?
” 他 惊呼 , “ 是什么 他 生气 关于 现在 ?

他惊呼道：“他现在又在生什么气？”

[hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'i:][ai][kʊd; kəd] [kʌm] [ɒn] [dek] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] ['stɑ:tɪd] .
He TOLD me I could come on deck as soon as we started .
他 讲述 我 我 可以 来 在 甲板 作为 很快 作为 我们 开始 .

他告诉我，一旦开工，我就可以上甲板了。

” [ðə; ði][gɜ:l] [tɜ:nd] [ə'pɒn][ˌem 'i:][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['lʌvli] [smaɪl] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
” The girl turned upon me a sweet and lovely smile and nodded .
” 这 女孩 转向 之上 我 一个 甜的 和 迷人的 微笑 和 点头 .

“女孩转过头来，对我露出甜美可爱的笑容，并点了点头。”

[ðen] , [wɪð] [stʌmps] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
Then , with Stumps at her side , she moved to meet the young man .
然后 , 和 树桩 在 她 边 , 她 已搬 到 见面 这 年轻的 男人 .

然后，她带着斯图姆斯走向那位年轻人。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [hi:; hi]['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm] , [bɪ'gæn]
When he saw them coming he halted , and , when they joined him , began
什么时候 他 锯 他们 未来 他 停止 , 和 , 什么时候 他们 加入 他 , 开始
['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:nɪstli] , ['ɔ:lməʊst]['æŋgrəli] .
talking earnestly , almost angrily .
说 切实 , 几乎 愤怒地 .

当他看到他们走过来时，他停了下来；当他们走到他跟前时，他开始认真地、近乎愤怒地交谈起来。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [bɪ'wɪldəmənt] , [hi:; hi] [gleə] [æt; ət][ˌem 'i:] .
As he did so , much to my bewilderment , he glared at me .
作为 他 做过 所以 , 很多 到 我的 困惑 , 他 怒目而视 在 我 .

令我困惑不已的是，他一边说着，一边怒视着我。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['kɪni] [græbd] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] .
At the same moment Kinney grabbed me by the arm .
在 这 相同的 片刻 金尼 抓住 我 经过 这 手臂 .

就在同一时刻，金尼抓住了我的胳膊。

“ [kʌm] [bɪ'ləʊ] !
“ Come below !
“ 来 以下 !

“请到下面来！”

" [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] .
" he commanded .
" 他 命令 .

他命令道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
His tone was hoarse and thrilling with excitement .
他的 语气 曾是 嘶哑 和 惊险 和 激动 .

他的声音沙哑而激动。

" ['aʊə(r)] [əd'ventʃəz] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [hæv; həv] [bɪ'gʌn] !
" Our adventures , " he whispered , " have begun !
" 我们的 冒险 , " 他 低声说道 , " 有 开始 !

"我们的冒险之旅,"他低声说道,"已经开始了!"

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"II

[ai] [felt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] ,
I felt , for me , adventures had already begun ,
我 毛毡 , 为了 我 , 冒险 有 已经 开始 ,

我觉得,对我而言,冒险已经开始了。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
for my meeting with the beautiful lady was the event of my life ,
为了 我的 会议 和 这 美丽的 女士 曾是 这 事件 的 我的 生活 ,

与这位美丽女士的相遇是我人生中最美好的事情。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['kɪni] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [əd'ventʃəz] ,
and though Kinney and I had agreed to share our adventures ,
和 尽管 金尼 和 我 有 同意 到 分享 我们的 冒险 ,

尽管我和金尼已经同意分享我们的冒险经历,

[ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ai] [nju:] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm] .
of this one I knew I could not even speak to him .
的 这 一 我 知道 我 可以 不是 甚至 说话 到 他 .

对于这个人,我知道我甚至都不能和他说话。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ləʊn] , [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
I wanted to be alone , where I could delight in it ,
我 通缉 到 是 独自的 , 在哪里 我 可以 喜 在 它 ,

我想一个人待着,好好享受这份宁静。

[weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] ; [wɒt] [ai] [hæd; həd] [sed] .
where I could go over what she had said ; what I had said .
在哪里 我 可以 去 超过 什么 她 有 说 ; 什么 我 有 说 .

我可以回顾她说过的话,以及我说过的话。

[ai] [wʊd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [nəʊ] [wʌn] .
I would share it with no one .
我 会 分享 它 和 不 一 .

我不会跟任何人分享。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] ['wʌndəf(ə)l] , [tu:] ['seɪkrɪd] .
It was too wonderful , too sacred .
它 曾是 也 精彩的 , 也 神圣 .

它太美好了,太神圣了。

[bʌt; bət] ['kɪni] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] .
But Kinney would not be denied .
但 金尼 会 不是 是 否认 .

但金尼不肯罢休。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊə(r)]['kæbɪn][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He led me to our cabin and locked the door .
他 引领 我 到 我们的 舱 和 已锁定 这 门 .

他领我回到我们的小木屋，然后把门锁上了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ɪz][wʌn][ai] ['kænɒt] [ʃeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ I am sorry , ” he began , “ but this adventure is one I cannot share with you .
“ 我 是 对不起 , ” 他 开始 , “ 但 这 冒险 是 一 我 不能 分享 和 你 .

“我很抱歉，”他开口说道，“但我无法与你分享这段冒险经历。”

” [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][səʊ][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [θɔːts] [ðæt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ʌn'hæpi]
” The remark was so in keeping with my own thoughts that with sudden unhappy
” 这 评论 曾是 所以 在 保持 和 我的 自己的 想法 那 和 突然 不开心
[daʊt] [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] ['kɪni] ,
doubt I wondered if Kinney ,
怀疑 我 想知道 如果 金尼 ,

“这番话与我的想法如此契合，以至于我突然感到一阵不快的怀疑，心想金尼是不是……”

[tuː] , [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .
too , had felt the charm of the beautiful lady .
也 , 有 毛毡 这 魅力 的 这 美丽的 女士 .

我也曾被这位美丽女士的魅力所吸引。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [ˌʌndi'siːvd] [ˌem 'iː] .
But he quickly undeceived me .
但 他 迅速地 悯 我 .

但他很快就让我明白了他的真实意图。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I have been doing a little detective work , ” he said .
“ 我 有 到过 正在做 一个 小的 侦探 工作 , ” 他 说 .

“我一直在做一些调查工作，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] .
His voice was low and sepulchral .
他的 嗓音 曾是 低的 和 墓穴 .

他的声音低沉而阴森。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['riːəl] [əd'ventʃə(r)] .
“ And I have come upon a real adventure .
“ 和 我 有 来 之上 一个 真实的 冒险 .

“我遇到了一场真正的冒险。”

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ai] ['kænɒt] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ,
There are reasons why I cannot share it with you ,
那里 是 原因 为什么 我 不能 分享 它 和 你 ,

有些原因我无法告诉你。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləps] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
but as it develops you can follow it .
但 作为 它 发展 你 能 跟随 它 .

但随着事态发展，你可以关注它。

[ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][get][maɪ][paɪp] .
About half an hour ago , ” he explained , “ I came here to get my pipe .
关于 一半 一个 小时 前 , ” 他 解释 , “ 我 来了 这里 到 得到 我的 管道 .

“大约半小时前，”他解释说，“我来这里取我的烟斗。”

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .
The window was open .
这 窗户 曾是 打开 .

窗户开着。

[ðə; ði] ['lætɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑ:tli] [kləʊzd] .
The lattice was only partly closed .
这 格子 曾是 仅有的 部分 关闭 .

晶格只部分闭合。

[ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm] ['hɑ:vəd] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
Outside was that young man from Harvard who tried to make my acquaintance ,
外部 曾是 那 年轻的 男人 从 哈佛大学 WHO 尝试 到 制作 我的 熟人 ,

外面站着那位来自哈佛的年轻人，他试图和我搭讪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [keɪm] [ɒn] [bɔ:d] [wɪð] [ðæt] [blɒnd] .
and the young Englishman who came on board with that blonde .
和 这 年轻的 英国人 WHO 来了 在 木板 和 那 金发 .

还有和那位金发女郎一起上船的年轻英国男子。

” ['kɪni] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .
” Kinney suddenly interrupted himself .
” 金尼 突然 中断 他自己 .

金尼突然打断了自己的话。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ You were talking to her just now , ” he said .
“ 你 是 说 到 她 只是 现在 , ” 他 说 .

“你刚才还在跟她说话呢，”他说。

[ai] [heit] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['leɪdi][æz; əz] “ [ðæt] [blɒnd] .
I hated to hear him speak of the Irish lady as “ that blonde .
我 憎恨 到 听到 他 说话 的 这 爱尔兰 女士 作为 “ 那 金发 .

我讨厌听到他把那位爱尔兰女士称为“那个金发女郎”。

” [ai] [heit] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [spi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] .
” I hated to hear him speak of her at all .
” 我 憎恨 到 听到 他 说话 的 她 在 全部 .

“我一听到他提起她就感到厌恶。”

[səʊ] , [tu:; tə] [ʃʌt] [hɪm] [ɒf] , [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['bri:fli] : “ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪŋə(r)] ['bɪldɪŋ] . ”
So , to shut him off , I answered briefly : “ She asked me about the Singer Building . ”
所以 , 到 关闭 他 离开 , 我 回答 简要地 : “ 她 问 我 关于 这 歌手 建筑 . ”

为了打断他，我简短地回答道：“她问了我关于胜家大厦的事。”

“ [ai] [si:] , ” [sed] ['kɪni] .
“ I see , ” said Kinney .
“ 我 看 , ” 说 金尼 .

“我明白了，”金尼说。

“ [wel] , [ði:z] [tu:] [men] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][paɪp] ,
“ Well , these two men were just outside my window , and , while I was searching for my pipe ,
“ 出色地 , 这些 二 男人 是 只是 外部 我的 窗户 , 和 , 尽管 我 曾是 搜索 为了 我的 管道 ,

“当时这两个人就在我窗外，我正在找我的烟斗的时候，

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['spi:kɪŋ] .
I heard the American speaking .
我 听到 这 美国人 请讲 .

我听到了那个美国人说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]['æŋgri] .
He was very excited and angry .
他 曾是 非常 兴奋的 和 生气的 .
他既激动又愤怒。

- [ai] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - ['evri] [bəʊt] [ænd; ənd] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] [wɒtʃt] .
' I tell you , ' he said , ' every boat and railroad station is watched .
- 我 告诉 你 , - 他 说 , - 每一个 船 和 铁路 车站 是 观看 .
“我告诉你，”他说，“每艘船和每个火车站都有人监视。”

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [seɪf] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .
You won't be safe till we get away from New York .
你 惯于 是 安全的 直到 我们 得到 离开 从 新的 约克 .
只有离开纽约，你们才会安全。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] .
You must go to your cabin , and STAY there .
你 必须 去 到 你的 舱 , 和 停留 那里 .
你必须回到你的小木屋，并且待在那里。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] : - [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] ['dɒdʒɪŋ] . -
' And the other one answered : ' I am sick of hiding and dodging . '
- 和 这 其他 一 回答 : - 我 是 生病的 的 隐藏 和 躲避 . -
另一个人回答说：“我厌倦了躲躲藏藏。”

” ['kɪni] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
” Kinney paused dramatically and frowned .
” 金尼 暂停 戏剧性地 和 皱眉 .
金尼戏剧性地停顿了一下，皱起了眉头。

“ [wel] , ” [ai] [ɑːskt] , “ [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Well , ” I asked , “ what of it ? ”
“ 出色地 , ” 我 问 , “ 什么 的 它 ? ”
“那又怎样呢？”我问。

“ [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What of it ?
“ 什么 的 它 ?
那又怎样？

” [hiː; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .
他哭着说。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
He exclaimed aloud with pity and impatience .
他 惊呼 大声 和 遗憾 和 不耐烦 .
他带着怜悯和不耐烦的语气大声喊道。

“ [nəʊ]['wʌndə(r)] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [əd'ventʃəz] .
“ No wonder , ” he cried , “ you never have adventures .
“ 不 想知道 , ” 他 哭 , “ 你 绝不 有 冒险 .
“难怪，”他喊道，“你从来没有冒险经历。”

[waɪ] , [ɪts] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] .
Why , it's plain as print .
为什么 , 它是 清楚的 作为 打印 .
为什么？这明摆着呢。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪmɪnlz] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
They are criminals escaping .
他们 是 罪犯 逃脱 .
他们是逃犯。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
The Englishman certainly is escaping .
这 英国人 当然 是 逃脱 .

这位英国人肯定是在逃跑。

" [ai][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] , [bʌt; bət][ai] [ɑːskt] : " [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [kɔːld] [stʌmps] ? "
" I was concerned only for the lovely lady , but I asked : " You mean the Irishman called Stumps ? "
" 我 曾是 担心的 仅有的 为了 这 迷人的 女士 , 但 我 问 : " 你 意思是 这 爱尔兰人 称为 树桩 ? "

"我当时只关心那位可爱的女士，但我还是问道：'您指的是那个名叫斯图姆斯的爱尔兰人吗？'"

" [stʌmps] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɪni] .
" Stumps ! " exclaimed Kinney .
" 树桩 ! " 惊呼 金尼 .

"树桩！"金尼惊呼道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] .
" What a strange name .
" 什么 一个 奇怪的 姓名 .

"多么奇怪的名字。"

[tuː] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
Too strange to be true .
也 奇怪的 到 是 真的 .

太离奇了，简直难以置信。

[ɪts] [æn; ən]['eɪliəs] !
It's an alias !
它是 一个 别名 !

这是个化名！

" [ai][wɒz; wəz] [ɪn'senst] [ðæt] ['kɪni] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [wɪð] ['biːɪŋ] ['krɪmɪnlz] .
" I was incensed that Kinney should charge the friends of the lovely lady with being criminals .
" 我 曾是 愤怒 那 金尼 应该 收费 这 朋友们 的 这 迷人的 女士 和 存在 罪犯 .

"我非常愤怒，金尼竟然指控这位可爱女士的朋友们是罪犯。"

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['eni] [wʌn] [els] [ai] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][wʌns] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,
Had it been any one else I would have at once resented it ,
有 它 到过 任何 一 别的 我 会 有 在 一次 怨恨 它 ,

如果是别人，我肯定会立刻感到愤恨。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] ['kɪni] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .
but to be angry with Kinney is difficult .
但 到 是 生气的 和 金尼 是 难的 .

但要对金尼生气却很难。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
I could not help but remember that he is the slave of his own imagination .
我 可以 不是 帮助 但 记住 那 他 是 这 奴隶 的 他的 自己的 想像力 .

我不禁想起，他是自己想象力的奴隶。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [trɪks] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .
It plays tricks and runs away with him .
它 演出 技巧 和 跑步 离开 和 他 .

它耍了个花招，带着他跑了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪmɪnlz] ,
And if it leads him to believe innocent people are criminals ,
和 如果 它 线索 他 到 相信 清白的 人们 是 罪犯 ,

如果这让他误以为无辜的人是罪犯,

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [liːdz] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
it also leads him to believe that every woman in the Subway to whom he
它 还 线索 他 到 相信 那 每一个 女士 在 这 地铁 到 谁 他

[gɪvz] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,
gives his seat is a great lady ,
给予 他的 座位 是 一个 伟大的 女士 ,

这也让他相信，他在地铁里给每位女性让座，她们都是一位伟大的女士。

[ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [slʌmz] .
a leader of society on her way to work in the slums .
一个 领导者 的 社会 在 她 方式 到 工作 在 这 贫民窟 .

一位社会领袖正前往贫民窟上班。

“ [dʒəʊ] !
“ Joe !
“ 乔 !

“乔!

” [ai] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
” I protested .
” 我 抗议 .

我提出了抗议。

“ [ðəʊz] [men] [ɑːrnt] ['krɪmɪnlz] .
“ Those men aren't criminals .
“ 那些 男人 不是 罪犯 .

“这些人不是罪犯。”

[ai] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l]
I talked to that Irishman , and he hasn't sense enough to be a criminal
我 谈话 到 那 爱尔兰人 , 和 他 还没有 感觉 足够的 到 是 一个 刑事

. ”
. ”
. ”

我和那个爱尔兰人谈过了，他根本没脑子，不可能是罪犯。

“ [ðə; ði] ['reilrəudz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒtʃt] , ” [rɪ'piːtɪd] ['kɪni] .
“ The railroads are watched , ” repeated Kinney .
“ 这 铁路 是 观看 , ” 重复 金尼 .

“铁路有人监视,”金尼重复道。

“ [duː; də] ['ɒnɪst] [men] [keə(r)] [ə; eɪ] [dɑːn] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ɪz] [wɒtʃt] [ɔː(r)] [nɒt] ?
“ Do HONEST men care a darn whether the railroad is watched or not ?
“ 做 诚实的 男人 关心 一个 该死 无论 这 铁路 是 观看 或者 不是 ?

“正直的人会在乎铁路是否有人监视吗? ”

[duː; də] [juː; jʊ] [keə(r)] ?
Do you care ?
做 你 关心 ?

你关心吗?

[duː; də] [ai] [keə(r)] ?
Do I care ?
做 我 关心 ?

我会在意吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [haʊ] ['æŋgri][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɒt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [stʌmps] ['tɔːkɪŋ]
And did you notice how angry the American got when he found Stumps talking
和 做过 你 注意 如何 生气的 这 美国人 得到 什么时候 他 成立 树桩 说
[wɪð] [juː; jʊ] ?
with you ?
和 你 ?

你有没有注意到，当那个美国人发现斯图姆斯在和你说话时，他有多生气?

” [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;
” I had noticed it ;
” 我 有 注意到 它 ;

“我注意到了;

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][fækt] [ðæt] [stʌmps] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] :
and I also recalled the fact that Stumps had said to the lovely lady :
和 我 还 召回 这 事实 那 树桩 有 说 到 这 迷人的 女士 :

我还记得斯图姆斯曾对那位美丽的女士说过:

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd] [kʌm] [ɒn] [dek] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['stɑːtɪd] .
“ He told me I could come on deck as soon as we started .
“ 他 讲述 我 我 可以 来 在 甲板 作为 很快 作为 我们 开始 .

“他告诉我，一旦我们开始工作，我就可以上甲板了。”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)] [aʊt] [wɒt] ['kɪni] [kleɪmd] [hiː; hi][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd] .
” The words seemed to bear out what Kinney claimed he had overheard .
” 这 字 似乎 到 熊 出去 什么 金尼 声称 他 有 无意中听到 .

“这些话似乎证实了金尼声称他无意中听到的内容。

[bʌt; bət] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] , [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But not wishing to encourage him , of what I had heard I said nothing .
但 不是 祝 到 鼓励 他 , 的 什么 我 有 听到 我 说 没有什么 .

但我不想鼓励他，所以对于我听到的事情，我什么也没说。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['dɒdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] , ” [ai] [sə'dʒestid] .
“ He may be dodging a summons , ” I suggested .
“ 他 可能 是 躲避 一个 传票 , ” 我 建议 .

“他可能是在躲避传票,”我猜测道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虚构之人(The Make-Believe Man)

第2/3页

“ [hiː; hi][ɪz] ['wɒntɪd] , ['prɒbəbli] , ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

“ He is wanted , probably , only as a witness .

“ 他 是 通缉 , 大概 , 仅有的 作为 一个 证人 .

“他很可能只是作为证人被通缉。”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][suːt] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊfə(r)] [meɪ] [hæv; həv][hɪt] ['sʌmbədi] .

It might be a civil suit , or his chauffeur may have hit somebody .

它 可能 是 一个 民用 套装 , 或者 他的 司机 可能 有 打 某人 .

可能是民事诉讼，也可能是他的司机撞了人。

” ['kɪni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

” Kinney shook his head sadly .

” 金尼 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

金尼悲伤地摇了摇头。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [læk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

“ Excuse me , ” he said , “ but I fear you lack imagination .

“ 原谅 我 , ” 他 说 , “ 但 我 害怕 你 缺少 想像力 .

“恕我直言，”他说，“恐怕你缺乏想象力。”

[ðəʊz] [men] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːskəl, 'ræ-] , ['deɪndʒərəs] ['rɑːskəl, 'ræ-] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ðeə(r)] ['əkʌmplɪs] .

Those men are rascals , dangerous rascals , and the woman is their accomplice .

那些 男人 是 无赖 , 危险的 无赖 , 和 这 女士 是 他们的 同案犯 .

那些男人是恶棍，危险的恶棍，而那个女人是他们的同伙。

[wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ai][doʊnt] [nəʊ] ,

What they have done I don't know ,

什么 他们 有 完毕 我 不 知道 ,

我不知道他们做了什么。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm][æz; əz] [sə'spɪʃəs] ['kærəktəz] .

but I have already learned enough to arrest them as suspicious characters .

但 我 有 已经 学习 足够的 到 逮捕 他们 作为 可疑的 人物 .

但我已经掌握了足够的信息，可以把他们作为可疑人物逮捕。

['lɪs(ə)n] !

Listen !

听 !

听！

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ] ['seprət] [steɪt] - [ruːm] ['fɔːwəd] .

Each of them has a separate state - room forward .

每个 的 他们 有 一个 分离 状态 - 房间 向前 .

他们每个人都有一个位于船头的独立舱房。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ruːm] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] [wɒz; wəz] [ɒn][ðə; ði][bed] .

The window of the American's room was open , and his suit - case was on the bed .

这 窗户 的 这 美国人的 房间 曾是 打开 , 和 他的 套装 - 案件 曾是 在 这 床 .

美国人的房间窗户开着，他的行李箱放在床上。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [eɪtʃ] . [piː] . [ə; eɪ] .
On it were the initials H . P . A .
在 它 是 这 首字母 H . P . 一个 .

上面有HPA的缩写。

[ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][ɪz]['nʌmbə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɜːrsərz] [lɪst]
The stateroom is number twenty - four , but when I examined the purser's list
这 客舱 是 数字 二十 - 四 , 但 什么时候 我 检查 这 乘务长的 列表

,
,
,

这间客舱的编号是24号，但当我查看事务长的名单时，

[prɪ'tendɪŋ] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] ,
pretending I wished to find out if a friend of mine was on board ,
假装 我 希望 到 寻找 出去 如果 一个 朋友 的 矿 曾是 在 木板 ,

假装我想知道我的一个朋友是否在船上，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][dʒeɪmz] ['prestən] .
I found that the man in twenty - four had given his name as James Preston .
我 成立 那 这 男人 在 二十 - 四 有 给定 他的 姓名 作为 詹姆斯 普雷斯顿 .

我发现二十四岁的那个男人自称名叫詹姆斯·普雷斯顿。

[naʊ] , ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ,
Now , ” he demanded ,
现在 , ” 他 要求 ,

“现在,”他要求道，“

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][haɪd]['ʌndə(r)][æn; ən]['eɪliəs][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][biː; bi][ə'freɪd]
“ why should one of them hide under an alias and the other be afraid
“ 为什么 应该 一 的 他们 隐藏 在下面 一个 别名 和 这 其他 是 害怕的

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [wɔːf] ?
to show himself until we leave the wharf ?
到 展示 他自己 直到 我们 离开 这 码头 ?

“为什么其中一个要用化名躲藏，而另一个却要等到我们离开码头才敢露面？”

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)] .
” He did not wait for my answer .
” 他 做过 不是 等待 为了 我的 回答 .

他甚至都没等我回答。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [piː] . [ə; eɪ] . , ['eɪliəs] ['prestən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ I have been talking to Mr . H . P . A . , ALIAS Preston , ” he continued .
“ 我 有 到过 说 到 先生 . H . P . 一个 . , 别名 普雷斯顿 , ” 他 持续 .

“我一直在和HPA先生，也就是普雷斯顿先生谈过,”他继续说道。

“ [ai] [prɪ'tendɪd] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
“ I pretended I was a person of some importance .
“ 我 假装 我 曾是 一个 人 的 一些 重要性 .

我假装自己是位重要人物。

[ai] [hint] [ai][wɒz; wəz] [rɪtʃ] .
I hinted I was rich .
我 暗示 我 曾是 富有的 .

我暗示过我很有钱。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ” ['kɪni] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
My object , ” Kinney added hastily ,
我的 目的 , ” 金尼 额外 草草 ,

“我的目标,”金尼赶紧补充道，“

“ [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] [ɒn][ˌem 'iː] ; [tuː; tə][traɪ]
“ was to encourage him to try some of his tricks on ME ; to try
“ 曾是 到 鼓励 他 到 尝试 一些 的 他的 技巧 在 我 ; 到 尝试
[tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː] ;
to rob ME ;
到 抢 我 ;

“是为了鼓励他对我使出他的一些伎俩；为了抢劫我；

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['evɪdəns] .
so that I could obtain evidence .
所以 那 我 可以 获得 证据 .

这样我才能获取证据。

[ai]['ɔːlsəʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , “ [təʊld][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ,
I also , ” he went on , with some embarrassment , “ told him that you ,
我 还 , ” 他 去 在 , 和 一些 尴尬 , “ 讲述 他 那 你 ,

“我还告诉他,”他有些尴尬地继续说道，“你……”

[tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['welθi] [ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
too , were wealthy and of some importance .
也 , 是 富裕 和 的 一些 重要性 .

他们也很富有，并且有一定的地位。

” [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ai] [felt] [maɪ'self] ['blʌʃɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] .
” I thought of the lovely lady , and I felt myself blushing indignantly .
” 我 想法 的 这 迷人的 女士 , 和 我 毛毡 我 脸红 愤慨地 .

“我想起了那位美丽的女士，我感到自己羞愧得满脸通红。”

“ [juː; jʊ][dɪd] ['veri] [rɒŋ] , ” [ai] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] !
“ You did very wrong , ” I cried ; “ you had no right !
“ 你 做过 非常 错误的 , ” 我 哭 ; “ 你 有 不 正确的 !

“你做错了,”我喊道；“你没有权利这样做！”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'vɒlv] [ˌjuː 'es][bəuθ][məʊst] [ʌn'plezntli] . ”
You may involve us both most unpleasantly . ”
你 可能 涉及 我们 两个都 最多 令人不快的 . ”

你可能会给我们俩带来非常不愉快的后果。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['eni] [wei] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['kɪni] .
“ You are not involved in any way , ” protested Kinney .
“ 你 是 不是 涉及 在 任何 方式 , ” 抗议 金尼 .

“你根本没有参与其中,”金尼抗议道。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [njuː] ['bedfəd] [juː; jʊ][kæn; kən][slɪp][ɒn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [weɪt]
“ As soon as we reach New Bedford you can slip on shore and wait
“ 作为 很快 作为 我们 抵达 新的 贝德福德 你 能 滑 在 支撑 和 等待
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .
for me at the hotel .
为了 我 在 这 酒店 .

“我们一到新贝德福德，你就可以上岸在酒店等我了。”

[wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðiːz] ['dʒentlmən] , [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] . ”
When I've finished with these gentlemen , I'll join you . ”
什么时候我已经 完成的 和 这些 先生们 , 患病的 加入 你 . ”

等我处理完这些先生们的事情，我就来和你们会合。

“ ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðem; ðəm] !
“ Finished with them !
“ 完成的 和 他们 !

“搞定他们了！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "
" What do you mean to do to them ? "
" 什么 做 你 意思是 到 做 到 他们 ? "

"你打算怎么处置他们？"

" [ə'rest] [ðem; ðəm] !
" Arrest them !
" 逮捕 他们 !

"逮捕他们！"

" [kraɪd] ['kɪni] ['stɜːnli] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [step] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːf] ! "
" cried Kinney sternly , " as soon as they step upon the wharf ! "
" 哭 金尼 严厉地 , " 作为 很快 作为 他们 步 之上 这 码头 ! "

"他们一踏上码头就……"金尼严厉地喊道。

" [juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
" You can't do it !
" 你 不能 做 它 !

"你做不到！"

" [ai] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['kɪni] .
" I HAVE done it ! " answered Kinney .
" 我 有 完毕 它 ! " 回答 金尼 .

"我做到了！"金尼回答道。

" [ɪts] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] .
" It's good as done .
" 它是 好的 作为 完毕 .

"已经基本完成了。"

[ai][hæv; həv]['nəutifaid][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [æt; ət] [njuː] ['bedfəd] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['praʊdli] ,
I have notified the chief of police at New Bedford , " he declared proudly ,
我 有 已通知 这 首席 的 警察 在 新的 贝德福德 , " 他 声明 自豪地 ,

"我已经通知了新贝德福德的警察局长，"他自豪地宣布。

" [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] .
" to meet me at the wharf .
" 到 见面 我 在 这 码头 .

"在码头与我见面。"

[ai] [juːst] [ðə; ði] ['waɪələs] .
I used the wireless .
我 用过的 这 无线的 .

我用的是无线网络。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['mesɪdʒ] .
Here is my message .
这里 是 我的 信息 .

这是我的留言。

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ænd; ənd] , [wɪð] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [riːd]
" From his pocket he produced a paper and , with great importance , read
" 从 他的 口袋 他 生产 一个 纸 和 , 和 伟大的 重要性 , 读
[ə'laʊd] :
aloud :
大声 :

他从口袋里掏出一张纸，郑重其事地大声朗读起来：

" [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [wɔːf] [ɒn][ə'raɪv(ə)l] ['stiːmə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Meet me at wharf on arrival steamer Patience .
" 见面 我 在 码头 在 到达 汽船 耐心 .

"请乘坐'耐心号'轮船抵达码头后与我见面。"

[tuː] [wel] - [nəʊn] ['krɪmɪnlz] [ɒn] [bɔːd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [njuː] [jɔːk] [pə'liːs] .
Two well - known criminals on board escaping New York police .
二 出色地 - 已知 罪犯 在 木板 逃脱 新的 约克 警察 .

两名臭名昭著的罪犯搭乘这艘船逃避纽约警方的追捕。

[wɪl] ['pɜːsənəli] [leɪ] ['tʃɑːdʒɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] . — [fɔːbz] ['kɪni] .
Will personally lay charges against them . — Forbes Kinney .
将要 亲自 躺 收费 反对 他们 . — 福布斯 金尼 .

我将亲自对他们提起诉讼。——福布斯·金尼

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [sə'praɪz] , [ai] [meɪd] ['vaɪələnt]['prəʊtest] .
" As soon as I could recover from my surprise , I made violent protest .
" 作为 很快 作为 我 可以 恢复 从 我的 惊喜 , 我 制成 暴力 反对 .

"我刚从震惊中回过神来，就进行了激烈的抗议。"

[ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['kɪni] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] , [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ]
I pointed out to Kinney that his conduct was outrageous , that in making such
我 尖 出去 到 金尼 那 他的 执行 曾是 令人愤慨 , 那 在 制作 这样的
['sɪəriəs] ['tʃɑːdʒɪz] ,
serious charges ,
严肃的 收费 ,

我向金尼指出，他的行为令人愤慨，提出如此严重的指控，

[ɒn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] , [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɪm'self] ['əʊpən] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] .
on such evidence , he would lay himself open to punishment .
在 这样的 证据 , 他 会 躺 他自己 打开 到 惩罚 .

根据这样的证据，他将面临惩罚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'meɪd] .
He was not in the least dismayed .
他 曾是 不是 在 这 至少 沮丧 .

他丝毫没有感到沮丧。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɔːtntli] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]
" I take it then , " he said importantly , " that you do not wish to appear
" 我 拿 它 然后 , " 他 说 重要 , " 那 你 做 不是 希望 到 出现
[ə'genst] [ðem; ðəm] ? "
against them ? "
反对 他们 ? "

"那么，"他意味深长地说，"我理解你不想出庭与他们对抗？"

" [ai][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !
" I don't wish to appear in it at all !
" 我 不 希望 到 出现 在 它 在 全部 !

"我根本不想出现在里面！"

" [ai][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

“ [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ You've no right to annoy that young lady .
“ 你已经 不 正确的 到 烦人 那 年轻的 女士 .
你没有权利去骚扰那位年轻女士。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['waɪə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] . ”
You must wire the police you are mistaken . ”
你 必须 金属丝 这 警察 你 是 错误 . ”
你必须给警察安装窃听器，你搞错了。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['wʊmən] , ” [sed] ['kɪni] ['stɪfli] .
“ I have no desire to arrest the woman , ” said Kinney stiffly .
“ 我 有 不 欲望 到 逮捕 这 女士 , ” 说 金尼 僵硬地 .
“我并不想逮捕这个女人,”金尼生硬地说。

“ [ɪn][maɪ] ['mesɪdʒ] [ai][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
“ In my message I did not mention HER .
“ 在 我的 信息 我 做过 不是 提到 她 .
“我的信息中没有提到她。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
If you want an adventure of your own ,
如果 你 想 一个 冒险 的 你的 自己的 ,
如果你想要一场属于自己的冒险，

[juː; jʊ] [mait] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [ai] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] . ”
you might help her to escape while I arrest her accomplices . ”
你 可能 帮助 她 到 逃脱 尽管 我 逮捕 她 同谋 . ”
你或许可以帮助她逃跑，而我可以逮捕她的同伙。”

“ [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ” [ai] [kraɪd] , “ [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] - [ə'kʌmplɪs] - [tuː; tə]
“ I object , ” I cried , “ to your applying the word ' accomplice ' to
“ 我 目的 , ” 我 哭 , “ 到 你的 申请 这 单词 - 同案犯 - 到
[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
that young lady .
那 年轻的 女士 .
“我反对,”我喊道，“你用‘同谋’这个词来形容那位年轻女士。”

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪmɪnlz] , ” [ai][di'mɑːnd, -'mænd] , “ [haʊ] [wɪl] [ə'restɪŋ] [ðem; ðəm]
And suppose they ARE criminals , ” I demanded , “ how will arresting them
和 认为 他们 是 罪犯 , ” 我 要求 , “ 如何 将要 逮捕 他们
[help] [juː; jʊ] ?
help you ?
帮助 你 ?
“假设他们真的是罪犯,”我质问道，“逮捕他们对你们有什么帮助呢？”

” ['kɪniz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
” Kinney's eyes flashed with excitement .
” 金尼的 眼睛 闪光灯 和 激动 .
金尼的眼中闪过一丝兴奋。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ðel] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ Think of the newspapers , ” he cried ; “ they'll be full of it !
“ 思考 的 这 报纸 , ” 他 哭 ; “ 他们会 是 满的 的 它 !
“想想报纸吧,”他喊道；“报纸上肯定会铺天盖地都是！”

” [ɔːl'redi] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] . “
” Already in imagination he saw the headlines . “
” 已经 在 想像力 他 锯 这 标题 . “
“他已经在脑海中预见了那些新闻标题。”

- [ə; eɪ]['klevə(r)] [hɔːl] ! -
' A Clever Haul ! '
- 一个 聪明的 运输 ! -

“一次巧妙的收获！”

” [hiː; hi][kwəʊtid] . “
” he quoted . “
” 他 引 . “

“他引用道。”

- ['nəʊtɪd][bænd][ɒv; əv] [krʊks] [ɪ'luːd] [njuː] [jɔːk] [pə'liːs] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['kæptʃəd] [baɪ] [fɔːbz]
' Noted band of crooks elude New York police , but are captured by Forbes
- 著名的 乐队 的 骗子 躲避 新的 约克 警察 , 但 是 捕获 经过 福布斯
['kɪni] . -
Kinney . '
金尼 . -

“一伙臭名昭著的罪犯逃脱了纽约警方的追捕，但最终被福布斯·金尼抓获。”

” [hiː; hi] [saɪd] [kən'tentɪdli] .
” He sighed contentedly .
” 他 叹了口气 心满意足地 .

他满足地叹了口气。

“ [ænd; ənd] [ðel] ['prɒbəbli] [prɪnt] [maɪ]['pɪktʃə(r)] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ And they'll probably print my picture , too , ” he added .
“ 和 他们会 大概 打印 我的 图片 , 也 , ” 他 额外 .

“他们可能还会刊登我的照片，”他补充道。

[ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] ['sɒri] .
I knew I should be angry with him , but instead I could only feel sorry .
我 知道 我 应该 是 生气的 和 他 , 但 反而 我 可以 仅有的 感觉 对不起 .

我知道我应该生他的气，但我却只觉得难过。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['kɪni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ [meɪk] -
I have known Kinney for a year , and I have learned that his “ make -
我 有 已知 金尼 为了 一个 年 , 和 我 有 学习 那 他的 “ 制作 -
[bɪ'liːv] ” [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
believe ” is always innocent .
相信 ” 是 总是 清白的 .

我认识金尼一年了，我发现他的“假装”总是天真无邪的。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][snɒb] ,
I suppose that he is what is called a snob ,
我 认为 那 他 是 什么 是 称为 一个 势利眼 ,

我想他应该就是那种所谓的势利眼吧。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] ['snɒbɪʃnəs] [ɪz][nɒt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['wiːknəs] .
but with him snobbishness is not an unpleasant weakness .
但 和 他 势利眼 是 不是 一个 令人不快的 弱点 .

但对他来说，势利眼并不是一种令人讨厌的缺点。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz]
In his case it takes the form of thinking that people who have certain things
在 他的 案件 它 需要 这 形式 的 思维 那 人们 WHO 有 肯定 事物
[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [pə'zes] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self] ;
he does not possess are better than himself ;
他 做 不是 具有 是 更好的 比 他自己 ;

在他看来，这种想法表现为认为拥有他所没有的某些东西的人比他更优秀；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][traɪz] [tuː; tə]
and that , therefore , they must be worth knowing , and he tries to
和 那 , 所以 , 他们 必须 是 值得 会心 , 和 他 尝试 到
[meɪk] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .
make their acquaintance .
制作 他们的 熟人 .

因此，他们一定值得结识，于是他努力去结识他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .
But he does not think that he himself is better than any one .
但 他 做 不是 思考 那 他 他自己 是 更好的 比 任何 一 .

但他并不认为自己比任何人更优秀。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['veri] [beə(r)][ænd; ənd] ['nærəʊ] .
His life is very bare and narrow .
他的 生活 是 非常 裸 和 狭窄的 .

他的生活非常单调乏味。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ɒn] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi]['pleɪsɪz] [fɔːls] ['væljuːz] .
In consequence , on many things he places false values .
在 结果 , 在 许多 事物 他 地方 错误的 值 .

因此，他对很多事情赋予了错误的价值观。

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['iːv(ə)n]
As , for example , his desire to see his name in the newspapers even
作为 , 为了 例子 , 他的 欲望 到 看 他的 姓名 在 这 报纸 甚至
[æz; əz][æn; ən]['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv] .
as an amateur detective .
作为 一个 业余 侦探 .

例如，他甚至作为一名业余侦探，也渴望在报纸上看到自己的名字。

[səʊ] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'dɪɡnənt] [ai]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['sɒri] .
So , while I was indignant I also was sorry .
所以 , 尽管 我 曾是 愤怒 我 还 曾是 对不起 .

所以，我既愤慨又感到遗憾。

" [dʒəʊ] , " [ai] [sed] , " [jʊr; jər] ['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡet] [jɔː'self] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
" Joe , " I said , " you're going to get yourself into an awful lot of trouble ,
" 乔 , " 我 说 , " 你是 去 到 得到 你自己 进入 一个 可怕 很多 的 麻烦 ,

"乔,"我说,"你会给自己惹上很多麻烦的。"

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən][help][juː; jʊ][ai] [wɪl] .
and though I am not in this adventure , you know if I can help you I will .
和 尽管 我 是 不是 在 这 冒险 , 你 知道 如果 我 能 帮助 你 我 将要 .

虽然我没有参与这次冒险，但如果我能帮上忙，我一定会尽力。

" [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [sə'luːn] .
" He thanked me and we went to the dining - saloon .
" 他 谢谢 我 和 我们 去 到 这 用餐 - 酒吧 .

他向我道谢，然后我们去了餐厅。

[ðeə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)]['aʊəz] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][ænd; ənd] [stʌmps] [ænd; ənd]
There , at a table near ours , we saw the lovely lady and Stumps and
那里 , 在 一个 桌子 靠近 我们的 , 我们 锯 这 迷人的 女士 和 树桩 和
[ðə; ði] [ə'merɪkən] .
the American .
这 美国人 .

在那里，在我们附近的一张桌子旁，我们看到了那位可爱的女士、斯图姆斯和那位美国人。

[ʃiː; ʃi] [ə'ɡen] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .
She again smiled at me , but this time , so it seemed , a little doubtfully .
她 再次 微笑 在 我 , 但 这 时间 , 所以 它 似乎 , 一个 小的 怀疑地 .

她再次对我笑了笑，但这一次，似乎带着一丝疑惑。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] .

In the mind of the American , on the contrary , there was no doubt .

在 这 头脑 的 这 美国人 ， 在 这 相反 ， 那里 曾是 不 怀疑 .

但美国人对此却毫不怀疑。

[hiː; hi] [glεə] [bəuθ][æt; ət] ['kɪni] [ænd; ənd][maɪ'self] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][bɔɪl] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔɪl] .

He glared both at Kinney and myself , as though he would like to boil us in oil .

他 怒目而视 两个都 在 金尼 和 我 ， 作为 尽管 他 会 喜欢 到 熬 我们 在 油 .

他怒视着金尼和我，仿佛要把我们扔进油锅里煮似的。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]['proʊtests; prə'tests] , ['kɪni] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [hɪm] [ænd; ənd] ,

After dinner , in spite of my protests , Kinney set forth to interview him and ,

后 晚餐 ， 在 尽管如此 的 我的 抗议活动 ， 金尼 放 前进 到 面试 他 和 ，

晚饭后，尽管我极力反对，金尼还是出发去采访他。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] " [liːd] [hɪm][ɒn] " [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] .

as he described it , to " lead him on " to commit himself .

作为 他 描述 它 ， 到 " 带领 他 在 " 到 犯罪 他自己 .

正如他所描述的那样，是为了"引导他"做出承诺。

[ai] [fɪəd] ['kɪni] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

I feared Kinney was much more likely to commit himself than the other ,

我 害怕 金尼 曾是 很多 更多的 可能 到 犯罪 他自己 比 这 其他 ，

我担心金尼比其他人更有可能参军。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['siːtɪd] [tə'geðə(r)] [ai] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪð] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .

and when I saw them seated together I watched from a distance with much anxiety .

和 什么时候 我 锯 他们 坐着 一起 我 观看 从 一个 距离 和 很多 焦虑 .

当我看到他们坐在一起时，我远远地看着，心中充满了焦虑。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

An hour later , while I was alone ,

一个 小时 之后 ， 尽管 我 曾是 独自的 ，

一小时后，我独自一人时，

[ə; eɪ] ['stjuːəd] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['pɜːsə(r)] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

a steward told me the purser would like to see me .

一个 管家 讲述 我 这 乘务长 会 喜欢 到 看 我 .

乘务员告诉我，事务长想见我。

[ai] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['gæðəd] [ðeə(r)] [stʌmps] , [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [frend] ,

I went to his office , and found gathered there Stumps , his American friend ,

我 去 到 他的 办公室 ， 和 成立 聚集 那里 树桩 ， 他的 美国人 朋友 ，

我去了他的办公室，发现他的美国朋友斯图姆斯也在那里。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːsə(r)] .

the night watchman of the boat , and the purser .

这 夜晚 守望者 的 这 船 ， 和 这 乘务长 .

船上的夜间守卫和事务长。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði]['pɜːsə(r)] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

As though inviting him to speak , the purser nodded to the American .

作为 尽管 邀请 他 到 说话 ， 这 乘务长 点头 到 这 美国人 .

仿佛在邀请他发言，乘务长向这位美国人点了点头。

[ðæt] ['dʒentlmən] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][bə'lɪdʒərənt]['mænə(r)] .
That gentleman addressed me in an excited and belligerent manner .
那 绅士 已解决 我 在 一个 兴奋的 和 好战的 方式 .

那位先生用激动而好斗的语气跟我说话。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ɔːldrɪtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ?
“ My name is Aldrich , ” he said ; “ I want to know what YOUR name is ?
“ 我的 姓名 是 奥尔德里奇 , ” 他 说 ; “ 我 想 到 知道 什么 你的 姓名 是 ?

“我叫奥尔德里奇，”他说，“我想知道你叫什么名字？”

” [ai][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [təʊn] ,
” I did not quite like his tone ,
” 我 做过 不是 相当 喜欢 他的 语气 ,

我不太喜欢他的语气，

[nɔː(r)][dɪd][ai][laɪk] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsərz] ['ɒfɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ][ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .
nor did I like being summoned to the purser's office to be questioned by a stranger .
也不 做过 我 喜欢 存在 被召唤 到 这 乘务长的 办公室 到 是 被质问 经过 一个 陌生人 .

我也不喜欢被叫到乘务长办公室接受陌生人的盘问。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么？

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [sed] ['ɔːldrɪtʃ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sevrəl] [nems] .
“ Because , ” said Aldrich , “ it seems you have SEVERAL names .
“ 因为 , ” 说 奥尔德里奇 , “ 它 似乎 你 有 一些 姓名 .

“因为，”奥尔德里奇说，“你好像有好几个名字。”

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] ” — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [stʌmps] — “ [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
As one of them belongs to THIS gentleman ” — he pointed at Stumps — “ he wants to know why you are using it .
作为 一 的 他们 属于 到 这 绅士 ” — 他 尖 在 树桩 — “ 他 想要 到 知道 为什么 你 是 使用 它 .

其中一把枪属于这位先生”——他指着斯图姆斯说——“他想知道你为什么用它。”

” [ai] [lʊkt] [æt; ət] [stʌmps] [ænd; ənd][hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm] ,
” I looked at Stumps and he greeted me with the vague and genial smile that was habitual to him ,
” 我 看起来 在 树桩 和 他 问候 我 和 这 模糊的 和 和蔼可亲 微笑 那 曾是 习惯性的 到 他 ,

“我看向斯图姆斯，他露出了他惯常的那种淡淡的、和蔼的微笑向我打招呼。”

[bʌt; bət][ɒn] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][baɪ] ['ɔːldrɪtʃ] [hiː; hi] ['hʌrɪdli] [fraʊnd] .
but on being caught in the act by Aldrich he hurriedly frowned .
但 在 存在 捕捉 在 这 行为 经过 奥尔德里奇 他 匆匆 皱眉 .

但被奥尔德里奇当场抓获后，他赶紧皱起了眉头。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [juːst] ['eni] [neɪm] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] , ” [ai] [sed] ; “ [ænd; ənd] ,
“ I have never used any name but my own , ” I said ; “ and ,
“ 我 有 绝不 用过的 任何 姓名 但 我的 自己的 , ” 我 说 ; “ 和 ,

“我从来没有用过除我自己的名字以外的任何名字，”我说；“而且，

" [ai] ['ædɪd] ['plezntli] , " [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ai] [ˌwʊdnt] [tʃuːz] - [stʌmps] . -
" I added pleasantly , " if I were choosing a name I wouldn't choose ' Stumps . '
" 我 额外 愉快 , " 如果 我 是 选择 一个 姓名 我 不会 选择 - 树桩 . -

我愉快地补充道："如果让我选个名字，我不会选'树桩'。"

" ['ɔːldrɪtʃ] ['feəli] [gɑːspt] .
" Aldrich fairly gasped .
" 奥尔德里奇 相当 倒吸一口气 .

奥尔德里奇几乎倒吸了一口凉气。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [stʌmps] !
" His name is not Stumps !
" 他的 姓名 是 不是 树桩 !

"他的名字不是斯图姆普斯！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" he cried indignantly .
" 他 哭 愤慨地 .

他愤愤不平地喊道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['aɪvi] !
" He is the Earl of Ivy !
" 他 是 这 伯爵 的 常春藤 !

"他是艾维伯爵！"

" [hiː; hi] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .
" He evidently expected me to be surprised at this , and I WAS surprised .
" 他 显然 预期的 我 到 是 惊讶 在 这 , 和 我 曾是 惊讶 .

"他显然希望我对此感到惊讶，而我的确感到惊讶。"

[ai] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ædvətaɪzd] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɪð] ['ɪntrəst] .
I stared at the much - advertised young Irishman with interest .
我 凝视 在 这 很多 - 广告 年轻的 爱尔兰人 和 兴趣 .

我饶有兴致地盯着这位在广告中频频露面的年轻爱尔兰人。

['ɔːldrɪtʃ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [maɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [təʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['plez(ə)nt] ,
Aldrich misunderstood my silence , and in a triumphant tone , which was far from pleasant ,
奥尔德里奇 被误解 我的 沉默 , 和 在 一个 凯 语气 , 哪个 曾是 远的 从 令人愉快的 ,

奥尔德里奇误解了我的沉默，他用一种得意洋洋的语气说道，这种语气一点也不令人愉快。

[kən'tɪnjuːd] : " [səʊ] [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sniə] ,
continued : " So you see , " he sneered ,
持续 : " 所以 你 看 , " 他 冷笑 ,

他继续说道："所以你看，"他冷笑道。

" [wen] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [pɑːs] [jɔː'self] [ɒf] [æz; əz] ['aɪvi] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [bəʊt] .
" when you chose to pass yourself off as Ivy you should have picked out another boat .
" 什么时候 你 选择 到 经过 你自己 离开 作为 常春藤 你 应该 有 挑选 出去 其他 船 .

"既然你选择冒充艾薇，就应该选择另一艘船。"

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [ænd; ənd][ai]
" The thing was too absurd for me to be angry , and I
" 这 事物 曾是 也 荒诞 为了 我 到 是 生气的 , 和 我
[di'mɑːnd, -'mænd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] :
demanded with patience :
要求 和 耐心 :

这件事太荒谬了，我根本没法生气，于是我耐心地质问：

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [pɑːs] [maɪ'self] [ɒf] [æz; əz] [lɔːd] ['aɪvi] ? "
" But why should I pass myself off as Lord Ivy ? "
" 但 为什么 应该 我 经过 我 离开 作为 主 常春藤 ? "

"但我为什么要冒充艾维勋爵呢？"

" [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , " [snæpt] ['ɔːldrɪtʃ] .
" That's what we intend to find out , " snapped Aldrich .
" 那就是 什么 我们 打算 到 寻找 出去 , " 啪啪 奥尔德里奇 .

"这正是我们打算查明的，"奥尔德里奇厉声说道。

" ['eniweɪ] , [wɪv] [stɒpt] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
" Anyway , we've stopped your game for to - night , and to - morrow
" 反正 , 我们已经 停止 你的 游戏 为了 到 - 夜晚 , 和 到 - 明天
[juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] !
you can explain to the police !
你 能 解释 到 这 警察 !

"总之，我们今晚已经叫停了你的游戏，明天你可以去跟警察解释一下！"

[jɔː(r); jə(r)][pæl] , " [hiː; hi] ['tɔːntɪd] , " [hæz; həz][təʊld] ['evri] [wʌn][ɒn] [ðɪs] [bəʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Your pal , " he taunted , " has told every one on this boat that you are
你的 朋友 , " 他 嘲讽 , " 有 讲述 每一个 一 在 这 船 那 你 是
[lɔːd] ['aɪvi] ,
Lord Ivy ,
主 常春藤 ,

"你的朋友，"他嘲讽道，"已经告诉船上的每个人，你就是艾维勋爵。"

[ænd; ənd] [hiːz] [təʊld][ˌem 'iː][laɪz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [pruːv] [hiːz] [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] , [tuː] !
and he's told me lies enough about HIMSELF to prove HE'S an impostor , too !
和 他是 讲述 我 谎言 足够的 关于 他自己 到 证明 他是 一个 骗子 , 也 !

而且他跟我说的关于他自己的谎言也足以证明他也是冒名顶替者！

" [ai] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [pɔː(r); pʊə(r)]
" I saw what had happened , and that if I were to protect poor
" 我 锯 什么 有 发生 , 和 那 如果 我 是 到 保护 贫穷的
['kɪni] [ai][mʌst; məst][nɒt] ,
Kinney I must not ,
金尼 我 必须 不是 ,

"我看到了发生的事情，为了保护可怜的金尼，我不能这样做。"

[æz; əz][ai] [felt] [ɪn'klaɪnd] , [juːz][maɪ] [fɪsts] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] .
as I felt inclined , use my fists , but my head .
作为 我 毛毡 倾斜 , 使用 我的 拳头 , 但 我的 头 .

我随心所欲，用拳头，但用头。

[ai] [lɑːft] [wɪð] [ə'pærənt] [ˌʌnkən'sɜːn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsə(r)] .
I laughed with apparent unconcern , and turned to the purser .
我 笑了 和 明显 漠不关心 , 和 转向 到 这 乘务长 .

我装作毫不在意地笑了笑，然后转向乘务长。

" [əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , that's it , is it ?
" 哦 , 那就是 它 , 是 它 ?

"哦，就这些吗？"

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['kɪni] ; [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] ['præktɪkl] [dʒəʊks] [ɒn] [ˌem ˈiː] .
“ I might have known it was Kinney ; he's always playing practical jokes on me .
“ 我 可能 有 已知 它 曾是 金尼 ; 他是 总是 玩耍 实际的 笑话 在 我 .

“我可能早就知道是金尼干的；他总是跟我开玩笑。”

” [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɔːldrɪtʃ] .
” I turned to Aldrich .
” 我 转向 到 奥尔德里奇 .

我转向奥尔德里奇。

“ [maɪ] [frend] [hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ɒn] [juː; jʊ] , [tuː] , ” [ai] [sed] .
“ My friend has been playing a joke on you , too , ” I said .
“ 我的 朋友 有 到过 玩耍 一个 开玩笑 在 你 , 也 , ” 我 说 .

“我的朋友也一直在跟你开玩笑，”我说。

“ [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˌæŋgləu'meiniæk] ,
“ He didn't know who you were , but he saw you were an Anglomaniac ,
“ 他 没有 知道 WHO 你 是 , 但 他 锯 你 是 一个 盎格鲁狂热者 ,

“他不知道你是谁，但他看出你是个英国迷。”

[ænd; ənd] [hiːz] [biːn] ['hævɪŋ] [fʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ! ”
and he's been having fun with you ! ”
和 他是 到过 拥有 乐趣 和 你 ! ”

他和你玩得很开心！

“ [hæz; həz] [hiː; hi] ? ” [rɔːd] ['ɔːldrɪtʃ] .
“ Has he ? ” roared Aldrich .
“ 有 他 ? ” 咆哮 奥尔德里奇 .

“他真的这么做了吗？”奥尔德里奇咆哮道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .
He reached down into his pocket and pulled out a piece of paper .
他 达到 向下 进入 他的 口袋 和 拉 出去 一个 片 的 纸 .

他伸手进口袋，掏出一张纸。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,
“ This , ” he cried , shaking it at me ,
“ 这 , ” 他 哭 , 摇晃 它 在 我 ,

“这个，”他喊道，一边朝我摇晃着它。

“ [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['waɪələs] [ðæt] [aɪv] [dʒʌst] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [æt; ət] [njuː] ['bedfəd] .
“ is a copy of a wireless that I've just sent to the chief of police at New Bedford .
“ 是 一个 复制 的 一个 无线的 那 我已经 只是 发送 到 这 首席 的 警察 在 新的 贝德福德 .

“这是我刚刚发给新贝德福德警察局长的无线电报副本。”

” [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] :
” With great satisfaction he read it in a loud and threatening voice :
” 和 伟大的 满意 他 读 它 在 一个 大声 和 威胁 嗓音 :

他得意洋洋地用响亮而充满威胁的声音念道：

“ [tuː] [ɪm'pɒstə(r)] [ɒn] [ðɪs] [bəʊt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːd] ['aɪvi] , [maɪ] ['fjuːtʃə(r)]

“ Two impostors on this boat representing themselves to be Lord Ivy , my future

“ 二 冒名顶替者 在 这 船 代表 他们自己 到 是 主 常春藤 , 我的 未来

['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] .

brother - in - law , and his secretary .

兄弟 - 在 - 法律 , 和 他的 秘书 .

“船上有两个冒充者，自称是我未来的妹夫艾维勋爵和他的秘书。

[lɔːd] ['aɪvi] [hɪm'self] [ɒn] [bɔːd] .

Lord Ivy himself on board .

主 常春藤 他自己 在 木板 .

艾维勋爵本人也在船上。

[send] [pə'liːs] [tuː; tə] [miːt] [bəʊt] .

Send police to meet boat .

发送 警察 到 见面 船 .

派警察去接应船只。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['tʃɑːdʒɪz] . — ['henri] ['fɪlɪp] ['ɔːldrɪtʃ] .

We will make charges . — Henry Philip Aldrich .

我们 将要 制作 收费 . — 亨利 菲利普 奥尔德里奇 .

我们将提出指控。——亨利·菲利普·奥尔德里奇

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['telɪgræm] ,

” It occurred to me that after receiving two such sensational telegrams ,

” 它 发生 到 我 那 后 接收 二 这样的 轰动一时 电报 ,

“我突然想到，在收到这两封如此耸人听闻的电报之后，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and getting out of bed to meet the boat at six in the morning ,

和 获得 出去 的 床 到 见面 这 船 在 六 在 这 早晨 ,

早上六点起床去赶船，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'rest] ['ɔːlməʊst] ['enibɒdi] ,

the chief of police would be in a state of mind to arrest almost anybody ,

这 首席 的 警察 会 是 在 一个 状态 的 头脑 到 逮捕 几乎 任何人 ,

警察局长当时的心态是想逮捕几乎任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [fɔːl] [ɒn] ['kɪni] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

and that his choice would certainly fall on Kinney and myself .

和 那 他的 选择 会 当然 落下 在 金尼 和 我 .

他的选择肯定会落在我和金尼身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ɪk'striːmli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ]

It was ridiculous , but it also was likely to prove extremely humiliating

它 曾是 荒谬的 , 但 它 还 曾是 可能 到 证明 极其 羞辱

.

.

.

这很荒谬，但也极有可能令人极其羞辱。

[səʊ] [ai] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] ['aɪvi] : “ [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;

So I said , speaking to Lord Ivy : “ There's been a mistake all around ;

所以 我 说 , 请讲 到 主 常春藤 : “ 有 到过 一个 错误 全部 大约 ;

于是我对艾维勋爵说：“到处都出了错；

[send] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɪni] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

send for Mr . Kinney and I will explain it to you .

发送 为了 先生 . 金尼 和 我 将要 解释 它 到 你 .

请把金尼先生叫来，我再给你解释一下。

” [lɔːd] ['aɪvi] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [bɔːd] , [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] , [bʌt; bət] [jʌŋ]
” Lord Ivy , who was looking extremely bored , smiled and nodded , but young
” 主 常春藤 , WHO 曾是 寻找 极其 无聊的 , 微笑 和 点头 , 但 年轻的
['ɔːldrɪtʃ] [lɑːft] [aɪ'rɒnɪkli] .
Aldrich laughed ironically .
奥尔德里奇 笑了 讽刺的是 .

“艾维勋爵一脸百无聊赖，笑着点了点头，而年轻的奥尔德里奇却讽刺地笑了。”

“ ['mɪstə(r)] . ['kɪni] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪð] [ə; eɪ] ['stjuːəd] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]
“ Mr . Kinney is in his state - room , ” he said , “ with a steward guarding the
“ 先生 . 金尼 是 在 他的 状态 - 房间 , ” 他 说 , “ 和 一个 管家 守护 这
[dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] .
door and window .
门 和 窗户 .

“金尼先生在他的舱房里,”他说，“有一名管家守在门窗边。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
You can explain to - morrow to the police .
你 能 解释 到 - 明天 到 这 警察 .

你可以明天向警察解释。

” [ai] ['raʊndɪd] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɜːsə(r)] .
” I rounded indignantly upon the purser .
” 我 圆润 愤慨地 之上 这 乘务长 .

我愤愤不平地转向事务长。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kɪni] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] ?
“ Are you keeping Mr . Kinney a prisoner in his state - room ?
“ 是 你 保持 先生 . 金尼 一个 囚犯 在 他的 状态 - 房间 ?

“你们把金尼先生囚禁在他的舱房里吗？”

” [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
” I demanded .
” 我 要求 .

我要求道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — ”
“ If you are — ”
“ 如果 你 是 — ”

“如果你是——”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['pɜːsə(r)] ['sʌlkɪli] .
“ He doesn't have to stay there , ” protested the purser sulkily .
“ 他 不 有 到 停留 那里 , ” 抗议 这 乘务长 闷闷不乐 .

“他不必待在那里,”乘务长闷闷不乐地抗议道。

“ [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [stjuədz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] . ”
“ When he found the stewards were following him he went to his cabin . ”
“ 什么时候 他 成立 这 管家 是 下列的 他 他 去 到 他的 舱 . ”

“当他发现乘务员跟着他时，他就回到了自己的船舱。”

“ [ai] [wɪl] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] , ” [ai] [sed] .
“ I will see him at once , ” I said .
“ 我 将要 看 他 在 一次 , ” 我 说 .

“我马上就去见他,”我说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kætʃ] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stjuədz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [drɒp][ðem; ðəm]
“ And if I catch any of your stewards following ME , I'll drop them
“ 和 如果 我 抓住 任何 的 你的 管家 下列的 我 , 患病的 降低 他们
['əʊvəbɔːd] .
overboard .
落水 .

“如果我发现你们的任何一名乘务员跟踪我，我就把他们扔下船。”

" [nəʊ][wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] — [ɪn'diːd] , ['nəʊɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] , [ðeɪ] [siːmd]
" No one tried to stop me — indeed , knowing I could not escape , they seemed
" 不 一 尝试 到 停止 我 — 的确 , 会心 我 可以 不是 逃脱 , 他们 似乎
[pliːzd] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
pleased at my departure ,
高兴 在 我的 离开 ,

"没有人试图阻止我——事实上，他们知道我无法逃脱，似乎对我的离开感到高兴。"

[ænd; ənd] [ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪn] .
and I went to my cabin .
和 我 去 到 我的 舱 .

然后我就回我的小木屋去了。

['kɪni] , ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːθ] , ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [grəʊn] .
Kinney , seated on the edge of the berth , greeted me with a hollow groan .
金尼 , 坐着 在 这 边缘 的 这 泊位 , 问候 我 和 一个 空洞的 呻吟 .

金尼坐在铺位边缘，向我发出了一声空洞的呻吟。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['mɪzəri] .
His expression was one of utter misery .
他的 表达 曾是 一 的 说出 苦难 .

他脸上满是痛苦和悲伤。

[æz; əz] [ðəʊ] ['begɪŋ] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] , [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'piːlɪŋli] .
As though begging me not to be angry , he threw out his arms appealingly .
作为 尽管 乞讨 我 不是 到 是 生气的 , 他 扔 出去 他的 武器 吸引人的 .

他仿佛在恳求我不要生气，张开双臂，做出恳求的姿态。

" [haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
" How the devil !
" 如何 这 魔鬼 !

"魔鬼怎么会这样！

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
" he began ,
" 他 开始 ,

"他开口说道，"

" [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] [ʃrɪmp] [laɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɜːl]
" was I to know that a little red - headed shrimp like that was the Earl
" 曾是 我 到 知道 那 一个 小的 红色的 - 标题 虾 喜欢 那 曾是 这 伯爵
[ɒv; əv] ['aɪvi] ?
of Ivy ?
的 常春藤 ?

"我怎会知道，像他那样一个红头发的小虾米竟然是艾维伯爵呢？"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [tɔːl] [blɒnd] [gɜːl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðæt] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz]
And that that tall blonde girl , " he added indignantly , " that I thought was
和 那 那 高的 金发 女孩 , " 他 额外 愤慨地 , " 那 我 想法 曾是
[æn; ən] [ə'kʌmplɪs] ,
an accomplice ,
一个 同案犯 ,

"还有那个高个金发女孩，"他愤愤不平地补充道，"我原以为她是同伙。"

[ɪz] ['leɪdi] ['mɔɪjə] , [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ? "
is Lady Moya , his sister ? "
是 女士 莫亚 , 他的 姐姐 ? "

莫亚夫人是他的妹妹吗？

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

"发生了什么？

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

['kɪni] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
Kinney was wearing his hat .
金尼 曾是 穿着 他的 帽子 .

金尼戴着他的帽子。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [hə:l] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
He took it off and hurled it to the floor .
他 采取 它 离开 和 投掷 它 到 这 地面 .

他把它脱下来扔到地上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [dæmd] [hæt] !
" It was that damned hat !
" 它 曾是 那 该死的 帽子 !

"都是那顶该死的帽子害的！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['hɑ:vəd] ['rɪbən] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət]['əʊnli] [men] [ɒn] [ðə; ði] [kruː] [kæn; kən][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
" It's a Harvard ribbon , all right , but only men on the crew can wear it !
" 它是 一个 哈佛大学 丝带 , 全部 正确的 , 但 仅有的 男人 在 这 全体人员 能 穿 它 !

"这的确是哈佛大学的绶带，但只有赛艇队的男队员才能佩戴！"

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ?
How was I to know THAT ?
如何 曾是 我 到 知道 那 ?

我怎么会知道呢？

[ai] [sɔː] ['ɔːldrɪtʃ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [wei] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
I saw Aldrich looking at it in a puzzled way , and when he said ,
我 锯 奥尔德里奇 寻找 在 它 在 一个 困惑 方式 , 和 什么时候 他 说 ,

我看到奥尔德里奇一脸困惑地看着它，然后他说：

- [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [kruː] , - [ai] [gest] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
' I see you are on the crew , ' I guessed what it meant ,
- 我 看 你 是 在 这 全体人员 , - 我 猜对了 什么 它 意思是 ,

"看来你也是船员之一，"我猜到了这句话的意思。

[ænd; ənd] [sed] [ai][wɒz; wəz][ɒn][lɑːst] [jɪrz] [kruː] .
and said I was on last year's crew .
和 说 我 曾是 在 最后的 年 全体人员 .

他说我是去年的船员。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][lɑːst] [jɪrz] [kruː] !
Unfortunately HE was on last year's crew !
很遗憾 他 曾是 在 最后的 年 全体人员 !

可惜他去年就在船员队伍里！

[ðæts] [wɒt] [meɪd] [hɪm] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ]
That's what made him suspect me , and after dinner he put me through a
那就是 什么 制成 他 怀疑 我 , 和 后 晚餐 他 放 我 通过 一个
[θɜːd] [dɪ'griː] .
third degree .
第三 程度 .

正是这件事让他怀疑我，晚饭后他对我进行了盘问。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɒŋ] ['ɑːnsəz] ,
I must have given the wrong answers ,
我 必须 有 给定 这 错误的 答案 ,

我一定是答错了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['swɪndlə(r)][ænd; ənd][æn; ən]
for suddenly he jumped up and called me a swindler and an
为了 突然 他 跳了起来 向上 和 称为 我 一个 骗子 和 一个
[ɪm'pɒstə(r)] .
impostor .
骗子 .

他突然跳起来，骂我是骗子和冒名顶替者。

[ai][gɒt] [bæk] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krʊk] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
I got back by telling him he was a crook and that I was a detective ,
我 得到 后退 经过 讲述 他 他 曾是 一个 骗子 和 那 我 曾是 一个 侦探 ,

我反击说他是个骗子，而我是个侦探。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['waɪələs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ə'restɪd] [æt; ət] [njuː] ['bedfəd] .
and that I had sent a wireless to have him arrested at New Bedford .
和 那 我 有 发送 一个 无线的 到 有 他 被捕 在 新的 贝德福德 .

我曾发出无线电通知，要求在新贝德福德逮捕他。

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pruːv] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai]
He challenged me to prove I was a detective , and , of course , I
他 挑战 我 到 证明 我 曾是 一个 侦探 , 和 , 的 课程 , 我
['kʊd(ə)nt] ,
couldn't ,
不能 ,

他挑战我证明自己是侦探，当然，我做不到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [tuː] [stjuədz] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi]
and he called up two stewards and told them to watch me while he
和 他 称为 向上 二 管家 和 讲述 他们 到 手表 我 尽管 他
[went] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pɜːsə(r)] .
went after the purser .
去 后 这 乘务长 .

他叫来两名乘务员，让他们看着我，自己则去追赶事务长。

[ai]['dɪd(ə)nt]['fænsi] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] , [səʊ][ai] [keɪm] [hɪə(r)] . ”
I didn't fancy being watched , so I came here . ”
我 没有 想要 存在 观看 , 所以 我 来了 这里 . ”

我不喜欢被人监视，所以就来这里了。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['aɪvi] ?
“ When did you tell him I was the Earl of Ivy ?
“ 什么时候 做过 你 告诉 他 我 曾是 这 伯爵 的 常春藤 ?

“你是什么时候告诉他我是艾维伯爵的？”

” ['kɪni] [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [grəʊn] ['dɪzməli] .
” Kinney ran his fingers through his hair and groaned dismally .
” 金尼 跑 他的 手指 通过 他的 头发 和 呻吟 令人沮丧地 .

金尼用手指梳了梳头发，沮丧地呻吟了一声。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][bəʊt] ['stɑːtɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] .
“ That was before the boat started , ” he said ; “ it was only a joke .
“ 那 曾是 前 这 船 开始 , ” 他 说 ; “ 它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 .

“那是在船出发之前，”他说；“那只是个玩笑。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
He didn't seem to be interested in my conversation ,
他 没有 似乎 到 是 感兴趣的 在 我的 对话 ,

他似乎对我的谈话不感兴趣。

[səʊ][ai] [θɔːt] [aɪ'd]['laɪvn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt][baɪ] ['seɪɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [lɔːd] ['aɪviz] .
so I thought I'd liven it up a bit by saying I was a friend of Lord Ivy's .
所以 我 想法 ID 活 它 向上 一个 少量 经过 说 我 曾是 一个 朋友 的 主 常春藤 .

所以我决定活跃一下气氛，说我是艾维勋爵的朋友。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pɑːs] ,
And you happened to pass ,
和 你 发生 到 经过 ,

你恰巧路过，

[ænd; ənd][ai] ['hæpənd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)]['mɪsɪz] . [ʃɔː] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pɪə(r)] ,
and I happened to remember Mrs . Shaw saying you looked like a British peer ,
和 我 发生 到 记住 太太 . 肖 说 你 看起来 喜欢 一个 英国 同伴 ,

我碰巧记得肖夫人说过你长得像一位英国贵族，

[səʊ][ai] [sed] : - [ðæt] [ɪz][maɪ] [frend] [lɔːd] ['aɪvi] .
so I said : ' That is my friend Lord Ivy .
所以 我 说 : - 那 是 我的 朋友 主 常春藤 .

于是我说："那是我的朋友艾维勋爵。"

- [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] —
' I said I was your secretary , and he seemed greatly interested , and —
- 我 说 我 曾是 你的 秘书 , 和 他 似乎 非常 感兴趣的 , 和 —
" ['kɪni] ['ædɪd] ['dɪzməli] ,
" Kinney added dismally ,
" 金尼 额外 令人沮丧地 ,

"我说我是你的秘书，他似乎很感兴趣，然后——"金尼沮丧地补充道，

" [ai] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] .
" I talked too much .
" 我 谈话 也 很多 .

我话太多了。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , " [hiː; hi] [begd] .
I am SO sorry , " he begged .
我 是 所以 对不起 , " 他 乞求 .

"我真的非常抱歉,"他恳求道。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" It's going to be awful for you !
" 它是 去 到 是 可怕 为了 你 !

"这对你来说太糟糕了！"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [wɪð] [həʊp] .
" His eyes suddenly lit with hope .
" 他的 眼睛 突然 点燃 和 希望 .

他的眼中突然闪过一丝希望。

" [ən'les] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] !
" Unless , " he whispered , " we can escape !
" 除非 , " 他 低声说道 , " 我们 能 逃脱 !

"除非,"他低声说，"我们能逃出去！"

" [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [ænd; ənd]
" The same thought was in my mind , but the idea was absurd , and
" 这 相同的 想法 曾是 在 我的 头脑 , 但 这 主意 曾是 荒诞 , 和
[ɪm'præktɪkəbl] .
impracticable .
不切实际 .

"我当时也有过同样的想法，但这个想法很荒谬，也不切实际。"

[ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .
I knew there was no escape .
我 知道 那里 曾是 不 逃脱 .

我知道我没有出路。

[ai] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sentənst] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd]
I knew we were sentenced at sunrise to a most humiliating and
我 知道 我们 是 判刑 在 日出 到 一个 最多 羞辱 和
[dɪs'greɪsfl] [ɪk'spɪəriəns] .
disgraceful experience .
可耻 经验 .

我知道，日出时分，我们将遭受一场极其屈辱和耻辱的折磨。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [rɪ'gɑːd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnd] [lɔːd] ['aɪvi] [æz; əz] [njuːz] .
The newspapers would regard anything that concerned Lord Ivy as news .
这 报纸 会 看待 任何事物 那 担心的 主 常春藤 作为 消息 .

报纸会把任何与艾维勋爵有关的事情都当作新闻。

[ɪn][maɪ] [tɜːn] [ai]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [hed] - [laɪnz] .
In my turn I also saw the hideous head - lines .
在 我的 转动 我 还 锯 这 可怕 头 - 线条 .

我也看到了那些骇人的标题。

[wɒt] [wʊd] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][æt; ət] ['ferˌpɔrt] [θɪŋk] ; [wɒt] [wʊd] [maɪ][əʊld] [frendz]
What would my father and mother at Fairport think ; what would my old friends
什么 会 我的 父亲 和 母亲 在 费尔波特 思考 ; 什么 会 我的 老的 朋友们
[ðeə(r)] [θɪŋk] ;
there think ;
那里 思考 ;

身在费尔波特的父母会怎么想？我在那里的老朋友们会怎么想？

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [haʊ] [wʊd] [dʒɔɪs] & ['kɑːbɔɪ] [ækt] ?
and , what was of even greater importance , how would Joyce & Carboy act ?
和 , 什么 曾是 的 甚至 更大的 重要性 , 如何 会 乔伊斯 & 玻璃瓶 行为 ?

更重要的是，乔伊斯和卡博伊会如何行动？

[wɒt] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [left] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [æz; əz][æn; ən]
What chance was there left me , after I had been arrested as an
什么 机会 曾是 那里 左边 我 , 后 我 有 到过 被捕 作为 一个
[ɪm'pɒstə(r)] ,
impostor ,
骗子 ,

我被当成冒名顶替者逮捕后，还剩下什么机会呢？

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [kɔːts] — [ɪn][taɪm] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
to become a stenographer in the law courts — in time , a member of the
到 变得 一个 速记员 在 这 法律 法院 — 在 时间 , 一个 成员 的 这
[bɑː(r)] ?
bar ?
酒吧 ?

成为法庭速记员——最终成为一名律师？

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðæt] [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
But I found that what , for the moment ,
但 我 成立 那 什么 , 为了 这 片刻 ,

但我发现，就目前而言，

[dɪ'strest] [ˌem 'iː][məʊst][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [neɪv] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fuːl] .
distressed me most was that the lovely lady would consider me a knave or a fool .
苦恼 我 最多 曾是 那 这 迷人的 女士 会 考虑 我 一个 恶棍 或者 一个 傻子 .

最令我难过的是，这位美丽的女士会认为我是个无赖或傻瓜。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪk'skleɪm] [wɪð] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
The thought made me exclaim with exasperation .
这 想法 制成 我 惊叹 和 恼怒 .

这个想法让我恼怒不已。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə'bændən] ['kɪni] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] .
Had it been possible to abandon Kinney , I would have dropped overboard and made for shore .
有 它 到过 可能的 到 放弃 金尼 , 我 会 有 掉落 落水 和 制成 为了 支撑 .

如果可以抛弃金尼，我就会跳入海中游向岸边。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['fɒgi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [tuː; tə][lænd] ,
The night was warm and foggy , and the short journey to land ,
这 夜晚 曾是 温暖的 和 雾蒙蒙的 , 和 这 短的 旅行 到 土地 ,

夜里温暖而雾气弥漫，前往陆地的路程很短。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] , [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wetɪŋ] .
to one who had been brought up like a duck , meant nothing more than a wetting .
到 一 WHO 有 到过 带来 向上 喜欢 一个 鸭子 , 意思是 没有什么 更多的 比 一个 润湿 .

对于一个从小被像鸭子一样养大的人来说，这不过是弄湿了一样东西。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] ['dezət] ['kɪni] .
But I did not see how I could desert Kinney .
但 我 做过 不是 看 如何 我 可以 沙漠 金尼 .

但我不知道我该如何抛弃金尼。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][swɪm] ?
“ Can you swim ?
“ 能 你 游泳 ?

“你会游泳吗？

” [ai] [ɑːskt]
” I asked
” 我 问

我问

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
“ Of course not !
“ 的 课程 不是 !

当然不是！

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['gluːmɪli] ; “ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['aʊə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] ['aʊə(r)]['sjuːtkeisiz] .
” he answered gloomily ; “ and , besides , ” he added , “ our names are on our suitcases .
” 他 回答 阴郁地 ; “ 和 , 除了 , ” 他 额外 , “ 我们的 姓名 是 在 我们的 行李箱 .

“他沮丧地回答道；“而且，”他补充道，“我们的名字都写在我们的行李箱上。”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeid] [faɪnd] [aʊt] [huː] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
We couldn't take them with us , and they'd find out who we are .
我们 不能 拿 他们 和 我们 , 和 他们会 寻找 出去 WHO 我们 是 .

我们不能带他们一起走，他们会发现我们是谁的。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [stiːl] [ə; eɪ] [bəʊt] !
If we could only steal a boat !
如果 我们 可以 仅有的 偷 一个 船 !

要是我们能偷到一艘船就好了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgəli] — " [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['dævɪt] ,
" he exclaimed eagerly — " one of those on the davits ,
" 他 惊呼 急切地 — " 一 的 那些 在 这 吊艇架 ,

"他急切地喊道——"吊艇架上的其中一个，

" [hiː; hi] [ɜːrdʒd] — " [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pʊt] ['aʊə(r)] ['sjuːtkeisiz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['evri] [wʌn] [ɪz] [ə'sliːp] ,
" he urged — " we could put our suitcases in it and then , after every one is asleep ,
" 他 敦促 — " 我们 可以 放 我们的 行李箱 在 它 和 然后 , 后 每一个 一 是 睡着了 ,

"他催促道——"我们可以把行李箱放进去，然后等大家都睡着后，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ləʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
we could lower it into the water .
我们 可以 降低 它 进入 这 水 .

我们可以把它放到水里。

" [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bəʊt] [ɒn] [bɔːd] [wɒz; wəz] ['sɜːtɪfaɪd] [tuː; tə] [həʊld] ['twenti] - [faɪv] [p'ɜːsənz] ,
" The smallest boat on board was certified to hold twenty - five persons ,
" 这 最小 船 在 木板 曾是 认证 到 抓住 二十 - 五 人 ,

"船上最小的船只经认证可容纳25人，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] .
and without waking the entire ship's company we could as easily have moved the chart - room .
和 没有 醒来 这 全部的 船的 公司 我们 可以 作为 容易地 有 已搬 这 图表 - 房间 .

而且，我们完全可以在不吵醒全船船员的情况下搬迁海图室。

[ðɪs] [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
This I pointed out .
这 我 尖 出去 .

这一点我指出来了。

" [doʊnt] [meɪk] [əb'dʒekʃnz] !
" Don't make objections !
" 不 制作 反对意见 !

"不要提出异议！"

" ['kɪni] [kraɪd] ['petjuləntli] .
" Kinney cried petulantly .
" 金尼 哭 任性地 .

金尼耍脾气地哭了起来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
He was rapidly recovering his spirits .
他 曾是 快速 恢复中 他的 烈酒 .

他的精神状态很快恢复了。

[ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɪm] .
The imminence of danger seemed to inspire him .
这 迫在眉睫 的 危险 似乎 到 启发 他 .

迫在眉睫的危险似乎激发了他的斗志。

“ [θɪŋk] !
“ Think !
“ 思考 !

“思考！

” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
” he commanded .
” 他 命令 .

他命令道。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ɒf] [ðɪs] [bəʊt] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz]
“ Think of some way by which we can get off this boat before she reaches
“ 思考 的 一些 方式 经过 哪个 我们 能 得到 离开 这 船 前 她 到达
[njuː] ['bedfəd] .
New Bedford .
新的 贝德福德 .

“想想办法，让我们在船到达新贝德福德之前下船。”

[wiː; wi][mʌst; məst] !
We MUST !
我们 必须 !

我们必须这样做！

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'restɪd] !
We must not be arrested !
我们 必须 不是 是 被捕 !

我们绝不能被逮捕！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)l] !
It would be too awful !
它 会 是 也 可怕 !

那太糟糕了！

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
” He interrupted himself with an excited exclamation .
” 他 中断 他自己 和 一个 兴奋的 感叹 .

他突然激动地惊呼一声，打断了自己的话。

“ [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
“ I have it !
“ 我 有 它 !

“我有了！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːsli] : “ [ai] [wɪl] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ə'lɑːm] !
” he whispered hoarsely : “ I will ring in the fire - alarm !
” 他 低声说道 沙哑地 : “ 我 将要 戒指 在 这 火 - 警报 !

他沙哑地低语道：“我要拉响火警警报！”

[ðə; ði] [kruː] [wɪl] [rʌn][tuː; tə] ['kwɔːtəz] .
The crew will run to quarters .
这 全体人员 将要 跑步 到 四分之一 .

船员们将跑回营房。

[ðə; ði][boʊts] [wɪl] [biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd] .
The boats will be lowered .
这 船 将要 是 降低 .

船只将被放下。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'drɪft] .
We will cut one of them adrift .
我们 将要 切 一 的 他们 漂流 .

我们将放生其中一艘。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] —
In the confusion —
在 这 困惑 —

在混乱之中——

" [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]
" What was to happen in the confusion that his imagination had
" 什么 曾是 到 发生 在 这 困惑 那 他的 想像力 有
['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] ,
conjured up ,
召唤 向上 ,

“在他想象力所营造的混乱局面中，将会发生什么呢？”

[ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] .
I was not to know .
我 曾是 不是 到 知道 .

我对此毫不知情。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ˌeɪ 'em][ai][kwaɪt]
For what actually happened was so confused that of nothing am I quite
为了 什么 实际上 发生 曾是 所以 使困惑 那 的 没有什么 是 我 相当
['sɜːt(ə)n] .
certain .
肯定 .

当时的情况非常混乱，以至于我什么都不能确定。

[fɜːst] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['læpɪŋ] ['plezntli] [ə'genst]
First , from the water of the Sound , that was lapping pleasantly against
第一的 , 从 这 水 的 这 声音 , 那 曾是 交叠 愉快 反对
[ðə; ði][saɪd] ,
the side ,
这 边 ,

首先，来自海湾的水声，它轻柔地拍打着船舷。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [reɪzd] [ɪn]['terə(r)] .
I heard the voice of a man raised in terror .
我 听到 这 嗓音 的 一个 男人 提高 在 恐怖 .

我听到一个男人因恐惧而高声喊叫的声音。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [fiːt] , [əʊθs] , [ænd; ənd] [jel] ;
Then came a rush of feet , oaths , and yells ;
然后 来了 一个 匆忙 的 脚 , 誓言 , 和 喊叫 ;

随后传来一阵急促的脚步声、咒骂声和叫喊声；

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [θruː] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] , ['rɪpɪŋ] ,
then a shock that threw us to our knees , and a crunching , ripping ,
然后 一个 震惊 那 扔 我们 到 我们的 膝盖 , 和 一个 嘎吱作响 , 撕裂 ,

然后一阵剧痛袭来，我们双膝跪地，接着是嘎吱作响、撕裂般的巨响。

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] [rɔː(r)][laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
and tearing roar like that made by the roof of a burning building when it
和 撕裂 吼 喜欢 那 制成 经过 这 屋顶 的 一个 燃烧 建筑 什么时候 它
[plʌndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] .
plunges to the cellar .
暴跌 到 这 地窖 .

发出如同燃烧的建筑物屋顶坠入地窖时发出的撕裂般的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ə; eɪ][lɑːdʒ]['bəʊsprɪt]['entəd]['aʊə(r)]['kæbɪn]['wɪndəʊ] .
And the next instant a large bowsprit entered our cabin window .
和 这 下一个 立即的 一个 大的 船首斜桅 进入 我们的 舱 窗户 .

下一刻，一根巨大的船首斜桅杆就伸进了我们的船舱窗户。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][left][ˌem 'iː][dʒʌst][speɪs][ɪ'nʌf][tuː; tə][rentʃ][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd]
There was left me just space enough to wrench the door open , and
那里 曾是 左边 我 只是 空间 足够的 到 扳手 这 门 打开 , 和
[græbɪŋ]['kɪni] ,
grabbing Kinney ,
抓取 金尼 ,

我只留出了足够的空间猛地拉开门，然后抓住金尼，

[huː][wɒz; wəz][stɪl][ɒn][hɪz; ɪz][niːz] , [ai][drægd][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['ælɪweɪ] .
who was still on his knees , I dragged him into the alleyway .
WHO 曾是 仍然 在 他的 膝盖 , 我 拖拽 他 进入 这 小巷 .

我把他拖进巷子里，当时他还跪在地上。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld]['ʌpraɪt][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hed] .
He scrambled upright and clasped his hands to his head .
他 打乱 直立 和 紧握 他的 双手 到 他的 头 .

他猛地站起身，双手抱头。

“ [wɛrz][maɪ][hæt] ?
“ Where's my hat ?
“ 在哪里? 我的 帽子 ?

我的帽子在哪儿?

” [hiː; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['pɔːrɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['ləʊə(r)][dek][ænd; ənd]['swiːpɪŋ][ðə; ði][freɪt]
I could hear the water pouring into the lower deck and sweeping the freight
我 可以 听到 这 水 浇注 进入 这 降低 甲板 和 扫荡 这 货运
[ænd; ənd][trʌŋks][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and trunks before it .
和 树干 前 它 .

我能听到水流涌入下层甲板，冲刷着货物和箱子。

[ə; eɪ][hɔːs][ɪn][ə; eɪ][bɒks][stɔːl][wɒz; wəz]['skwiːlɪŋ][laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən]['biːɪŋ] ,
A horse in a box stall was squealing like a human being ,
一个 马 在 一个 盒子 摊位 曾是 尖叫 喜欢 一个 人类 存在 ,

马厩里一匹马像人一样发出尖叫声。

[ænd; ənd]['meni]['hjuːmən]['biːɪŋs][wɜː(r); wə(r)]['skriːmɪŋ][ænd; ənd]['ʃriːkɪŋ][laɪk]['ænɪmlz] .
and many human beings were screaming and shrieking like animals .
和 许多 人类 生物 是 尖叫 和 尖叫 喜欢 动物 .

许多人像动物一样尖叫嚎叫。

[maɪ][fɜːst][ɪn'telɪdʒənt][θɔːt][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvli]['leɪdi] .
My first intelligent thought was of the lovely lady .
我的 第一的 聪明的 想法 曾是 的 这 迷人的 女士 .

我脑海中第一个清晰的念头就是那位美丽的女士。

[ai][ʃʊk]['kɪni][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
I shook Kinney by the arm .
我 摇晃 金尼 经过 这 手臂 .

我摇了摇金尼的胳膊。

[ðə; ði]['ʌprɔː(r)][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ʃaʊt] .
The uproar was so great that to make him hear I was forced to shout .
这 骚动 曾是 所以 伟大的 那 到 制作 他 听到 我 曾是 强制 到 喊 .

现场一片混乱，我不得不大声喊叫才能让他听到。

“ [weə(r)] [ɪz] [lɔːd] ['aɪviz]['kæbɪn] ?
“ Where is Lord Ivy's cabin ?
“ 在哪里 是 主 常春藤 舱 ?

“艾维勋爵的小屋在哪里？”

” [ai][kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [juː; jʊ] [sed] [ɪts] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] .
“ You said it's next to his sister's .
“ 你 说 它是 下一个 到 他的 姐妹 .

“你说它就在他姐姐家旁边。”

[teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] !
Take me there !
拿 我 那里 !

带我去那里！

” ['kɪni] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd]['ɪntuː][æn; ən] ['ælɪweɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [θriː] ['kæbinz] .
” Kinney nodded , and ran down the corridor and into an alleyway on which opened three cabins .
” 金尼 点头 , 和 跑 向下 这 走廊 和 进入 一个 小巷 在 哪个 打开 三 小木屋 .

金尼点了点头，跑下走廊，来到一条小巷，巷子里开着三间小屋。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ə'dʒɑː(r)] ,
The doors were ajar ,
这 门 是 半开 ,

门半开着，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bedz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tʌtʃt] ,
and as I looked into each I saw that the beds had not been touched ,
和 作为 我 看起来 进入 每个 我 锯 那 这 床 有 不是 到过 感动 ,

我仔细查看了每一张床，发现床铺都没有动过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kæbinz][wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
and that the cabins were empty .
和 那 这 小木屋 是 空的 .

小屋里空无一人。

[ai] [njuː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [dek] .
I knew then that she was still on deck .
我 知道 然后 那 她 曾是 仍然 在 甲板 .

我当时就知道她还在甲板上。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
I felt that I must find her .
我 毛毡 那 我 必须 寻找 她 .

我觉得我必须找到她。

[wiː; wi][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
We ran toward the companionway .
我们 跑 朝向 这 舷梯 .

我们朝舷梯跑去。

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɜːst] !
" Women and children first !
" 女性 和 孩子们 第一的 !

"妇女儿童优先！"

" ['kɪni] [wɒz; wəz] ['jelɪŋ] .
" Kinney was yelling .
" 金尼 曾是 大喊 .

金尼大声喊叫着。

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɜːst] !
" Women and children first !
" 女性 和 孩子们 第一的 !

"妇女儿童优先！"

" [æz; əz] [wiː; wi] [ɹ'eɪsd] [daʊn] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] [mə'kænɪkli] .
" As we raced down the slanting floor of the saloon he kept repeating this mechanically .
" 作为 我们 比赛 向下 这 斜 地面 的 这 酒吧 他 保留 重复 这 机械地 .

"当我们沿着倾斜的酒吧地板飞奔时，他机械地重复着这句话。"

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɔɪl] [læmps] ,
At that moment the electric lights went out , and , except for the oil lamps ,
在 那 片刻 这 电的 灯 去 出去 , 和 , 除了 为了 这 油 灯 ,

就在这时，电灯熄灭了，除了油灯之外，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dɑːknəs] .
the ship was in darkness .
这 船 曾是 在 黑暗 .

船上一片漆黑。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [tuː; tə] [bed] .
Many of the passengers had already gone to bed .
许多 的 这 乘客 有 已经 已消失 到 床 .

许多乘客已经入睡了。

[ðiːz] [naʊ] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [streɪndʒ] ['gɑːmənts] , ['kæriɪŋ] [laɪf] - [priˈzəːvə(r)] , [hænd] - [bægz] , [ðeə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .
These now burst from the state - rooms in strange garments , carrying life - preservers , hand - bags , their arms full of clothing .
这些 现在 爆裂 从 这 状态 - 房间 在 奇怪的 服装 , 携带 生活 - 防腐剂 , 手 - 包 , 他们的 武器 满的 的 衣服 .

这些人现在穿着奇装异服，带着救生圈、手提包，胳膊上抱着满满的衣服，从船舱里冲了出来。

[wʌn] [mæn] [ɪn] [wʌn] [hænd] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æn; ən] [ʌm'brelə] .
One man in one hand clutched a sponge , in the other an umbrella .
一 男人 在 一 手 紧握 一个 海绵 , 在 这 其他 一个 伞 .

一个男人一手拿着海绵，一手拿着伞。

[wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [biːt] [æt; ət] [ðəʊz] [huː] [blɒkt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
With this he beat at those who blocked his flight .
和 这 他 打 在 那些 WHO 已屏蔽 他的 航班 .

他用这招击退了那些阻挡他飞行的人。

[hiː; hi] [hɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ai] [hɪt] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] .
He hit a woman over the head , and I hit him and he went down .
他 打 一个 女士 超过 这 头 , 和 我 打 他 和 他 去 向下 .

他用拳头打了一个女人的头，我打了他一拳，他就倒下了。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] ['vɒljəbli] .
Finding himself on his knees , he began to pray volubly .
寻找 他自己 在 他的 膝盖 , 他 开始 到 祈祷 滔滔不绝 .

他发现自己跪倒在地，便开始滔滔不绝地祈祷。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] [wiː; wi] [pʊʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] ,
When we reached the upper deck we pushed out of the crush at the gangway and ,
什么时候 我们 达到 这 上 甲板 我们 推动 出去 的 这 压碎 在 这 舷梯 和 ,

到达上层甲板后，我们挤过舷梯处的拥挤人群，然后

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] ['fʊtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [lɪst] [tuː; tə] [pɔːt] ,
to keep our footing , for there was a strong list to port ,
到 保持 我们的 立足点 , 为了 那里 曾是 一个 强的 列表 到 港口 ,

为了保持平衡，因为船身向左舷倾斜得很厉害。

[klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [flæg] - [stɑːf] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːn] .
clung to the big flag - staff at the stern .
紧紧抓住 到 这 大的 旗帜 - 职员 在 这 船尾 .

她紧紧抓住船尾的大旗杆。

[æt; ət] [iːtʃ] [reɪl] [ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bəʊts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] ,
At each rail the crew were swinging the boats over the side ,
在 每个 轨 这 全体人员 是 摇摆 这 船 超过 这 边 ,

每条栏杆旁，工作人员都在把小艇从船舷边甩下去。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kreɪzi] , ['faɪtɪŋ] [mɒb] .
and around each boat was a crazy , fighting mob .
和 大约 每个 船 曾是 一个 疯狂的 , 斗争 暴民 .

每艘船周围都聚集着一群疯狂打架的暴徒。

[ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['stɑːbəd] [reɪl] ['taʊəd] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] .
Above our starboard rail towered the foremast of a schooner .
多于 我们的 右舷 轨 高耸 这 前桅 的 一个 大篷车 .

在我们右舷栏杆上方，耸立着一艘纵帆船的前桅杆。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ræmd] [ˌjuː 'es] [feə(r)] [ə'mɪdʃɪps] ,
She had rammed us fair amidships ,
她 有 撞倒 我们 公平的 船体中部 ,

她从船体中部狠狠地撞了上来，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rəud] [ə; eɪ] [bəʊt] .
and in her bows was a hole through which you could have rowed a boat .
和 在 她 弓 曾是 一个 洞 通过 哪个 你 可以 有 划船 一个 船 .

她的船头有一个洞，你可以划船穿过这个洞。

['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
Into this the water was rushing and sucking her down .
进入 这 这 水 曾是 匆忙 和 吸吮 她 向下 .

水流汹涌而来，将她卷入其中。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['set(ə)lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːn] .
She was already settling at the stern .
她 曾是 已经 安顿 在 这 船尾 .

她已经在船尾安顿下来了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['læntən] [aɪ] [sɔː] [θriː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kruː] [lɪft][ə; eɪ] [jɔːl]
By the light of a swinging lantern I saw three of her crew lift a yawl
经过 这 光 的 一个 摇摆 灯笼 我 锯 三 的 她 全体人员 举起 一个 帆船
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dek] [ænd; ənd]['ləʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .
from her deck and lower it into the water .
从 她 甲板 和 降低 它 进入 这 水 .

借着一盏摇曳的灯笼的光亮，我看到她的三名船员从甲板上抬起一艘小艇，然后把它放到水里。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hɜːl] [ɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][seɪl] ,
Into it they hurled oars and a sail ,
进入 它 他们 投掷 桨 和 一个 帆 ,

他们往里面扔了桨和帆，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][slaɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['peɪntə(r)] [wen]
and one of them had already started to slide down the painter when
和 一 的 他们 有 已经 开始 到 滑动 向下 这 画家 什么时候
[ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)] [lɜːtʃ] ['drʌŋkənli] ;
the schooner lurched drunkenly ;
这 大篷车 踉跄了一下 醉酒地 ;

其中一人已经开始从船舷滑下来，这时帆船摇摇晃晃地向前冲去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][men][ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə]['aʊə(r)]
and in a panic all three of the men ran forward and leaped to our
和 在 一个 恐慌 全部 三 的 这 男人 跑 向前 和 跳跃 到 我们的
['ləʊə(r)] [dek] .
lower deck .
降低 甲板 .

惊慌失措之下，这三个人向前跑去，跳到了我们的下层甲板上。

[ðə; ðɪ] [jɔːl] , [ə'bændənd] , [swʌŋ] ['aɪdli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)] .
The yawl , abandoned , swung idly between the Patience and the schooner .
这 帆船 , 弃 , 摇摆 闲散地 之间 这 耐心 和 这 大篷车 .

那艘被遗弃的小艇无力地在"耐心号"和纵帆船之间摇摆。

['kɪni] , ['siːɪŋ] [wɒt] [aɪ] [sɔː] , [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm] .
Kinney , seeing what I saw , grabbed me by the arm .
金尼 , 看到 什么 我 锯 , 抓住 我 经过 这 手臂 .

金尼看到我看到的情景，一把抓住我的胳膊。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

"那里！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] ; " [ðeəz; ðəz]['aʊə(r)] [tʃɑːns] !
" he whispered , pointing ; " there's our chance !
" 他 低声说道 , 指向 ; " 有 我们的 机会 !

他指着远处低声说："我们的机会来了！"

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [wɪð] ['seɪfti] , [ðə; ðɪ] [jɔːl] [kʊd; kəd][həʊld][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ,
" I saw that , with safety , the yawl could hold a third person ,
" 我 锯 那 , 和 安全 , 这 帆船 可以 抓住 一个 第三 人 ,

"我看到，在安全的情况下，这艘小艇可以搭载第三个人。"

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ðɪ] [θɜːd] ['pæsɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][maɪ]
and as to who the third passenger would be I had already made up my
和 作为 到 WHO 这 第三 乘客 会 是 我 有 已经 制成 向上 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

至于第三位乘客是谁，我已经决定好了。

“ [weɪt] [hɪə(r)] !
“ Wait here !
“ 等待 这里 !

“请在这里等候！”

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[ɒn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ɪməgrənt] , ['əʊnli] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm]
On the Patience there were many immigrants , only that afternoon released from
在 这 耐心 那里 是 许多 移民 , 仅有的 那 下午 发布 从
['elɪs] ['aɪlənd] .
Ellis Island .
埃利斯 岛 .

“耐心号”上有很多移民，他们当天下午才从埃利斯岛获释。

[ðeɪ] [hæd; həd] [swɔːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪf] - [bəʊts] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swʌŋ] [klɪə(r)] ,
They had swarmed into the life - boats even before they were swung clear ,
他们 有 蜂拥而至 进入 这 生活 - 船 甚至 前 他们 是 摇摆 清除 ,

救生艇还没被吊出去，他们就已经蜂拥而入了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪps] ['ɒfɪsəz] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [nɒt] ['biːɪŋ]
and when the ship's officers drove them off , the poor souls , not being
和 什么时候 这 船的 警官 驾驶 他们 离开 , 这 贫穷的 灵魂 , 不是 存在
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
able to understand ,
有能力的 到 理解 ,

当船上的官员们把他们赶走时，这些可怜的人因为无法理解，

[bɪ'liːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['sækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] .
believed they were being sacrificed for the safety of the other passengers .
相信 他们 是 存在 牺牲 为了 这 安全 的 这 其他 乘客 .

他们认为自己是为了其他乘客的安全而被牺牲的。

[səʊ] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] ,
So each was fighting , as he thought ,
所以 每个 曾是 斗争 , 作为 他 想法 ,

所以，每个人都在按照自己的想法进行战斗。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
for his life and for the lives of his wife and children .
为了 他的 生活 和 为了 这 生活 的 他的 妻子 和 孩子们 .

为了他自己的生命，也为了他妻子和孩子的生命。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] [ai] [drægd] [aʊt] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [biːn]
At the edge of the scrimmage I dragged out two women who had been
在 这 边缘 的 这 对抗赛 我 拖拽 出去 二 女性 WHO 有 到过
[nɒkt] [ɒf] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['træmp(ə)ld] .
knocked off their feet and who were in danger of being trampled .
敲门 离开 他们的 脚 和 WHO 是 在 危险 的 存在 践踏 .

在混战边缘，我把两名被撞倒在地、有被踩踏危险的妇女拖了出来。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [sɔːt] .
But neither was the woman I sought .
但 两者都不 曾是 这 女士 我 寻求 .

但她都不是我要找的女人。

[ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['dɑːknəs] [ai] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪməgrənt] , [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] - ['kɜːtʃɪf] [ɒn]
In the half - darkness I saw one of the immigrants , a girl with a ' kerchief on
在 这 一半 - 黑暗 我 锯 一 的 这 移民 , 一个 女孩 和 一个 - 头巾 在
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

在昏暗的光线下，我看到了一位移民，一个头上戴着头巾的女孩。

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] - [belt] .
struggling with her life - belt .
挣扎 和 她 生活 - 腰带 .

她正努力挣脱救生衣。

[ə; eɪ]['stəʊkə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [pɑːst] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪl] .
A stoker , as he raced past , seized it and made for the rail .
一个 司炉 , 作为 他 比赛 过去的 , 查获 它 和 制成 为了 这 轨 .

一名司炉工飞奔而过时，一把抓住它，冲向栏杆。

[ɪn][maɪ] [tɜːn] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃaʊtɪŋ] :
In my turn I took it from him , and he fought for it , shouting :
在 我的 转动 我 采取 它 从 他 , 和 他 战斗 为了 它 , 喊叫 :

轮到我把它从他手里夺过来，他拼命反抗，大喊大叫：

“ [ɪts] ['evri] [mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [naʊ] ! ”
“ It's every man for himself now ! ”
“ 它是 每一个 男人 为了 他自己 现在 ! ”

“现在都是各人自扫门前雪了！”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ai] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]['æŋgri] , “ [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
“ All right , ” I said , for I was excited and angry , “ look out for
“ 全部 正确的 , ” 我 说 , 为了 我 曾是 兴奋的 和 生气的 , “ 看 出去 为了
[jɔː'self] [ðen] !
YOURSELF then !
你自己 然后 !

“好吧，”我说道，因为我既兴奋又愤怒，“那你自己就小心点吧！”

” [ai][hɪt][hɪm][ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [belt][ænd; ənd] [drɒpt] .
” I hit him on the chin , and he let go of the life - belt and dropped .
” 我 打 他 在 这 下巴 , 和 他 让 去 的 这 生活 - 腰带 和 掉落 .

“我打中了他的下巴，他松开了救生圈，倒了下去。”

[ai] [hɜːd] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪk'saɪtɪd] [lɑːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : “ [wel] [boʊld] !
I heard at my elbow a low , excited laugh , and a voice said : “ Well bowled !
我 听到 在 我的 弯头 一个 低的 , 兴奋的 笑 , 和 一个 嗓音 说 : “ 出色地 保龄球 !

我听到身旁传来一阵低沉而兴奋的笑声，一个声音说道：“好球！”

[juː; jʊ]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] .
You never learned that in an office .
你 绝不 学习 那 在 一个 办公室 .

你在办公室里永远学不到这些。

” [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] .
” I turned and saw the lovely lady .
” 我 转向 和 锯 这 迷人的 女士 .

我转过身，看到了那位美丽的女士。

[ai] [tɒst] [ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] [gɜːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] - [belt] ,
I tossed the immigrant girl her life - belt ,
我 抛掷 这 移民 女孩 她 生活 - 腰带 ,

我把救生衣扔给了那个移民女孩。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] ['leɪdi] ['mɔɪjə] [ɔːl][maɪ][laɪf][ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]
and as though I had known Lady Moya all my life I took her by the
和 作为 尽管 我 有 已知 女士 莫亚 全部 我的 生活 我 采取 她 经过 这
[hænd][ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .
hand and dragged her after me down the deck .
手 和 拖拽 她 后 我 向下 这 甲板 .

仿佛我一生都认识莫亚夫人一样，我拉着她的手，拽着她沿着甲板往下走。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
“ You come with me !
“ 你 来 和 我 !

你跟我来!

” [ai] [kə'mɑːnd] .
” I commanded .
” 我 命令 .

我下令道。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]
I found that I was trembling and that a weight of anxiety of which I
我 成立 那 我 曾是 发抖 和 那 一个 重量 的 焦虑 的 哪个 我
[hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kɒnʃəs] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] .
had not been conscious had been lifted .
有 不是 到过 有意识的 有 到过 抬起 .

我发现自己浑身颤抖，之前一直没有意识到的焦虑重担也随之卸下了。

[ai] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [əʊn] .
I found I was still holding her hand and pressing it in my own .
我 成立 我 曾是 仍然 保持 她 手 和 紧迫 它 在 我的 自己的 .

我发现自己仍然握着她的手，并将她的手紧紧地贴在我的手上。

“ [θæŋk] [gɒd] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [juː; jʊ] ! ”
“ I thought I had lost you ! ”
“ 我 想法 我 有 丢失的 你 ! ”

“我还以为我失去你了! ”

“ [lɒst] [ˌem 'iː] !
“ Lost me !
“ 丢失的 我 !

“我迷路了! ”

” [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] ['mɔɪjə] .
” repeated Lady Moya .
” 重复 女士 莫亚 .

“莫亚夫人重复道。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .
But she made no comment .
但 她 制成 不 评论 .

但她没有发表任何评论。

“ [ai][mʌst; məst][faɪnd][maɪ]['brʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I must find my brother , ” she said .
“ 我 必须 寻找 我的 兄弟 , ” 她 说 .

“我必须找到我的哥哥,”她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
“ You must come with me !
“ 你 必须 来 和 我 !

你必须跟我走!

” [ai] ['ɔːdəd] .
” I ordered .
” 我 订购 .

我点了单。

“ [gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɪni] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] .
“ Go with Mr . Kinney to the lower deck .
“ 去 和 先生 . 金尼 到 这 降低 甲板 .

“跟金尼先生去下层甲板。”

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðæt] ['rəʊbəʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɜːn] .
I will bring that rowboat under the stern .
我 将要 带来 那 划艇 在下面 这 船尾 .

我会把那艘小划艇放到船尾下面。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌmp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
You will jump into it .
你 将要 跳 进入 它 .

你会全身心投入其中。

“ [ai] ['kænɒt] [liːv] [maɪ]['brʌðə(r)] ! ” [sed] ['leɪdi] ['mɔɪjə] .
“ I cannot leave my brother ! ” said Lady Moya .
“ 我 不能 离开 我的 兄弟 ! ” 说 女士 莫亚 .

“我不能离开我的哥哥!”莫亚夫人说道。

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kænən] ,
Upon the word , as though shot from a cannon ,
之上 这 单词 , 作为 尽管 射击 从 一个 大炮 ,

话音刚落,仿佛被大炮发射出去一般,

[ðə; ði]['hjuːmən] ['wɜːlpuːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ə'mɪdʃɪps] [kɑːst] [aʊt] [stʌmps]
the human whirlpool that was sweeping the deck amidships cast out Stumps
这 人类 漩涡 那 曾是 扫荡 这 甲板 船体中部 投掷 出去 树桩
[ænd; ənd] [hɜːl] [hɪm] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
and hurled him toward us .
和 投掷 他 朝向 我们 .

席卷甲板中部的漩涡将斯图姆斯甩了出去,并把他朝我们抛了过来。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
His sister gave a little cry of relief .
他的 姐姐 给予 一个 小的 哭 的 宽慰 .

他妹妹轻轻地发出了一声如释重负的惊呼。

[stʌmps] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn]
Stumps recovered his balance and shook himself like a dog that has been in
树桩 恢复 他的 平衡 和 摇晃 他自己 喜欢 一个 狗 那 有 到过 在
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
the water .
这 水 .

斯图姆斯恢复了平衡,像一只刚从水里出来的狗一样抖了抖身子。

“ [θɔːt] [aɪ'd]['nevə(r)][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] !
“ Thought I'd never get out of it alive !
“ 想法 ID 绝不 得到 出去 的 它 活 !

“我以为我永远也活不下去了！”

” [hiː; hi] [ri'mɑːk] [kəm'pleɪsntli] .
” he remarked complacently .
” 他 评论 自满地 .

他得意洋洋地说道。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
In the darkness I could not see his face ,
在 这 黑暗 我 可以 不是 看 他的 脸 ,

黑暗中我看不清他的脸。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veɪgli] ['smaɪlɪŋ] .
but I was sure he was still vaguely smiling .
但 我 曾是 当然 他 曾是 仍然 依稀 微笑 .

但我确信他脸上仍然带着一丝淡淡的微笑。

“ [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl] [naɪt] !
“ Worse than a foot - ball night !
“ 更糟 比 一个 脚 - 球 夜晚 !

“比足球之夜还糟糕！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [wɜːs] [ðæn; ðən] ['mæfikiŋ] [naɪt] !
” he exclaimed ; “ worse than Mafeking night !
” 他 惊呼 ; “ 更糟 比 马弗京 夜晚 !

他惊呼道：“比马弗京之夜还要糟糕！”

” [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jɔːl] .
” His sister pointed to the yawl .
” 他的 姐姐 尖 到 这 帆船 .

他的妹妹指着那艘小艇。

“ [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [bəʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ This gentleman is going to bring that boat here and take us away in it ,
“ 这 绅士 是 去 到 带来 那 船 这里 和 拿 我们 离开 在 它 ,

“这位先生会把那艘船开过来，然后带我们离开。”

” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .
” she told him .
” 她 讲述 他 .

她告诉他。

“ [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] ! ”
“ We had better go when we can ! ”
“ 我们 有 更好的 去 什么时候 我们 能 ! ”

“我们最好尽快出发！”

“ [raɪt] [həʊ] ! ” [ə'sent] [stʌmps] ['tʃɪəfəli] .
“ Right ho ! ” assented Stumps cheerfully .
“ 正确的 何 ! ” 同意 树桩 愉快地 .

“好的！”斯图姆普斯愉快地应道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['fɪl] ?
“ How about Phil ?
“ 如何 关于 菲尔 ?

菲尔怎么样?

[hiːz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
He's just behind me .
他是 只是 在后面 我 .

他就在我身后。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [vɔɪs] [pɪəst] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] .

" As he spoke , only a few yards from us a peevish voice pierced the tumult .

" 作为 他 辐 , 仅有的 一个 很少 码 从 我们 一个 易怒的 嗓音 穿孔 这 骚乱 .

"他说话的时候，离我们只有几码远的地方，传来一阵恼怒的声音，打破了喧闹声。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [lɔːd] ['aɪvi] !

" I tell you , " it cried , " you must find Lord Ivy !

" 我 告诉 你 , " 它 哭 , " 你 必须 寻找 主 常春藤 !

"我告诉你,"它喊道，"你必须找到艾维勋爵！"

[ɪf] [lɔːd] ['aɪvi] —

If Lord Ivy —

如果 主 常春藤 —

如果艾维勋爵——

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [ə'merɪkən] ['æksent] [jeld] [ɪn]['ɑːnsə(r)] : " [tuː; tə] [hel] [wɪð] [lɔːd] ['aɪvi] !

" A voice with a strong and brutal American accent yelled in answer : " To hell with Lord Ivy !

" 一个 嗓音 和 一个 强的 和 野蛮 美国人 口音 大喊 在 回答 : " 到 地狱 和 主 常春藤 !

一个带着浓重而粗犷的美国口音的声音大声回应道："去他妈的艾维勋爵！"

" ['leɪdi] ['mɔɪjə] ['tʃʌkl] .

" Lady Moya chuckled .

" 女士 莫亚 轻笑 .

莫亚夫人轻笑了一声。

" [get] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] !

" Get to the lower deck !

" 得到 到 这 降低 甲板 !

"到下层甲板去！"

" [ai] [kə'mɑːnd] .

" I commanded .

" 我 命令 .

我下令道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɔːl] .

" I am going for the yawl .

" 我 是 去 为了 这 帆船 .

"我要去划小艇。"

" [æz; əz][ai] [slɪpt] [maɪ][leg]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ai] [hɜːd] [lɔːd] ['aɪvi] [seɪ] :

" As I slipped my leg over the rail I heard Lord Ivy say :

" 作为 我 滑倒了 我的 腿 超过 这 轨 我 听到 主 常春藤 说 :

"当我跨过栏杆时，我听到艾维勋爵说："

" [aɪl] [faɪnd] ['fɪl] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] .

" I'll find Phil and meet you .

" 患病的 寻找 菲尔 和 见面 你 .

"我会找到菲尔，然后和你见面。"

" [ai] [drɒpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

" I dropped and caught the rail of the deck below , and , hanging from it ,

" 我 掉落 和 捕捉 这 轨 的 这 甲板 以下 , 和 , 绞刑 从 它 ,

"我摔倒了，抓住了下面甲板的栏杆，然后，就那样悬挂着，

[ʃʌvd] [wɪð] [maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
shoved with my knees and fell into the water .
推搡 和 我的 膝盖 和 跌倒 进入 这 水 .

我用膝盖顶了一下，然后掉进了水里。

[tu:] [strəʊks] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [jɔ:l] , [ænd; ənd] , ['skræmblɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]
Two strokes brought me to the yawl , and , scrambling into her and
二 笔画 带来 我 到 这 帆船 , 和 , 争抢 进入 她 和
['kɑ:stɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ,
casting her off ,
铸件 她 离开 ,

划了两下船，我就到了小艇边，然后我赶紧爬上船，把她甩了出去。

[ai]['pæd(ə)ld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mə(r)] .
I paddled back to the steamer .
我 划桨 后退 到 这 汽船 .

我划着桨回到了汽船上。

[æz; əz][ai] [leɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɜ:n] [ai] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɪni]
As I lay under the stern I heard from the lower deck the voice of Kinney
作为 我 躺 在下面 这 船尾 我 听到 从 这 降低 甲板 这 嗓音 的 金尼
[reɪzd] [ɪm'pɔ:tntli] .
raised importantly .
提高 重要 .

我躺在船尾，听到下层甲板传来金尼的声音，语气变得严肃起来。

“ ['leɪdɪz] [fɜ:st] !
“ Ladies first !
“ 女士们 第一的 !

女士优先！

” [hi:; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [fɜ:st] , [ai] [mi:n] , ” [hi:; hi] [kə'rektɪd] .
“ Her ladyship first , I mean , ” he corrected .
“ 她 夫人 第一的 , 我 意思是 , ” 他 已更正 .

“我的意思是，先称呼她夫人，”他纠正道。

['i:v(ə)n][ɒn] ['li:vɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] , ['kɪni] [kʊd; kəd][nɒt]
Even on leaving what he believed to be a sinking ship , Kinney could not
甚至 在 离开 什么 他 相信 到 是 一个 下沉 船 , 金尼 可以 不是
[fə'get] [hɪz; ɪz] ['mænəz] .
forget his manners .
忘记 他的 礼仪 .

即使离开他认为正在下沉的船，金尼也无法忘记自己的礼仪。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɔ:ldrɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] .
But Mr . Aldrich had evidently forgotten his .
但 先生 . 奥尔德里奇 有 显然 被遗忘的 他的 .

但奥尔德里奇先生显然忘记了他的。

[ai] [hɜ:d] [hɪm] [ʃaʊt] [ɪn'dɪgnəntli] : “ [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] [ɪf] [ai][du:; də] !
I heard him shout indignantly : “ I'll be damned if I do !
我 听到 他 喊 愤慨地 : “ 患病的 是 该死的 如果 我 做 !

我听到他愤愤不平地喊道：“我发誓我绝不会这么做！”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɔɪjə] [lɑ:ft] .
” The voice of Lady Moya laughed .
” 这 嗓音 的 女士 莫亚 笑了 .

“莫亚夫人的声音笑了。”

“ [jʊl] [biː; bi] ['draʊnd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] !
“ You'll be drowned if you don't !
“ 你会 是 溺水 如果 你 不 !

“如果你不这样做，你会被淹死的！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædəʊ] [pɔɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði][reɪl] .
I saw a black shadow poised upon the rail .
我 锯 一个 黑色的 阴影 准备 之上 这 轨 .

我看到一个黑影悬停在栏杆上。

“ ['stedi] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] !
“ Steady below there !
“ 稳定的 以下 那里 !

下面稳住！

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['skwɪrəl] ,
” her voice called , and the next moment , as lightly as a squirrel ,
” 她 嗓音 称为 , 和 这 下一个 片刻 , 作为 轻轻 作为 一个 松鼠 ,

她的声音响起，下一刻，她像松鼠一样轻盈地......

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [θwɔːt] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] .
she dropped to the thwart and stumbled into my arms .
她 掉落 到 这 阻挠 和 踉跄 进入 我的 武器 .

她跌倒在横梁上，踉跄着扑进了我的怀里。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɔːldrɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [reɪzd] [ɪn]['æŋgə(r)] .
The voice of Aldrich was again raised in anger .
这 嗓音 的 奥尔德里奇 曾是 再次 提高 在 愤怒 .

奥尔德里奇再次愤怒地提高了嗓门。

“ [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [draʊn] !
“ I'd rather drown !
“ ID 相当 溺水 !

我宁愿淹死！

” [hiː; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[lɔːd] ['aɪvi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['spɪrɪt] .
Lord Ivy responded with unexpected spirit .
主 常春藤 回应 和 意外 精神 .

艾维勋爵的反应出乎意料地振奋人心。

“ [wel] , [ðen] , [draʊn] !
“ Well , then , drown !
“ 出色地 , 然后 , 溺水 !

“那么，淹死吧！”

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [deθ] .
The water is warm and it's a pleasing death .
这 水 是 温暖的 和 它是 一个 令人愉悦 死亡 .

水很温暖，而且死得安详。

” [æt; ət] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] , [hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
” At that , with a bump , he fell in a heap at my feet .
” 在 那 , 和 一个 撞 , 他 跌倒 在 一个 堆 在 我的 脚 .

“话音刚落，他就重重地摔倒在我脚边。”

“ ['i:zi] , ['kɪni] !
“ Easy , Kinney !
“ 简单的 , 金尼 !

“别紧张，金尼！”

” [ai] ['ʃaʊtɪd] .
” I shouted .
” 我 喊叫 .

我喊道。

“ [doʊnt] [swɒmp] [ˌju: 'es] ! ”
“ Don't swamp us ! ”
“ 不 沼泽 我们 ! ”

“别把我们淹没！”

“ [aɪl] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] !
“ I'll be careful !
“ 患病的 是 小心 !

我会小心的！

” [hi:; hi] [kɔ:ld] ,
” he called ,
” 他 称为 ,

他打电话说：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hɪt] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ai] [ʃʊk] [hɪm] [ɒf] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [lɔ:d]
and the next instant hit my shoulders and I shook him off on top of Lord
和 这 下一个 立即的 打 我的 肩膀 和 我 摇晃 他 离开 在 顶部 的 主
['aɪvi] .
Ivy .
常春藤 .

下一刻，重物击中了我的肩膀，我把他甩到了艾薇勋爵身上。

“ [get] [ɒf] [maɪ] [hed] !
“ Get off my head !
“ 得到 离开 我的 头 !

“别再顶我了！”

” ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] .
” shouted his lordship .
” 喊叫 他的 领主 .

“大人喊道。”

['kɪni] [ə'pɒlədʒaɪzd] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [prə'fju:sli] .
Kinney apologized to every one profusely .
金尼 道歉 到 每一个 一 大量地 .

金尼向每个人深表歉意。

['leɪdi] ['mɔɪjə] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Lady Moya raised her voice .
女士 莫亚 提高 她 嗓音 .

莫亚夫人提高了嗓门。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] , ['fɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , “ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɔ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [nɒt]
“ For the last time , Phil , ” she called , “ are you coming or are you not
“ 为了 这 最后的 时间 , 菲尔 , ” 她 称为 , “ 是 你 未来 或者 是 你 不是
? ”
? ”
? ”

她喊道：“菲尔，我最后再问一遍，你到底来不来？”

" [nɒt] [wɪð] [ðəʊz] ['swindlə] , [aɪm][nɒt] !
" Not with those swindlers , I'm not !
" 不是 和 那些 骗子 , 我是 不是 !

"我才不会跟那些骗子在一起呢！"

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][mæd] !
" I think you two are mad !
" 我 思考 你 二 是 疯狂的 !

"我觉得你们两个疯了！"

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [draʊn] !
I prefer to drown !
我 更喜欢 到 溺水 !

我宁愿溺死！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .
" There was an uncomfortable silence .
" 那里 曾是 一个 不舒服 沉默 .

一阵令人尴尬的沉默。

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ai] [sed]
My position was a difficult one , and , not knowing what to say , I said
我的 位置 曾是 一个 难的 一 , 和 , 不是 会心 什么 到 说 , 我 说
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

我的处境很尴尬，我不知道该说什么，所以什么也没说。

" [ɪf] [wʌn][mʌst; məst] [draʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['mɔɪjə] ['brɪskli] ,
" If one must drown ! " exclaimed Lady Moya briskly ,
" 如果 一 必须 溺水 ! " 惊呼 女士 莫亚 轻快地 ,

"如果非要溺水而亡！"莫亚夫人干脆利落地喊道。

" [ai][kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [huː] [wʌn] [draun] [wɪð] .
" I can't see it matters who one drowns with .
" 我 不能 看 它 事情 WHO 一 溺水 和 .

"我看不出和谁一起溺水有什么区别。"

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] [ɪk'spləʊsɪv]['mænə(r)] [lɔːd] ['aɪvi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] : " ['fɪl] , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['sɪli]
" In his strangely explosive manner Lord Ivy shouted suddenly : " Phil , you're a silly
" 在 他的 奇怪的 爆炸物 方式 主 常春藤 喊叫 突然 : " 菲尔 , 你是 一个 愚蠢的
[æs] . "
ass . "
屁股 . "

"艾维勋爵突然以他那异乎寻常的暴脾气喊道：'菲尔，你真是个傻瓜。'"

" [pʊʃ] [ɒf] !
" Push off !
" 推 离开 !

"推开！"

" [kə'mɑːnd] ['leɪdi] ['mɔɪjə] .
" commanded Lady Moya .
" 命令 女士 莫亚 .

"莫亚夫人命令道。"

[ai] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][təʊn] ,
I think , from her tone ,
我 思考 , 从 她 语气 ,

我觉得，从她的语气来看，

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['ɔːldrɪtʃ] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]
the order was given more for the benefit of Aldrich than for
这 命令 曾是 给定 更多的 为了 这 益处 的 奥尔德里奇 比 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .

下达这个命令更多是为了奥尔德里奇的利益，而不是为了我自己。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [splæʃ] .
Certainly it was effective , for on the instant there was a heavy splash .
当然 它 曾是 有效的 , 为了 在 这 立即的 那里 曾是 一个 重的 溅 .

它的确有效，因为瞬间就溅起了巨大的水花。

[lɔːd] ['aɪvi] [snɪft] ['skɔːnfəli] [ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [nəʊ] ['ɪntrəst] .
Lord Ivy sniffed scornfully and manifested no interest .
主 常春藤 嗅了嗅 轻蔑地 和 表现出来 不 兴趣 .

艾维勋爵轻蔑地哼了一声，毫无兴趣。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [draʊn] !
” he exclaimed , “ he prefers to drown !
” 他 惊呼 , “ 他 偏好 到 溺水 !

他惊呼道：“他宁愿淹死！”

” ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] , ['ɔːldrɪtʃ] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi]
” Sputtering and gasping , Aldrich rose out of the water , and , while we
” 溅射 和 喘息 , 奥尔德里奇 玫瑰 出去 的 这 水 , 和 , 尽管 我们
['bælənst] [ðə; ði] [bəʊt] ,
balanced the boat ,
均衡 这 船 ,

“奥尔德里奇喘着粗气，从水里爬了出来，我们趁机稳住船身，

[klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .
climbed over the side .
攀登 超过 这 边 .

翻过船舷。

“ [ˌʌndə'stænd] !
“ Understand !
“ 理解 !

“理解！

” [hiː; hi][kraɪd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['gɑːspɪŋ] , “ [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)]['ʌndə(r)]['prəʊtest] .
” he cried even while he was still gasping , “ I am here under protest .
” 他 哭 甚至 尽管 他 曾是 仍然 喘息 , “ 我 是 这里 在下面 反对 .

他一边喘着粗气一边喊道：“我是来抗议的。”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [stʌmps] .
I am here to protect you and Stumps .
我 是 这里 到 保护 你 和 树桩 .

我来这里是为了保护你和斯图姆斯。

[ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][nəʊ][wʌn] .
I am under obligation to no one .
我 是 在下面 义务 到 不 一 .

我不欠任何人任何义务。

[aɪm] — ”
I'm — ”
我是 — ”

我是-”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [rəʊ] ?
“ Can you row ?
“ 能 你 排 ?

你会划船吗?

” [ai] [ɑ:skt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)][pæl] ?
“ Why don't you ask your pal ?
“ 为什么 不 你 问 你的 朋友 ?

你为什么不问问你的朋友呢?

” [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['sævɪdʒli] ; “ [hi:; hi] [rəud] [ɒn][lɑ:st] [jɪrz] [kru:] . ”
” he demanded savagely ; “ he rowed on last year's crew . ”
” 他 要求 野蛮地 ; “ 他 划船 在 最后的 年 全体人员 . ”

“他凶狠地质问道;“他去年是划船队的一员。”

“ ['fɪl] ! ” [kraɪd] ['leɪdi] ['mɔɪjə] .
“ Phil ! ” cried Lady Moya .
“ 菲尔 ! ” 哭 女士 莫亚 .

“菲尔!”莫亚夫人喊道。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['tempə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [sə'spektɪd] .
Her voice suggested a temper I had not suspected .
她 嗓音 建议 一个 脾气 我 有 不是 怀疑 .

她的语气透露出一种我始料未及的暴脾气。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [rəʊ] [ɔ:(r)][ju:; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔ:k] !
“ You will row or you can get out and walk !
“ 你 将要 排 或者 你 能 得到 出去 和 走 !

“你可以划船,也可以下船走路!”

[teɪk] [ðə; ði] [ɔ:z] , ” [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:nd] , “ [ænd; ənd][bi:; bi]['sɪv(ə)l] !
Take the oars , ” she commanded , “ and be civil !
拿 这 桨 , ” 她 命令 , “ 和 是 民用 !

“拿起桨,”她命令道,“并且要有礼貌!”

” ['leɪdi] ['mɔɪjə] , [wɪð] [ðə; ði]['tɪlə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] ; [stʌmps] ,
” Lady Moya , with the tiller in her hand , sat in the stern ; Stumps ,
” 女士 莫亚 , 和 这 耕耘机 在 她 手 , 卫星 在 这 船尾 ; 树桩 ,

“莫亚夫人一手握着舵柄,坐在船尾;斯图姆斯,

[wɪð] ['kɪni] ['hʌdld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:z] , [wɒz; wəz] [stəʊd] [ə'weɪ] ['fɔ:wəd] .
with Kinney huddled at his knees , was stowed away forward .
和 金尼 蜷缩着 在 他的 膝盖 , 曾是 已存放 离开 向前 .

金尼蜷缩在膝盖间,被塞到了前面。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [strəʊk] [ænd; ənd] ['ɔ:ldrɪtʃ] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ɔ:z] .
I took the stroke and Aldrich the bow oars .
我 采取 这 中风 和 奥尔德里奇 这 弓 桨 .

我负责划桨,奥尔德里奇负责划船头的桨。

“ [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'netɪkət] [ʃɔː(r)] , ” [ai] [sed] ,
“ We will make for the Connecticut shore , ” I said ,
“ 我们 将要 制作 为了 这 康涅狄格州 支撑 , ” 我 说 ,

“我们将前往康涅狄格海岸，”我说。

[ænd; ənd] ['pʊld] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] .
and pulled from under the stern of the Patience .
和 拉 从 在下面 这 船尾 的 这 耐心 .

从“耐心号”船尾下方被拉了出来。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [saɪt] [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪs(ə)l] ,
In a few minutes we had lost all sight and , except for her whistle ,
在 一个 很少 分钟 我们 有 丢失的全部 视线 和 , 除了 为了 她 哨 ,

几分钟后，我们就完全看不见了，只剩下她的哨声。

[ɔːl] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] .
all sound of her ; and we ourselves were lost in the fog .
全部 声音 的 她 ; 和 我们 我们自己 是 丢失的 在 这 多雾路段 .

我们只听到她的声音；而我们自己则迷失在了迷雾中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] .
There was another eloquent and embarrassing silence .
那里 曾是 其他 雄辩 和 尴尬的 沉默 .

又是一阵意味深长却又令人尴尬的沉默。

[ən'les] , [ɪn] [ðə; ði] ['pænɪk] , [ðeɪ] ['træmp(ə)ld] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Unless , in the panic , they trampled upon each other ,
除非 , 在 这 恐慌 , 他们 践踏 之上 每个 其他 ,

除非在恐慌中他们互相践踏，

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːəl] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
I had no real fear for the safety of those on board the steamer .
我 有 不 真实的 害怕 为了 这 安全 的 那些 在 木板 这 汽船 .

我并不担心船上人员的安全。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['waɪələs] ['fræntɪkli]
Before we had abandoned her I had heard the wireless frantically
前 我们 有 弃 她 我 有 听到 这 无线的 疯狂地
['spʌtərɪŋ] [ðə; ði] “ ['stændbaɪ] ” [kɔːl] ,
sputtering the “ standby ” call ,
溅射 这 “ 支持 ” 称呼 ,

在我们抛弃她之前，我听到无线电里传来一阵急促的“待命”呼叫声。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [bɪg] [bəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] ['rɪvə(r)] ,
and I was certain that already the big boats of the Fall River ,
和 我 曾是 肯定 那 已经 这 大的 船 的 这 落下 河 ,

我确信，福尔河上的那些大船已经……

['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪz] [frɒm; frəm] ['evri] ['waɪələs] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]
Providence , and Joy lines , and launches from every wireless station between
普罗维登斯 , 和 喜悦 线条 , 和 发射 从 每一个 无线的 车站 之间
['brɪdʒpɔːt] [ænd; ənd] ['njuːpɔːt] ,
Bridgeport and Newport ,
布里奇波特 和 纽波特 ,

Providence 和 Joy 航线，以及从 Bridgeport 和 Newport 之间的每个无线电台出发的航线。

[wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
were making toward her .
是 制作 朝向 她 .

他们正朝她走来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] ['seɪfti] , [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
But the margin of safety , which to my thinking was broad enough for
但 这 利润 的 安全 , 哪个 到 我的 思维 曾是 广阔 足够的 为了
[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ,
all the other passengers ,
全部 这 其他 乘客 ,

但我认为安全余量足够大，足以保障其他所有乘客的安全。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [wei] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
for the lovely lady was in no way sufficient .
为了 这 迷人的 女士 曾是 在 不 方式 充足的 .

仅仅有这位美丽的女士是远远不够的。

[ðæt] [mɒb] - [swept] [dek] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
That mob - swept deck was no place for her .
那 暴民 - 扫荡 甲板 曾是 不 地方 为了 她 .

那片被暴徒洗劫一空的甲板不适合她待。

[ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [ðæt] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] , [ai][hæd; həd][nɒt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]
I was happy that , on her account , I had not waited for a possible
我 曾是 快乐的 那 , 在 她 帐户 , 我 有 不是 等待 为了 一个 可能的
['reskjuː] .
rescue .
救援 .

我很庆幸，因为有了她，我没有坐等可能的救援。

[ɪn][ðə; ði] [jɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] .
In the yawl she was safe .
在 这 帆船 她 曾是 安全的 .

在小艇里她很安全。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [smuːð] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'netɪkət] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] , [ai] [dʒʌdʒd] , [nɒt]
The water was smooth , and the Connecticut shore was , I judged , not
这 水 曾是 光滑的 , 和 这 康涅狄格州 支撑 曾是 , 我 评判 , 不是
[mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] .
more than three miles distant .
更多的 比 三 英里 遥远 .

水面平静，我估计康涅狄格州的海岸线距离这里不超过三英里。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [ən'les] [ðə; ði] [fɒg] [kən'fjuːzd] [ˌjuː 'es] ,
In an hour , unless the fog confused us ,
在 一个 小时 , 除非 这 多雾路段 使困惑 我们 ,

一个小时后，除非雾气迷惑了我们，

[ai] [felt] [ʃʊə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [wʊd] [ə'gen] [wɔːk] ['seɪfli] [ə'pɒn][draɪ][lænd] .
I felt sure the lovely lady would again walk safely upon dry land .
我 毛毡 当然 这 迷人的 女士 会 再次 走 安全 之上 干燥 土地 .

我确信这位美丽的女士会再次安全地走上陆地。

['selfɪʃli] , [ɒn] ['kɪniz] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] , [ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self]
Selfishly , on Kinney's account and my own , I was delighted to find myself
自私地 , 在 金尼的 帐户 和 我的 自己的 , 我 曾是 高兴极了 到 寻找 我
[friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,
free of the steamer ,
自由的 的 这 汽船 ,

出于私心，为了金尼和我自己的利益，我很高兴能摆脱那艘轮船。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lændɪŋ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [pə'liːs] ['weɪtɪd] [wɪð] ['əʊpən]
and from any chance of her landing us where police waited with open
和 从 任何 机会 的 她 降落 我们 在哪里 警察 等待 和 打开
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

而且没有任何可能让她把我们送到警察张开双臂等候的地方。

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['ɔːldrɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,
The avenging angel in the person of Aldrich was still near us ,
这 复仇 天使 在 这 人 的 奥尔德里奇 曾是 仍然 靠近 我们 ,

化身为复仇天使的奥尔德里奇仍然在我们身边。

[səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
so near that I could hear the water dripping from his clothes ,
所以 靠近 那 我 可以 听到 这 水 滴落 从 他的 衣服 ,

距离近到我能听到水从他衣服上滴落的声音。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [hɑːm] [wɒz; wəz] [gɒn] .
but his power to harm was gone .
但 他的 力量 到 伤害 曾是 已消失 .

但他作恶的能力已经消失了。

[ai][wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [maɪ'self][ɒn] [ðɪs] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌʌndi'siːvd] [ˌem 'iː] .
I was congratulating myself on this when suddenly he undeceived me .
我 曾是 祝贺 我 在 这 什么时候 突然 他 惝 我 .

我正为此沾沾自喜时，他突然揭穿了我的谎言。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] ['kɪni] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
Apparently he had been considering his position toward Kinney and myself ,
显然 他 有 到过 考虑 他的 位置 朝向 金尼 和 我 ,
[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] ,
and , having arrived at a conclusion ,
和 , 拥有 到达的 在 一个 结论 ,

显然他一直在考虑他对金尼和我的态度，并且在得出结论后，

[wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .
was anxious to announce it .
曾是 焦虑的 到 宣布 它 .

迫不及待地想宣布这件事。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , “ [ðæt] [aɪm]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə]
“ I wish to repeat , ” he exclaimed suddenly , “ that I'm under obligations to
“ 我 希望 到 重复 , ” 他 惊呼 突然 , “ 那 我是 在下面 义务 到
['nəʊbədi] .
nobody .
无人 .

“我想再次重申，”他突然喊道，“我没有对任何人负有义务。”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [frendz] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] [dɪ'faɪəntli] ,
Just because my friends , ” he went on defiantly ,
只是 因为 我的 朋友们 , ” 他 去 在 公然挑衅 ,

“就因为我的朋友们，”他继续挑衅地说道，

“ [tʃuːz] [tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] [wɪð] [p'ɜːsənz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒeɪl] , [ai][kænt] ['dezət]
“ choose to trust themselves with persons who ought to be in jail , I can't desert
“ 选择 到 相信 他们自己 和 人 WHO 应该 到 是 在 监狱 , 我 不能 沙漠
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他们选择信任那些应该被关进监狱的人，我不能抛弃他们。”

[ɪts] [ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] ['ʃudnt] ['dezət] [ðem; ðəm] .
It's all the more reason why I SHOULDN'T desert them .
它是 全部 这 更多的 原因 为什么 我 不应该 沙漠 他们 .

正因如此，我更不应该抛弃他们。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] !
That's why I'm here !
那就是 为什么 我是 这里 !

这就是我来这里的原因!

[ænd; ənd][ai][wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][get][ɒn] [ʃɔː(r)] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]
And I want it understood as soon as I get on shore I'm going to a
和 我 想 它 理解 作为 很快 作为 我 得到 在 支撑 我是 去 到 一个
[pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [ə'restɪd] .
police station and have those persons arrested .
警察 车站 和 有 那些 人 被捕 .

我希望大家明白，我一上岸就会去警察局把这些人逮捕。

" ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɒg] [ðæt] [hæd; həd] ['rendəd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]
" Rising out of the fog that had rendered each of us invisible to the
" 崛起 出去 的 这 多雾路段 那 有 渲染 每个 的 我们 无形的 到 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

“从那层让我们彼此都看不见的迷雾中升起……”

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] .
his words sounded fantastic and unreal .
他的 字 听起来 极好的 和 虚幻 .

他说的那些话听起来既精彩又不真实。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] ['saɪləns] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ] [hɔːs] ['wɔːnɪŋz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][nəʊ]
In the dripping silence , broken only by hoarse warnings that came from no
在 这 滴落 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 嘶哑 警告 那 来了 从 不
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

在滴水般的寂静中，只有一阵阵不知从何而来的沙哑警告声打破了沉寂。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv] [iːtʃ] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,
and within the mind of each the conviction that we were lost ,
和 之内 这 头脑 的 每个 这 定罪 那 我们 是 丢失的 ,

每个人心中都坚信我们迷失了方向。

[pə'liːs] ['steɪʃnz] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːn] [ˌjuː 'es] .
police stations did not immediately concern us .
警察 车站 做过 不是 立即地 忧虑 我们 .

警察局当时并没有引起我们的注意。

[səʊ][nəʊ][wʌn] [spəʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [fɒg] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
So no one spoke , and in the fog the words died away and were
所以 不 一 辐 , 和 在 这 多雾路段 这 字 死亡 离开 和 是
['draʊnd] .
drowned .
溺水 .

于是，没有人说话，声音在浓雾中渐渐消失，被淹没了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] .
But I was glad he had spoken .
但 我 曾是 高兴的 他 有 说 .

但我很高兴他开口说话了。

[æt; ət] [liːst] [ai][wɒz; wəz] [fɔ'wɔːn] .
At least I was forewarned .
在 至少 我 曾是 事先警告 .

至少我事先得到了警告。

[ai] [naʊ] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [ɪ'skeɪpt] , [ðæt] ['kɪni] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] .
I now knew that I had not escaped , that Kinney and I were still in danger .
我 现在 知道 那 我 有 不是 逃脱 , 那 金尼 和 我 是 仍然 在 危险 .

我现在知道我并没有逃脱，我和金尼仍然处于危险之中。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I determined that so far as it lay with me ,
我 决定 那 所以 远的 作为 它 躺 和 我 ,

我决定，就我所能做而言，

['aʊə(r)] [jɔːl] [wʊd] [biː; bi] [biːtʃt] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [kə'netɪkət] ['fɑːðɪst] [rɪ'muːvd] ,
our yawl would be beached at that point on the coast of Connecticut farthest removed ,
我们的 帆船 会 是 搁浅 在 那 观点 在 这 海岸 的 康涅狄格州 最远 已移除 ,

我们的帆船将会搁浅在康涅狄格州海岸最远处的那个地方。

[nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm] [pə'liːs] ['steɪʃnz] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ɔːl]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
not only from police stations , but from all human habitation .
不是 仅有的 从 警察 车站 , 但 从 全部 人类 居住地 .

不仅从警察局，而且从所有人类居住地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪs(ə)l] ,
As soon as we were out of hearing of the Patience and her whistle ,
作为 很快 作为 我们 是 出去 的 听力 的 这 耐心 和 她 哨 ,

我们刚一走出"耐心号"和她的哨声，

[wiː; wi] [kəm'pliːtli] [lɒst] ['aʊə(r)] ['berɪŋ] .
we completely lost our bearings .
我们 完全地 丢失的 我们的 轴承 .

我们完全迷失了方向。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['leɪdi] ['mɔɪjə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [skɪld] ['kɒksn] ,
It may be that Lady Moya was not a skilled coxswain ,
它 可能 是 那 女士 莫亚 曾是 不是 一个 熟练 舵手 ,

莫亚夫人或许不是一位技术娴熟的舵手。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['ɔːldrɪtʃ] [ˌʌndə'stændz] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [skʌl] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɔːl] ,
or it may be that Aldrich understands a racing scull better than a yawl ,
或者 它 可能 是 那 奥尔德里奇 明白 一个 赛车 橹 更好的 比 一个 帆船 ,

或许奥尔德里奇更了解竞速双桨艇，而不是双桅帆船。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虚构之人(The Make-Believe Man)

第3/3页

[ænd; ənd] ['pʊld] [tuː] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [wiː; wi] [suːn]
and pulled too heavily on his right , but whatever the cause we soon
和 拉 也 重度 在 他的 正确的 , 但 任何 这 原因 我们 很快
[wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] [lɒst] .
were hopelessly lost .
是 绝望地 丢失的 .

他用力过猛地向右拉扯，但不管是什么原因，我们很快就彻底迷路了。

[ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'ləʊn] .
In this predicament we were not alone .
在 这 困境 我们 是 不是 独自的 .

在这种困境中，我们并非孤军奋战。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [fɒg] - [hɔːnz] , ['wɪslz] , [belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv]
The night was filled with fog - horns , whistles , bells , and the throb of
这 夜晚 曾是 已填 和 多雾路段 - 角 , 哨声 , 铃铛 , 和 这 搏动 的
['endʒɪnz] ,
engines ,
发动机 ,

夜色中充满了雾笛声、汽笛声、铃声和引擎的轰鸣声。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][heɪl][ðə; ði]['ves(ə)lz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but we never were near enough to hail the vessels from which the
但 我们 绝不 是 靠近 足够的 到 冰雹 这 船只 从 哪个 这
[saʊndz] [keɪm] ,
sounds came ,
声音 来了 ,

但我们始终无法靠近发出声音的船只进行呼叫。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rəud] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɪn'veəriəbli][sæŋk]['ɪntuː]['saɪləns] .
and when we rowed toward them they invariably sank into silence .
和 什么时候 我们 划船 朝向 他们 他们 总是 沉没 进入 沉默 .

当我们划船靠近他们时，他们总是陷入沉默。

['ɑːftə(r)] [tuː] ['aʊəz] [stʌmps] [ænd; ənd] ['kɪni] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːz] ,
After two hours Stumps and Kinney insisted on taking a turn at the oars ,
后 二 小时 树桩 和 金尼 坚持 在 采取 一个 转动 在 这 桨 ,

两个小时后，斯图姆斯和金尼坚持要轮流划桨。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɔɪjə] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
and Lady Moya moved to the bow .
和 女士 莫亚 已搬 到 这 弓 .

莫亚夫人走到了船头。

[wiː; wi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)] [kəʊts] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
We gave her our coats , and , making cushions of these ,
我们 给予 她 我们的 外套 , 和 , 制作 靠垫 的 这些 ,

我们把外套给了她，并用这些外套做了靠垫。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .
she announced that she was going to sleep .
她 宣布 那 她 曾是 去 到 睡觉 .

她宣布她要去睡觉了。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɔː(r)] [nɒt] , [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Whether she slept or not , I do not know , but she remained silent .
无论 她 睡着了 或者 不是 , 我 做 不是 知道 , 但 她 剩余 沉默的 .

我不知道她是否睡着了，但她一直保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mɔː(r)] ['drɪəri] ['aʊəz] [wiː; wi] [tʊk] [tɜːnz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːz] [ɔː(r)] [dəuz] [æt; ət] [ðə; ði]
For three more dreary hours we took turns at the oars or dozed at the
为了 三 更多的 凄凉 小时 我们 采取 转弯 在 这 桨 或者 打盹 在 这
['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [waɪl] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['eɪmləsli] [tuː; tə] [drɪft] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
bottom of the boat while we continued aimlessly to drift upon the face of
底部 的 这 船 尽管 我们 持续 漫无目的地 到 漂移 之上 这 脸 的
[ðə; ði] ['wɔːtəz] .
the waters .
这 水 .

接下来的三个小时里，我们轮流划桨，或者在船底打盹，而我们则漫无目的地在水面上漂流。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [faɪv] [ə'klɑːk] ,
It was now five o'clock ,
它 曾是 现在 五 点钟 ,

现在是五点钟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] [səʊ] [fɑː(r)] ['laɪt(ə)nd] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd]
and the fog had so far lightened that we could see each other and
和 这 多雾路段 有 所以 远的 轻度 那 我们 可以 看 每个 其他 和
[ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['əʊpən] ['wɔːtə(r)] .
a stretch of open water .
一个 拉紧 的 打开 水 .

雾气已经散去，我们能够看到彼此和一片开阔的水面。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [fɒg] - [hɔːnz] [ɒv; əv] ['ves(ə)lz] ['pɑːsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm]
At intervals the fog - horns of vessels passing us , but hidden from
在 间隔 这 多雾路段 - 角 的 船只 通过 我们 , 但 隐 从
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

不时传来从我们身边经过的船只的雾笛声，但我们却听不到。

['tɔːmentid] ['ɔːldrɪtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
tormented Aldrich to a state of extreme exasperation .
饱受折磨 奥尔德里奇 到 一个 状态 的 极端 恼怒 .

折磨奥尔德里奇，使他极度恼怒。

[hiː; hi] [heild] [ðem; ðəm] [wɪð] ['fræntɪk] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [stʌmps] [ænd; ənd] [ðə; ði]
He hailed them with frantic shrieks and shouts , and Stumps and the
他 赞誉 他们 和 疯狂的 尖叫 和 喊叫 , 和 树桩 和 这
['leɪdi] ['mɔɪjə] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [hɪm] .
Lady Moya shouted with him .
女士 莫亚 喊叫 和 他 .

他向他们发出疯狂的尖叫和呼喊，斯图姆斯和莫亚夫人也跟着他一起喊叫。

[ai] [fɪə(r)] ['kɪni] [ænd; ənd] [maɪ'self] [dɪd] [nɒt] [kən'trɪbjuːt] ['eni] [greɪt] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [saʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
I fear Kinney and myself did not contribute any great volume of sound to the
我 害怕 金尼 和 我 做过 不是 贡献 任何 伟大的 体积 的 声音 到 这
['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] .
general chorus .
一般的 合唱 .

我担心我和金尼并没有为整体合唱贡献多少声音。

[tuː; tə] [biː; bi] “ ['reskjuːd] ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪəd] .
To be “ rescued ” was the last thing we desired .
到 是 “ 获救 ” 曾是 这 最后的 事物 我们 想要的 .

我们最不想要的就是被“拯救”。

[ðə; ði] [jɒt] [ɔ:(r)] [tʌg] [ðæt] [wʊd] [rɪ'si:v] [ˌju: 'es][ɒn] [bɔ:d] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ] [pʊt] [ˌju: 'es][ɒn] [ʃɔ:(r)] ,
The yacht or tug that would receive us on board would also put us on shore ,
这 游艇 或者 拖船 那 会 收到 我们 在 木板 会 还 放 我们 在 支撑 ,

接我们上船的游艇或拖船也会把我们送上岸。

[weə(r)] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['ɔ:ldrɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌju: 'es] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɜ:si] .
where the vindictive Aldrich would have us at his mercy .
在哪里 这 报复心强的 奥尔德里奇 会 有 我们 在 他的 怜悯 .

心怀报复的奥尔德里奇会把我们玩弄于股掌之间。

[wi:; wi] [prɪ'fɜ:d] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [jɔ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒg] .
We preferred the freedom of our yawl and the shelter of the fog .
我们 首选 这 自由 的 我们的 帆船 和 这 庇护所 的 这 多雾路段 .

我们更喜欢小艇的自由和雾气的庇护。

['aʊə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] ['ɔ:ldrɪtʃ] .
Our silence was not lost upon Aldrich .
我们的 沉默 曾是 不是 丢失的 之上 奥尔德里奇 .

我们的沉默并没有逃过奥尔德里奇的眼睛。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] , ['wɪspərɪŋ]
For some time he had been crouching in the bow , whispering
为了 一些 时间 他 有 到过 蹲伏 在 这 弓 , 耳语
[ɪn'dɪgnəntli] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mɔɪjə] ;
indignantly to Lady Moya ;
愤慨地 到 女士 莫亚 ;

他已经蹲在船头一段时间了，愤愤不平地低声对莫亚夫人说道；

[naʊ] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] :
now he exclaimed aloud :
现在 他 惊呼 大声 :

他随即大声喊道：

“ [wɒt] [dɪd] [ai] [tel] [ju:; jʊ] ?
“ What did I tell you ?
“ 什么 做过 我 告诉 你 ?

“我跟你说过什么？”

” [hi:; hi] [kraɪd] [kən'temptʃuəsli] ; “ [ðeɪ] [gɒt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [bəʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd]
” he cried contemptuously ; “ they got away in this boat because they were afraid
” 他 哭 轻蔑地 ; “ 他们 得到 离开 在 这 船 因为 他们 是 害怕的
[ɒv; əv] [ˌem 'i:] ,
of ME ,
的 我 ,

他轻蔑地喊道：“他们坐这艘船逃走是因为他们害怕我！”

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['draʊnd] .
not because they were afraid of being drowned .
不是 因为 他们 是 害怕的 的 存在 溺水 .

并非因为他们害怕被淹死。

[ɪf] [ðev] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ,
If they've nothing to be afraid of ,
如果 他们有 没有什么 到 是 害怕的 的 ,

如果他们没有什么好怕的，

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] ['drɪftɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [fɒg] ?
why are they so anxious to keep us drifting around all night in this fog ?
为什么 是 他们 所以 焦虑的 到 保持 我们 漂流 大约 全部 夜晚 在 这 多雾路段 ?

他们为什么如此急于让我们整夜在浓雾中漂流？

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [help] [ˌjuː 'es] [stɒp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tʌgz] ?
Why don't they help us stop one of those tugs ?
为什么 不 他们 帮助 我们 停止 一 的 那些 拖船 ?

为什么他们不帮我们阻止其中一艘拖船呢?

” [lɔːd] ['aɪvi] [ɪk'spləʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] .
” Lord Ivy exploded suddenly .
” 主 常春藤 爆炸了 突然 .

“艾维勋爵突然爆发了。”

“ [rɒt] !
“ Rot !
“ 腐烂 !

“腐烂!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ɪf] ['ðer] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ? ”
“ If they're afraid of you , why did they ask you to go with them ? ”
“ 如果 它们是 害怕的 的 你 , 为什么 做过 他们 问 你 到 去 和 他们 ? ”

“如果他们怕你，为什么还要让你跟他们一起去?”

“ [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ! ” [kraɪd] ['ɔːldrɪtʃ] , ['truːθfəli] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ They didn't ! ” cried Aldrich , truthfully and triumphantly .
“ 他们 没有 ! ” 哭 奥尔德里奇 , 说实话 和 凯旋而归 .

“他们没有!”奥尔德里奇大声喊道，语气中充满了真实和胜利的喜悦。

“ [ðeɪ] ['kɪdnæpt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɔɪjə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [skweə(r)] [ðəm'selvz] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ They kidnapped you and Moya because they thought they could square themselves with YOU .
“ 他们 被绑架 你 和 莫亚 因为 他们 想法 他们 可以 正方形 他们自己 和 你 .

“他们绑架了你和莫亚，因为他们认为可以和你算账。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː] !
But they didn't want ME !
但 他们 没有 想 我 !

但他们不想要我!

” [ðə; ði] ['ɪʃuː] [hæd; həd] [biːn] ['feəli] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [self] - [rɪ'spekt] [kʊd; kəd] [ai] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
” The issue had been fairly stated , and no longer with self - respect could I remain silent .
” 这 问题 有 到过 相当 声明 , 和 不 更长 和 自己 - 尊重 可以 我 保持 沉默的 .

“这个问题已经陈述得很清楚了，我再也无法保持沉默，这是我的尊严使然。”

“ [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [naʊ] !
“ We don't want you now !
“ 我们 不 想 你 现在 !

“我们现在不需要你!”

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ” [ai] [went] [ɒn] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [self] - [rɪ'streɪnt] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ['mʌstə(r)] ,

“ Can't you understand , ” I went on with as much self - restraint as I could muster ,

“ 不能 你 理解 , ” 我 去 在 和 作为 很多 自己 - 克制 作为 我 可以 鼓起 ,

“你难道不明白吗？”我竭力克制着自己，继续说道。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [lɔːd] ['aɪvi] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

“ we are willing and anxious to explain ourselves to Lord Ivy , or even to you ,

“ 我们 是 愿意的 和 焦虑的 到 解释 我们自己 到 主 常春藤 , 或者 甚至 到 你 ,

“我们愿意并渴望向艾维勋爵，甚至向您解释我们的情况，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ?

but we don't want to explain to the police ?

但 我们 不 想 到 解释 到 这 警察 ?

但我们不想向警察解释?

[maɪ] [frend] [θɔːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [lɔːd] ['aɪvi] [wɜː(r); wə(r)] [krʊks] , [ɪ'skeɪpɪŋ] .

My friend thought you and Lord Ivy were crooks , escaping .

我的 朋友 想法 你 和 主 常春藤 是 骗子 , 逃脱 .

我的朋友以为你和艾维勋爵是逃犯。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [krʊks] , [ɪ'skeɪpɪŋ] .

You think WE are crooks , escaping .

你 思考 我们 是 骗子 , 逃脱 .

你以为我们是逃犯吗?

[juː; jʊ] [bəuθ] —

You both —

你 两个都 —

你们俩——

” ['ɔːldrɪtʃ] [snɔːt] [kən'temptʃuəsli] .

” Aldrich snorted contemptuously .

” 奥尔德里奇 哼了一声 轻蔑地 .

奥尔德里奇轻蔑地哼了一声。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] !

“ That's a likely story !

“ 那就是 一个 可能 故事 !

“这很有可能！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

” he cried .

” 他 哭 .

他哭着说。

“ [nəʊ] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] !

“ No wonder you don't want to tell THAT to the police !

“ 不 想知道 你 不 想 到 告诉 那 到 这 警察 !

“难怪你不想把这件事告诉警察！”

” [frɒm; frəm] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [keɪm] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɔɪjə] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

” From the bow came an exclamation , and Lady Moya rose to her feet .

” 从 这 弓 来了 一个 感叹 , 和 女士 莫亚 玫瑰 到 她 脚 .

“弓箭手席传来一声惊叹，莫亚夫人站了起来。”

“ ['fɪl] !
“ Phil !
“ 菲尔 !

“菲尔！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][bɔː(r)][ˌem 'iː] !
” she said , “ you bore me !
” 她 说 , “ 你 钻孔 我 !

她说：“你真无聊！”

” [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [θwɔːt] [tuː; tə] [weə(r)] ['kɪni] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [strəʊk] [ɔː(r)] .
” She picked her way across the thwart to where Kinney sat at the stroke oar .
” 她 挑选 她 方式 穿过 这 阻挠 到 在哪里 金尼 卫星 在 这 中风 桨 .

她小心翼翼地穿过横梁，来到金尼坐在划桨的位置。

“ [maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [rəʊ] [tə'geðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ai] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
“ My brother and I often row together , ” she said ; “ I will take your place .
“ 我的 兄弟 和 我 经常 排 一起 , ” 她 说 ; “ 我 将要 拿 你的 地方 .

“我和我哥哥经常一起划船，”她说；“我会代替你。”

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [də'rektli]['ɪntuː][maɪn] .
” When she had seated herself we were so near that her eyes looked directly into mine .
” 什么时候 她 有 坐着 她自己 我们 是 所以 靠近 那 她 眼睛 看起来 直接地 进入 矿 .

“她坐下后，我们靠得非常近，她的眼睛直直地看着我的眼睛。”

['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːz] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [smaɪld] .
Drawing in the oars , she leaned upon them and smiled .
绘画 在 这 桨 , 她 倾斜 之上 他们 和 微笑 .

她收回船桨，倚在桨上，笑了。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] , “ [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Now , then , ” she commanded , “ tell us all about it .
“ 现在 , 然后 , ” 她 命令 , “ 告诉 我们 全部 关于 它 .

“那么，”她命令道，“把事情的来龙去脉都告诉我们。”

” [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiəns] ,
” Before I could speak there came from behind her a sudden radiance ,
” 前 我 可以 说话 那里 来了 从 在后面 她 一个 突然 辐射 ,

“我还没来得及开口，她身后突然闪过一道光芒，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['kɜːt(ə)n][hæd; həd] [biːn] [snætʃt] [ə'saɪd] , [ðə; ði] [fɒg] [fluː] [ə'pɑːt] ,
and as though a curtain had been snatched aside , the fog flew apart ,
和 作为 尽管 一个 窗帘 有 到过 抢夺 旁边 , 这 多雾路段 飞翔 除 ,

仿佛帷幕被猛地拉开，浓雾瞬间散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , ['drɪpɪŋ] , ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] , [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəz] .
and the sun , dripping , crimson , and gorgeous , sprang from the waters .
和 这 太阳 , 滴落 , 赤红 , 和 华丽的 , 弹簧 从 这 水 .

太阳，滴着水，绯红而绚丽，从水中升起。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
From the others there was a cry of wonder and delight ,
从 这 其他的 那里 曾是 一个 哭 的 想知道 和 喜 ,

其他人发出惊叹和喜悦的叫声。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [lɔːd] ['aɪvi] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ɪn'kredjələs] ['lɑːftə(r)] .
and from Lord Ivy a shriek of incredulous laughter .
和 从 主 常春藤 一个 尖叫 的 难以置信 笑声 .

艾维勋爵发出了一声难以置信的尖叫大笑。

['leɪdi] ['mɔɪjə] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [pɑːst][ˌem 'iː] .
Lady Moya clapped her hands joyfully and pointed past me .
女士 莫亚 鼓掌 她 双手 欣喜地 和 尖 过去的 我 .

莫亚夫人高兴地拍着手，指向我身后。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .
I turned and looked .
我 转向 和 看起来 .

我转过身去看。

[də'rektli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [nɒt] ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [biːtʃ] [ænd; ənd]
Directly behind me , not fifty feet from us , was a shelving beach and
直接地 在后面 我 , 不是 五十 脚 从 我们 , 曾是 一个 货架 海滩 和
[ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːf] ,
a stone wharf ,
一个 石头 码头 ,

就在我身后不到五十英尺的地方，是一片缓坡海滩和一个石砌码头。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [vaɪn] - ['kʌvəd] ['kɒtɪdʒ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sməʊk]
and above it a vine - covered cottage , from the chimney of which smoke
和 多于 它 一个 藤 - 涵盖 小屋 , 从 这 烟囱 的 哪个 抽烟
[kɜːld] ['tʃɪərəli] .
curled cheerily .
卷曲 兴高采烈地 .

在它上面是一座爬满藤蔓的小屋，烟囱里袅袅升起缕缕炊烟。

[hæd; həd][ðə; ði] [jɔːl] , [waɪl] ['leɪdi] ['mɔɪjə][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɔːz] , [nɒt] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l]
Had the yawl , while Lady Moya was taking the oars , NOT swung in a circle
有 这 帆船 , 尽管 女士 莫亚 曾是 采取 这 桨 , 不是 摇摆 在 一个 圆圈
,
,
,

如果莫亚夫人划桨时，小艇没有原地打转，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] [nɒt] ['rɪz(ə)n] ,
and had the sun NOT risen ,
和 有 这 太阳 不是 升起 ,

如果太阳没有升起，

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bʌmpt] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
in three minutes more we would have bumped ourselves into the State of
在 三 分钟 更多的 我们 会 有 撞 我们自己 进入 这 状态 的
[kə'netɪkət] .
Connecticut .
康涅狄格州 .

再过三分钟，我们就会撞上康涅狄格州了。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] [ɒn][wʌn] [hɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['hɑːbə(r)] .
The cottage stood on one horn of a tiny harbor .
这 小屋 站立 在 一 喇叭 的 一个 微小的 港口 .

小屋坐落在一个小港口的一角上。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['ʃɪŋgld] ['haʊzɪz] , [seɪl] - [lɒfts] , [ænd; ənd] [wɔːfs] [stretʃt]
Beyond it , weather - beaten shingled houses , sail - lofts , and wharfs stretched
超过 它 , 天气 - 被打败 瓦片 房屋 , 帆 - 阁楼 , 和 码头 拉伸
['kəʊzɪli][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] .
cosily in a half - circle .
舒适地 在 一个 一半 - 圆圈 .

再往外看，饱经风霜的木瓦房、帆篷作坊和码头舒适地呈半圆形排列着。

[bæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][rəʊz] ['splendɪd] [elmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['spaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
Back of them rose splendid elms and the delicate spire of a church ,
后退 的 他们 玫瑰 灿烂 榆树 和 这 精美的 尖塔 的 一个 教会 ,

它们背后耸立着高大的榆树和一座教堂精致的尖顶。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ðə; ði][mɑːsts][ɒv; əv] ['meni] ['fɪʃɪŋ]
and from the unruffled surface of the harbor the masts of many fishing
和 从 这 镇定自若 表面 的 这 港口 这 桅杆 的 许多 钓鱼
- [boʊts] .
- boats .
- 船 .

从平静的海港水面上，可以看到许多渔船的桅杆。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [grɑːs] - [grəʊn] [pɔɪnt] ,
Across the water , on a grass - grown point ,
穿过 这 水 , 在 一个 草 - 生长 观点 ,

水对面，在一片长满草的岬角上，

[ə; eɪ]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [lait] - [haʊs] [blʌʃt] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
a whitewashed light - house blushed in the crimson glory of the sun .
一个 粉刷过的 光 - 房子 脸红了 在 这 赤红 荣耀 的 这 太阳 .

粉刷成白色的灯塔在绯红的阳光下泛起红晕。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔɪstə(r)] - [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf] ,
Except for an oyster - man in his boat at the end of the wharf ,
除了 为了 一个 牡蛎 - 男人 在 他的 船 在 这 结尾 的 这 码头 ,

除了码头尽头船上的牡蛎渔夫之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [slept] ,
and the smoke from the chimney of his cottage , the little village slept ,
和 这 抽烟 从 这 烟囱 的 他的 小屋 , 这 小的 村庄 睡着了 ,
[ðə; ði]['hɑːbə(r)] [slept] .
the harbor slept .
这 港口 睡着了 .

他小屋的烟囱里冒出缕缕青烟，小村庄沉睡着，港口也沉睡着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['kɒntent] , ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [piːs] .
It was a picture of perfect content , confidence , and peace .
它 曾是 一个 图片 的 完美的 内容 , 信心 , 和 和平 .

这是一幅完美满足、自信平和的画面。

“ [əʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɔɪjə] , “ [haʊ] ['prɪti] , [haʊ] ['prɪti] !
“ Oh ! ” cried the Lady Moya , “ how pretty , how pretty !
“ 哦 ! ” 哭 这 女士 莫亚 , “ 如何 漂亮的 , 如何 漂亮的 !

“哦！”莫亚夫人喊道，“多么漂亮，多么漂亮！”

” [lɔːd] ['aɪvi] [swʌŋ] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ə'baʊt][ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːf] .
” Lord Ivy swung the bow about and raced toward the wharf .
” 主 常春藤 摇摆 这 弓 关于 和 比赛 朝向 这 码头 .

“艾维勋爵调转船头，飞快地朝码头驶去。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [hɪ'sterɪkli] .
The others stood up and cheered hysterically .
这 其他的 站立 向上 和 欢呼 歇斯底里地 .

其他人站起来，歇斯底里地欢呼起来。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː 'es] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [frɒm; frəm]
At the sound and at the sight of us emerging so mysteriously from
在 这 声音 和 在 这 视线 的 我们 新兴 所以 神秘地 从
[ðə; ði] [fɒg] ,
the fog ,
这 多雾路段 ,

听到声音，看到我们神秘地从迷雾中出现，

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] [reɪzd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æz; əz]
the man in the fishing - boat raised himself to his full height and stared as
这 男人 在 这 钓鱼 - 船 提高 他自己 到 他的 满的 高度 和 凝视 作为
[ɪn'kredjələsli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] .
incredulously as though he beheld a mermaid .
难以置信地 作为 尽管 他 观看 一个 美人鱼 .

渔船上的男人挺直身子，难以置信地盯着她，仿佛看到了美人鱼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [bʌt; bət] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
He was an old man , but straight and tall ,
他 曾是 一个 老的 男人 , 但 直的 和 高的 ,

他年纪虽大，但身姿挺拔，个子很高。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [buːts] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɪps] [meɪd] [hɪm] [ə'pɪə(r)] ['iːv(ə)n]['tɔːlə(r)]
and the oysterman's boots stretching to his hips made him appear even taller
和 这 - 靴子 伸展 到 他的 臀部 制成 他 出现 甚至 更高
[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .
than he was .
比 他 曾是 .

牡蛎养殖户的靴子一直延伸到他的臀部，这使他看起来比实际身高还要高。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tænd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪəs]
He had a bristling white beard and his face was tanned to a fierce
他 有 一个 竖起的 白色的 胡须 和 他的 脸 曾是 晒黑的 到 一个 凶猛的
['kɒpə(r)]['kʌlə(r)] ,
copper color ,
铜 颜色 ,

他留着浓密的白色胡须，脸色晒成了凶悍的古铜色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .
but his eyes were blue and young and gentle .
但 他的 眼睛 是 蓝色的 和 年轻的 和 温和的 .

但他的眼睛是蓝色的，年轻而温柔。

[ðeɪ] [lɪt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
They lit suddenly with excitement and sympathy .
他们 点燃 突然 和 激动 和 同情 .

他们眼中突然闪过一丝激动和同情。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ?
“ Are you from the Patience ?
“ 是 你 从 这 耐心 ?

“你是帕蒂恩斯人吗？”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

[ɪn] ['kɔːrəs] [wiː; wi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] ['aɪvi] ['pʊld] [ðə; ði] [jɔːl] [əˌlɒŋ'saɪd]
In chorus we answered that we were , and Ivy pulled the yawl alongside
在 合唱 我们 回答 那 我们 是 ， 和 常春藤 拉 这 帆船 旁边
[ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [bəʊt] .
the fisherman's boat .
这 渔民的 船 .

我们齐声回答说我们就是，然后艾薇把小艇拉到渔夫的船边。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['megəfəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But already the old man had turned and , making a megaphone of his
但 已经 这 老的 男人 有 转向 和 ， 制作 一个 扩音器 的 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ，

但老人已经转过身，双手比划成扩音器的形状，

[wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
was shouting to the cottage .
曾是 喊叫 到 这 小屋 .

他朝小屋里喊叫。

" ['mʌðə(r)] !
" Mother !
" 母亲 !

"母亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " ['mʌðə(r)] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][fəʊks][frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] .
" he cried , " mother , here are folks from the wreck .
" 他 哭 ， " 母亲 ， 这里 是 各位 从 这 破坏 .

他喊道："妈妈，这些是沉船事故中的人。"

[get] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['beɪkən] — [ænd; ənd] [egz] ! "
Get coffee and blankets and — and bacon — and eggs ! "
得到 咖啡 和 毯子 和 — 和 熏肉 — 和 鸡蛋 ! "

去拿咖啡、毯子、培根和鸡蛋！

" [meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [bles] [hɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɔɪjə] [dɪ'vaʊtli] .
" May the Lord bless him ! " exclaimed the Lady Moya devoutly .
" 可能 这 主 保佑 他 ! " 惊呼 这 女士 莫亚 虔诚地 .

"愿主保佑他！"莫亚夫人虔诚地说道。

[bʌt; bət] ['ɔːldrɪtʃ] , [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]['iːgə(r)] , ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] [ænd; ənd] [ʃʊk]
But Aldrich , excited and eager , pulled out a roll of bills and shook
但 奥尔德里奇 ， 兴奋的 和 渴望的 ， 拉 出去 一个 卷 的 账单 和 摇晃
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][mæn] .
them at the man .
他们 在 这 男人 .

但兴奋又急切的奥尔德里奇掏出一卷钞票，向那人晃了晃。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɜːn] [ten] [d'ɒləz] ?
" Do you want to earn ten dollars ?
" 做 你 想 到 赚 十 美元 ?

你想赚十美元吗？

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ; " [ðen] [tʃeɪs] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]
" he demanded ; " then chase yourself to the village and bring the
" 他 要求 ; " 然后 追赶 你自己 到 这 村庄 和 带来 这
['kʌnstəbl] .
constable .
警官 .

"那你自己追到村子里去，把警员带来。"他命令道。

” ['leɪdi] ['mɔɪjə] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtəli] , [lɔːd] ['aɪvi] [swɔː(r)] ,
” Lady Moya exclaimed bitterly , Lord Ivy swore ,
” 女士 莫亚 惊呼 苦涩地 ， 主 常春藤 发誓 ，

“莫亚夫人愤愤不平地喊道，艾维勋爵发誓道，

['kɪni] [ɪn][dɪ'speə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ]['dɪzməl] [haʊl] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Kinney in despair uttered a dismal howl and dropped his head in his hands .
金尼 在 绝望 说出 一个 惨淡 嚎 和 掉落 他的 头 在 他的 双手 .

金尼绝望地发出凄厉的嚎叫，双手抱头。

“ [ɪts] [nəʊ][juːz] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːldrɪtʃ] , ” [ai] [sed] .
“ It's no use , Mr . Aldrich , ” I said .
“ 它是 不 使用 ， 先生 . 奥尔德里奇 ， ” 我 说 .

“没用的，奥尔德里奇先生，”我说。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
Seated in the stern , the others had hidden me from the fisherman .
坐着 在 这 船尾 ， 这 其他的 有 隐 我 从 这 渔夫 .

其他人坐在船尾，把我藏了起来，不让渔夫看到我。

[naʊ] [ai] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
Now I stood up and he saw me .
现在 我 站立 向上 和 他 锯 我 .

我站了起来，他看见了我。

[ai][leɪd][wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɪn] [bædʒ] [ɒn][hɪz; ɪz][sə'spendə(r)] .
I laid one hand on his , and pointed to the tin badge on his suspender .
我 铺设 一 手 在 他的 ， 和 尖 到 这 锡 徽章 在 他的 背带 .

我把一只手放在他的手上，指着他吊带上的锡制徽章。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kʌnstəbl] [hɪm'self] , ” [ai] [ɪk'spleɪnd] .
“ He is the village constable himself , ” I explained .
“ 他 是 这 村庄 警官 他自己 ， ” 我 解释 .

“他就是村里的警长，”我解释道。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] .
I turned to the lovely lady .
我 转向 到 这 迷人的 女士 .

我转向那位美丽的女士。

“ ['leɪdi] ['mɔɪjə] , ” [ai] [sed] , “ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ]['fɑːðə(r)] !
“ Lady Moya , ” I said , “ I want to introduce you to my father !
“ 女士 莫亚 ， ” 我 说 ， “ 我 想 到 介绍 你 到 我的 父亲 ！

“莫亚夫人，”我说，“我想把你介绍给我的父亲！”

” [ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvəd] ['kɒtɪdʒ] .
” I pointed to the vine - covered cottage .
” 我 尖 到 这 藤 - 涵盖 小屋 .

我指着那间爬满藤蔓的小屋。

“ [ðæts] [maɪ] [həʊm] , ” [ai] [sed] .
“ That's my home , ” I said .
“ 那就是 我的 家 ， ” 我 说 .

“那是我的家，”我说。

[ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [taʊn] .
I pointed to the sleeping town .
我 尖 到 这 睡眠 镇 .

我指着那座沉睡的小镇。

“ [ðæt] , ” [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , “ [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['feˌpɔrt] .
“ That , ” I told her , “ is the village of Fairport .
“ 那 ， ” 我 讲述 她 ， “ 是 这 村庄 的 费尔波特 .

“那就是，”我告诉她，“费尔波特村。”

[məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] .
Most **of** **it** **belongs** **to** **father** **.**
最多 的 它 属于 到 父亲 .

大部分都属于我父亲。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] ['welkəm] . ”
You **are** **all** **very** **welcome** **.** **”**
你 是 全部 非常 欢迎 . ”

欢迎各位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神